

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME II — FASCICULE 1 — N° 6

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

Docteur en Philosophie et Lettres

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS



TOMUS SECUNDUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DEUXIÈME

N° 6 I — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

N° 7 II — D^r E. REVILLOUT

LES ÉVANGILES DES DOUZE APÔTRES ET DE SAINT BARTHÉLEMY

N° 8 III — M.-A. KUGENER

VIE DE SÉVÈRE, PAR JEAN, SUPÉRIEUR DU MONASTÈRE DE BEITH APHTHONIA

N° 9 IV — H. DELEHAYE S. J.

LES VERSIONS GRECQUES DES ACTES DES MARTYRS PERSANS SOUS SAPOR II

N° 10 V — FRANCISCO MARIA ESTÈVES PEREIRA

LE LIVRE DE JOB



BREPOLS

VIE DE SÉVÈRE

SÉVÈRE

PATRIARCHE D'ANTIOCHE

512-518

TEXTES SYRIAQUES PUBLIÉS, TRADUITS ET ANNOTÉS

PAR

M.-A. KUGENER

DOCTEUR EN PHILOSOPHIE ET LETTRES

PREMIÈRE PARTIE

VIE DE SÉVÈRE

Par ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE



BREPOLS

PERMIS D'IMPRIMER.

Paris, le 29 mai 1903.

G. LEFEBVRE,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

L'ouvrage que nous publions sous le titre : *Textes syriaques relatifs à la vie de Sévère, patriarche d'Antioche*, paraîtra en trois fascicules.

Le premier que nous présentons aujourd'hui au public comprend le texte syriaque et la traduction française de la Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique ; le second contiendra le texte et la traduction : 1° de la Vie de Sévère par Jean, higoumène du couvent de Beth-Aphthonia ; 2° des diverses notices que les écrivains syriens nous ont laissées sur ce célèbre patriarche ; le troisième donnera l'introduction, le commentaire, l'*index nominum* et un *index syriacitatis*.

Les Vies composées par Zacharie et par l'higoumène Jean ont été écrites primitivement en grec, mais le texte grec en est perdu. La littérature syriaque nous en a heureusement conservé une excellente version, qui nous est parvenue, pour la première de ces Vies, dans le ms. *Sachau* 321¹, et pour la seconde² dans le même ms. *Sachau* 321 ainsi que dans l'*add.* 17.203 du British Museum³. Toutefois, dans ce dernier manuscrit, le texte est très mutilé par suite de la disparition de plusieurs feuillets.

La Vie composée par Zacharie a été publiée par M. Spanuth en 1893⁴, et traduite par M. Nau, en 1899-1900, dans la *Revue de l'Orient chrétien*⁵. L'édition de M. Spanuth, qui est actuellement épuisée⁶, a été faite avec beaucoup de soin. Il nous a cependant été possible d'y apporter quelques améliorations, en supprimant parfois quelques

¹ Fol. 109 r°-135 r°.

² Fol. 135 r°-147 v°.

³ Ce ms. n'a que seize feuillets et ne renferme pas d'autre texte que la Vie de Sévère par l'higoumène Jean.

⁴ *Zacharias Rhetor, Das Leben des Severus von Antiochien in syrischer Uebersetzung*, Goettingue, 1893, in-4°, 31 pages (Wissenschaftliche Beilage zum Programm des Königlichen Gymnasiums zu Kiel).

⁵ Tome IV, p. 343-353, p. 544-571 ; tome V, p. 74-98.

⁶ Nous reproduisons en marge, en caractères gras, la pagination de l'édition de M. Spanuth.

AVERTISSEMENT.

fautes d'impression¹, en rétablissant ailleurs la leçon du manuscrit, enfin, en faisant certaines corrections qui nous ont paru nécessaires. Le texte de cette Vie est loin d'être toujours facile à comprendre. Nous nous sommes efforcé d'en reconstituer par endroits l'original grec, et nous sommes ainsi parvenu à pénétrer le sens de maint passage obscur. Ce n'est pas que toutes les difficultés du texte soient résolues, mais nous croyons avoir réussi à diminuer, dans une assez large mesure, le nombre de celles qui restent à résoudre. Nous avons mis entre parenthèses dans notre traduction les mots grecs que le traducteur syrien a employés et qu'il a empruntés, sinon toujours, du moins presque toujours, au texte de Zacharie²; et nous avons placé au bas de la page, pour certains mots et certaines locutions, l'original grec que le traducteur semble avoir eu sous les yeux. Pour plus de clarté, nous avons suppléé souvent des noms propres; les noms propres suppléés sont imprimés en caractères ordinaires, les autres en caractères italiques.

La Vie composée par l'higoumène Jean est restée inédite jusqu'à ce jour; elle a seulement été résumée par M. Nau à la suite de sa traduction de la Vie de Sévère par Zacharie³. Quant aux notices sur Sévère, plusieurs d'entre elles seront publiées pour la première fois.

L'Introduction et le Commentaire seront étendus : dans l'Introduction, nous étudierons toutes les questions littéraires qui se rattachent aux documents publiés; dans le Commentaire, nous fournirons tous les renseignements historiques de nature à illustrer ces documents et à faire apprécier leur valeur par les historiens.

M.-A. KUGENER.

¹ Signalons, par exemple, à titre de curiosité, la faute $\mu\omega\jmath$ au lieu de $\mu\jmath$ (p. 1, l. 4 de l'édition de M. Spanuth = p. 7. l. 6 de la nôtre), qui a passé dans le dictionnaire de Brockelmann (p. 304^b et p. 424).

² Les mots grecs qui reviennent souvent dans le texte syriaque et dont la notation ne présente guère d'intérêt, tels que : $\phi\iota\lambda\acute{o}\sigma\omicron\phi\omicron\varsigma$, $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\omicron\rho\iota\alpha$, $\nu\acute{o}\mu\omicron\varsigma$, $\gamma\rho\upsilon\mu\mu\alpha\tau\iota\kappa\acute{o}\varsigma$, etc., n'ont été signalés que dans les premières pages.

³ *Revue de l'Orient chrétien*, t. V, p. 293-302. — La traduction de M. Nau de la Vie de Sévère par Zacharie et son résumé de la Vie de Sévère par l'higoumène Jean, ont aussi paru à part chez E. Leroux, Paris, 1900.



VIE DE SÉVÈRE

PAR

ZACHARIE LE SCHOLASTIQUE

ⲗⲟⲩ ⲁⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ

ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ
5 ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ
ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ

* fol. 109
r° b.

1. ⲛⲓⲛⲁⲓⲁ; corr. S (Spanuth).

Voici ensuite la biographie de saint Mar *Sévère*, patriarche (πατριάρχης) d'*Antioche*, qui a été écrite par *Zacharie le Scholastique* (σχολαστικός), lequel étudia avec Sévère [la grammaire et la rhétorique] à *Alexandrie* et le droit (νόμοι) à *Béryte*.

— D'où nous viens-tu aujourd'hui, ô ami et camarade?

5 — Du *Portique* (στοῦ) *royal*, * mon cher¹. Je suis venu auprès de toi pour être renseigné sur les questions que je veux te poser. Mon esprit vient en effet d'être bouleversé par un libelle, qui semble avoir pour auteur un chrétien (Χριστιανός), mais qui, en réalité, vise plutôt (μᾶλλον) à bafouer le christia-

* fol. 109
r° b.

10 — Et comment cela? dis-moi². Et de quelle manière en es-tu arrivé à lire³ ce libelle?

1. ὃ θαυμάσιε. — 2. τὰ τῶν Χριστιανῶν. — 3. Καὶ πῶς τοῦτο, εἰπέ. — 4. ἐντυγχάνειν.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠

* fol. 109
v° a.

1. Supplevi. — 2. ١٢٣.

— J'examinais les livres des libraires établis dans le *Portique* (στοζ) royal — tu connais en effet ma passion pour les livres — lorsque l'un de ceux qui sont assis là et qui vendent des livres, me donna le libelle en question pour le lire. Dans ce libelle, on diffame, on calomnie, on outrage, on bafoue un philosophe (φιλόσοφος). Tu l'as connu au début de sa carrière; il s'est distingué depuis dans l'épiscopat¹ et s'est fait remarquer jusqu'à ce jour par sa conduite et sa science des divines Écritures². J'entends parler de *Sévère*, dont la réputation est grande auprès de ceux qui savent apprécier le bien³ sans aucun parti pris⁴. Et voilà pourquoi j'ai le cœur cruellement affligé.

— Mais, mon ami, si tu as une si bonne opinion de Sévère, pourquoi te préoccuper de son diffamateur et de son calomniateur, quel qu'il soit? Il semble, en effet, d'après ce que tu dis, qu'il n'est chrétien (Χριστιανός)⁵ que pour la forme (σχήμα) et par hypocrisie, qu'en réalité il se donne plutôt (μᾶλλον) pour tâche de glorifier les païens, et n'aspire qu'à les combler de louanges, *outrageant de la sorte des personnes qui sont estimées pour leur vertu et à qui il a été donné de servir Dieu depuis tant d'années déjà par cette belle philosophie (φιλοσοφία) qu'elles nous ont fait voir.

* fol. 109
v° a.

1. ἀρχιερεία. — 2. οἱ εὐσεβεῖς καὶ ἀληθεῖς λόγοι. — 3. τὰ καλά. — 4. Cf. Évagrius (édition BIDEZ et PARMENTIER), p. 25, l. 17-18 : τῶν μὴ προσπαθεία ἢ ἀντιπαθεία κρινόντων. — 5. Les mots « chrétien, philosophe, philosophie » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « Χριστιανός, φιλόσοφος, φιλοσοφία ». Nous nous dispenserons dorénavant de les indiquer.

ده امر مِّح : انا مدافقر انا اہ فُلخر انا اهلحہ : حصلا انا
 انا انا انا . الا بعد مدحا امر : انا . : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :
 : : : : : : : : : : : : : : : :

1. قتلنا ساقنا مزا حصن : انا : : : : : : .
 2. Glose marginale : : : : : : .
 corr. S. — 2. Glose marginale : : : : : : .

— Ce n'est pas parce que le doute m'a envahi, ou que j'ajoute foi à des récits dictés par la méchanceté, que je suis venu auprès de toi. Non, mais mon cœur, comme je l'ai dit, est affligé. J'ai peur que des lecteurs à l'esprit simple ne se fassent par hasard une opinion désavantageuse de ce ¹ patriarche ². Aussi, si tu as le souci de la vérité — et tu l'as, — raconte-moi la vie de Sévère depuis sa jeunesse, pour la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ ³, en qui reposent ceux qui se sont voués au sacerdoce et à la philosophie, j'entends la vraie philosophie. Tu m'apprendras de quelle ville il est, de quel peuple, de quelle famille, si toutefois tu ⁴ connais ces détails. Tu me diras surtout quelle a été sa conduite, et ce qu'ont été, depuis sa jeunesse, ses opinions au sujet de Dieu. Car le diffamateur l'a incriminé non seulement à propos de sa vie et de sa conduite, mais encore parce que, au début de sa carrière, il aurait adoré les démons malfaisants et les idoles. Il a dit en effet : « On l'a aussi surpris offrant des sacrifices païens, en Phénicie, à l'époque où il étudiait les belles-lettres ⁵ et les lois (νόμοι) ⁶. »

— Mais, si quelqu'un diffame la vie d'autrui, en recueillant des propos fu-

1. τοιοῦτος. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Ὁ μέγας θεός και σωτήρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 4. Proprement : τὰ τῶν ἀνδρῶν. — 5. αἱ ἐλευθέρου διατριβαί. — 6. Le mot « loi » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec νόμος.

100 | هــهـh

* fol. 110
r^o b.

rendirent d'abord auprès du sophiste (σοφιστής) *Jean*, surnommé le Στριμειο-
 γράφος (?), ensuite auprès de *Sopater*, qui était réputé dans l'art de la rhétorique
 (ῥητορικη), comme tout le monde lui en rendait un grand témoignage. Il se
 trouva que je fréquentais également les cours de ce maître, à cette époque,
 ainsi que *Ménas* (Μηνᾶς), de pieuse mémoire¹, dont l'orthodoxie², l'humilité de
 vie, la grande chasteté, l'amour de son semblable³ et la commisération envers
 les pauvres étaient universellement attestés. Il était * en effet de ceux qui
 fréquentent avec assiduité la sainte Église, ceux que les *Alexandrins*, suivant
 la coutume du pays, ont l'habitude d'appeler Φιλόπονοι.

* fol. 110
r^o b.

Au cours de nos études, pendant notre séjour⁴ à Alexandrie, nous admi-
 rions la finesse d'esprit du merveilleux⁵ *Sévère*, ainsi que son amour de la
 science. Nous étions étonnés de voir comment dans un court espace de temps,
 il avait appris à s'exprimer avec élégance, en s'appliquant avec assiduité
 à l'étude des préceptes des anciens rhéteurs (ῥήτορες)⁶, et en s'efforçant
 d'imiter⁷ leur style brillant⁸ et travaillé (?). Son esprit ne s'occupait que
 de cela, et nullement de ce qui séduit d'ordinaire la jeunesse. Il se consacrait
 tout entier à l'étudé, s'éloignant dans son zèle pour elle de tout spectacle
 blâmable.

Affligés qu'une telle intelligence n'eût pas encore reçu le divin baptême,

1. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 2. ὀρθοδοξία. — 3. φιλανθρωπία. — 4. διατριβή. — 5. ἀξιοθαύμαστος. — 6. Les
 mots « rhéteur, rhétorique » sont toujours représentés dans le texte syriaque par les mots grecs « ῥήτωρ,
 ῥητορικη ». — 7. διώκων. — 8. εὐπέεια οὐ καλλιλογία.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

3 5 10 15

* fol. 110
 v° b.

1. 2. 3. 4. 5. 6. Glose marginale :

Peu après se produisirent les événements relatifs à *Paralios* (Παράλιος) et à *Horapollon* le grammairien (γραμματικός), desquels il ressort que celui qui a été calomnié contrairement aux lois divines, est innocent des calomnies de son infâme insulteur. Voici quelle a été l'origine de ces événements.

* fol. 110
 v° b.

5 10 15

1. Mot à mot : « les lois de la πολιτεία (ce mot est dans le texte) = πολιτικοί νόμοι ou plutôt τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. κεναὶ ἐπιτίδες.

.
 5
 10
 15

* fol. 111
1^o b.

1. Lire ici et plus loin

Étienne était en effet très savant et bien ¹ au courant à la fois des doctrines
 divines et de la science encyclopédique ². Après avoir lu ³ de nombreux traités
 des docteurs de l'Église, qui combattent les païens, il avait reçu de Dieu la
 grâce de triompher entièrement ⁴ de ceux-ci, en discutant avec eux; et son zèle
 pour la religion le rendait semblable au grand *Élie*. Il réfuta donc les objec-
 tions sophistiques (σοφιστικοί) que les païens font aux chrétiens, puis il rétorqua
 contre Paralios les turpitudes des païens, les mystères infâmes ⁵ de leurs dieux,
 les oracles mensongers du polythéisme ⁶, les réponses obscures et embarras-
 sées de ces dieux, leur ignorance de l'avenir, ainsi que d'autres tromperies
 de ces * mêmes démons. Il persuada à Paralios de soumettre des doutes de ce
 genre à *Horapollon* ⁷, *Héraiskos*, *Asklépiodotos*, *Ammonios*, *Isidore*, et aux autres
 philosophes qui étaient auprès d'eux; ensuite de peser dans une juste balance
 ce qui aurait été dit des deux côtés. Pendant de nombreux jours, *Paralios* eut
 des conversations sur ce sujet avec les païens, et il trouva leurs réponses
 faibles et sans fondement.

* fol. 111
1^o b.

Il se produisit ensuite un fait qui est digne d'être rappelé et mis par écrit.

Asklépiodotos d'*Alexandrie*, qui s'occupait d'enchantements, exerçait la

1. ἱκανῶς. — 2. ἐγκύκλιος παιδεία. — 3. ἐντυγχάνειν. — 4. πάντως. — 5. τελεταί; peut-être faut-il traduire simplement : « les actions infâmes ». — 6. πολυθεία. — 7. Mot à mot : οἱ περὶ Ἑραπόλλωνα, etc.

1001 متبا وقارا: بعت خذلا وبعدهما بالامد مع تسلا . اجد
 عمد ارم وبعده رحلا دامتا محققها : ابا او اده مع فذخا مدلهاد
 1002 : وبعدها دها : افة بعدهما 1003 . وبعدها ده فله للابلل .
 1004 رحلا همما حمنا او اصر اب ابلا : ادا بقتا وبعده .
 5 فله لا او اده : ب مدهمدهم اباب دلهم الاله . اذخرها حتا
 دحمنا : ابا او اده : حا بفر بعده : دثرا حتا بعدها . ب بع مدهم
 مدهم او دلهم اذخرها حتا بعده . دلا فمدا او فلهم . او
 ب فمدا مدهم اذخرها مدللها : او : داهمه مدله : امر * مده بع
 مدهم با ده ¹ رذا بقتا . او اده بارلا حمرا ابلا ادهم : مده
 10 مدهم ابلا او ادهم : مدهم بع ابلا او ادهم : مدهم مع ادهم
 اذخرها : مدهم . مدهم بع ادهم : مدهم مدهم . مدهم
 ادهم بعدهم * بدهم للابلل مدهم بارلا ادهم : مدهم بع ادهم
 بعدهم حمرا ابلا او ادهم : مدهم . ادهم بعدهم مدهم ادهم اجد
 مدهم . ارلا للادهم .

* fol. 111
v^o a.

* 4

1. دته

magie, faisait des invocations démoniaques, et qui avait conquis par là l'ad-
 miration des païens pour sa philosophie, avait déterminé son homonyme
 (= Asklepíodotos)¹, qui en ce temps-là se glorifiait des honneurs et des digni-
 tés dont le comblait le roi et tenait le premier rang² dans le sénat (βουλή) d'*Aphro-
 5 disias*, à lui donner sa fille en mariage. Il habita longtemps avec sa femme en
Carie, et désira avoir des enfants. Mais son désir ne s'accomplit pas, Dieu
 lui infligeant comme châtiment, parce qu'il s'occupait des pratiques mau-
 vaises de la magie, la privation d'enfants et la stérilité de sa femme. Comme son
 beau-père était affligé que sa fille n'eût pas d'enfants, notre philosophe ima-
 10 gina un oracle (ou plutôt il fut trompé par le démon figuré par *Isis*), d'après
 * lequel la déesse lui promettait des enfants³, s'il allait avec sa femme dans le
 temple que cette déesse avait jadis à *Ménouthis* (Μένουθις), village éloigné
 d'*Alexandrie* de quatorze milles, et voisin de la [localité] appeléc *Canope*
 (Κάνωπος). Il persuada donc à son beau-père de lui permettre d'emmen-
 15 sa femme et d'aller avec elle en ce lieu. Après lui avoir promis de revenir auprès
 de lui avec sa femme et l'enfant qu'elle aurait eu, *Asklepíodotos* partit pour
Alexandrie, ayant trompé son homonyme (= Asklepíodotos).

* fol. 111
v^o a.

1. C.-à-d. : Asklepíodotos d'Alexandrie demande en mariage la fille d'Asklepíodotos d'Aphrodisias. Sur ces deux personnages, cf. le commentaire. — 2. τὰ πρωτεύοντα εἶχε. — 3. σπέρμα παιδῶν.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 111 v° b.

Il séjourna un certain temps à *Ménouthis* et offrit un nombre considérable de sacrifices aux démons. Mais cela ne lui servit de rien. La stérilité de sa femme persista également là. Ayant cru voir en songe *Isis* couchée auprès de lui, il s'entendit déclarer par ceux qui interprétaient là-bas les songes et qui servaient le démon figuré par *Isis*, qu'il devait s'unir à l'idole de cette déesse, puis avoir commerce avec sa femme; qu'ainsi lui naitrait un enfant ¹. Notre philosophe ajouta foi à une tromperie aussi grossière, comme le prêtre qui l'avait conseillé depuis le commencement le reconnut à la fin, et s'unifia à la pierre qui représentait *Isis*, et, après la pierre, il s'unifia à sa femme. Celle-ci resta stérile malgré cela. A la fin, le prêtre lui conseilla d'aller, mais rien qu'avec sa femme, au village d'*Astu* (*Ἄστου*), d'y demeurer * un certain temps, puis de prendre pour son enfant ² celui qui était né à la prêtresse, une compatriote à lui, peu de temps auparavant. Car les dieux et les destins, disait-il en extravagant, voulaient qu'il fit cela. *Asklépiodotos* suivit également ce conseil, alla avec sa femme, sans que personne les accompagnât, auprès de la mère de cet enfant. Il lui donna une certaine somme d'argent et prit son enfant. Puis il revint à *Alexandrie*, en se vantant qu'une femme stérile avait enfanté après tout ce temps. Il s'ensuivit que tous ceux qui étaient livrés à la folie des païens, se glorifièrent grandement de cette fable ², comme d'une

* fol. 111 v° b.

1. παῖς. — 2. πλάσμα.

1. * fol. 112
r° a.
 2. * fol. 112
r° a.

1. εὐ ποιῶν. — 2. La première colonne du fol. 112 r° est presque entièrement effacée.

chose vraie, et louèrent Isis ainsi que *Ménouthis*, le village de la déesse, où quelqu'un a, accomplissant ainsi une bonne action', enfoui sous le sable le temple d'Isis, au point qu'on n'en voit même plus la trace.

Paralios croyant que cette histoire mensongère était vraie, la fit connaître à son frère et à ceux qui étaient avec lui, comme une chose remarquable. Il disait que cette démonstration par les faits possédait une plus grande force que n'importe quel argument de la raison, et il s'en glorifiait comme d'un miracle² païen et évident. Le divin *Étienne* ayant entendu l'histoire de cette ineptie dit à *Paralios* : « Si une femme stérile, mon cher³, a enfanté, elle a aussi du lait et il faut que les païens s'assurent de la chose, par l'intermédiaire d'une dame honorable⁴, * pure, et d'une famille connue à *Alexandrie*. Elle verra le lait établissant ce prodige et ce miracle, et ainsi la fille d'un haut personnage de la *Carie* et la femme d'un philosophe n'aura pas l'air d'avoir été outragée (?). » Ce langage parut raisonnable, et *Paralios* transmet la proposition (πρότασις) des moines aux philosophes païens. Mais ceux-ci craignant qu'on ne leur reprochât cette histoire fabuleuse, dirent à *Paralios* : « Tu oses (demander) l'impossible. Tu penses(?) persuader (?) des personnes qui restent attachées d'une

1. εὐ ποιῶν. — 2. θαυματουργία. — 3. ὦ βέλτιστε. — 4. ἀξιόλογος.

1000 [1] 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...
 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000... 1000...

* fol. 112
1^o b.

1. 1000... — 2. 1000...

façon inébranlable à la vérité, et qui ne songent pas à des choses de ce genre. Mais comme il semblait..... envoyé

de sorte qu'(il résulta) pour *Paralios* qu'il s'éloigna des doctrines... des païens.

Il se produisit encore cet autre fait que voici : étant à *Ménouthis*, *Paralios*
 vit *Isis*, c'est-à-dire le démon qui représente cette déesse, qui lui disait en
 songe : « Prends garde à un tel, c'est un magicien ». Or, il se fit que celui
 dont il était question, était également venu pour apprendre la grammaire,
 qu'il étudiait chez le (même) maître..... et que le démon lui révéla (la même
 chose) au sujet de *Paralios*, lorsqu'il se rendit à *Ménouthis*. L'un et l'autre
 ayant fait connaître cette vision à ses camarades¹ dans l'école (*σχολή*) d'*Ho-*
rapollon, et ayant appris * ce que son condisciple¹ avait raconté sur son
 compte, était persuadé qu'il disait la vérité et que son condisciple¹ mentait.
 Aussi *Paralios* se souvint-il de l'enseignement du grand *Étienne*; il se rappela
 qu'*Étienne* ainsi qu'*Athanase* lui avaient tenu de longs discours sur la perversité
 des démons malfaisants, lui disant qu'ils avaient l'habitude d'exciter les
 hommes les uns contre les autres, parce qu'ils se plaisent toujours aux guerres
 et aux combats, et qu'ils sont les ennemis de la paix.

* fol. 112
1^o b.

1. *ἑταῖρος*.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 112
 v° a.

* fol. 112
 v° a.

Paralios voulut cependant savoir ce qu'il en était réellement de ces choses. Il réfléchissait en effet à ce qui était dans l'habitude du démon et de l'erreur, et à ce qui se pratiquait en ces lieux¹. Il tenait jusque-là que son compagnon mentait. Il revint donc à *Ménouthis*. Il offrit au démon les sacrifices habituels et le supplia de lui faire savoir par un oracle si c'était lui qui était magicien ou son ennemi, et si réellement un tel oracle avait été rendu également à son sujet. Le démon, ne tolérant pas que l'on reprochât aux oracles en question d'être entachés de contradiction et de méchanceté, ne daigna pas lui répondre. *Paralios* supplia alors le démon pendant de nombreux jours de ne pas le laisser sans réponse, parce que, disait-il, il ne chercherait pas à lui refuser, à lui ainsi qu'aux autres dieux, la soumission et les honneurs, s'il recevait à ce sujet entière satisfaction². Le démon persévéra dans son silence³ et ne lui fit pas voir l'illusion (*φαντασία*) habituelle de son épiphanie. Après avoir attendu bien longtemps et offert de nombreux sacrifices, *Paralios* s'irrita, et n'eut plus de doutes sur la mauvaise doctrine³ des démons. Il loua le grand *Étienne*⁴ qui lui avait réellement dit la vérité, et il pria, comme il lui avait conseillé de le faire : « Créateur de toutes choses » [etc.], en ajoutant ces paroles du grand *Étienne* : « Révèle-moi ta vérité et ne permets plus que je sois séduit par ce dé-

1. Passage obscur; le texte nous semble corrompu. — 2. εἰ αὐτὸν ἐπὶ τούτου πληροφορήσειε (ce verbe se trouve dans le texte syriaque). — 3. κακοδιδασκαλία. — 4. οἱ περὶ τὸν μέγαν Στέφανον.

ملكه ورجا همدل لوه ارسلا: ج لا مفسلا لوه حمير مخ رسلا
 ومير ملكه ممدلا.
 ج احقرا احملا هلقدهملا وبنسلا لا اعسه وبعده احمتهوم
 ووهفلم . اوه وبعسلا بستلا اسبه .وه . نعلج دلا انا دنه داهمهلا
 انا وبعده . ج نهه¹ جبا وده قنهلما هه لا قنجه .وه .
 وه وهله اهر قن انا ده . اناوم انا وه ممدلا وعللا . وه
 وملا ج انا . وده امر واهلامن انا مقلما استلا حلب مدهه مكم
 وه . بقلملا هوقملا جه حله انا . وه مقلما ههتلا مدهوم انا
 اهر وهقلا وبعده . حله وه امر واهلامن قسه . ج وه احمقه
 اعس وحملا مده اتبهه . اوه وبعده . اناوم انا وه سكملا
 وه . حه ونا وه قنهلما^{*} انا : ج ههلا بستلا سبه انا
 مدهمه انا . سله احملا اسبه ج موجه وه : مدهلا انا وهله
 وهله² : مدهه وه وه اوه قنهلما وه وه : وحملا
 ونا داهمهله ونا نعه . ج موجه احملا سله انا مده : انا

* fol. 113 r° a.

1. وه . — 2. وهله : corr. S.

toute espèce et la lubricité de la prêtresse *Isis*, affirmant qu'elle se livrait à la débauche avec quiconque le voulait, qu'elle ne différait en rien de la prostituée qui se donne au premier venu.

Les élèves d'*Horapollon*, qui étaient livrés à la folie des païens, ne purent
 5 pas supporter les sarcasmes et les reproches de *Paralios*. Aussi tombèrent-ils
 sur lui dans l'école (*σχολή*) même où ils étudiaient. Ils avaient attendu le mo-
 ment où peu de chrétiens étaient présents et où *Horapollon* s'était éloigné.
 C'était le sixième jour de la semaine, qu'on appelle vendredi¹, pendant
 lequel tous les autres professeurs, pour ainsi dire, avaient l'habitude d'en-
 10 seigner et d'expliquer chez eux. *Paralios* fut roué de coups; il en eut la tête
 toute meurtrie et tout son corps fut en quelque sorte couvert de blessures.
 Après avoir réussi, mais avec peine, à échapper en partie à leurs mains — il
 était de constitution robuste², — il chercha un refuge et du secours chez les
 chrétiens, * tandis qu'une foule de païens l'entouraient et lui donnaient des
 15 coups de pied. Or, nous étions présents en ce moment, ayant cours de philo-
 sophie. Les philosophes ainsi qu'*Horapollon* avaient en effet l'habitude d'en-
 seigner le vendredi dans l'école (*σχολή*) habituelle. Nous nous approchâmes au
 nombre de trois : moi, *Thomas* le sophiste, qui aime le Christ en toute chose

* fol. 113 r° a.

1. Explication du traducteur. — 2. *ύγιής τῷ σώματι*.

5
 10
 15

* fol. 113 v° a.

1. ... — 2. ... — 3. Lisez ... — 4. ... — 5. Ici et plus bas : ...

5
 10
 15

* fol. 113 v° a.

1. ἀρχιερεύς. — 2. ἕκτος. — 3. Sauf indication contraire, le mot « évêque » est représenté dans le texte syriaque par le mot grec ἐπίσκοπος. — 4. Je considère le mot « diacre » que j'ai mis entre crochets comme ne formant dans le texte syriaque qu'un seul mot avec ἀρχιερέων. — 5. — En langue latine « βωμικός ». — 6. πάτερρος.

وَجَدْنَا . . . وَصَلْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا

بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا
 بَيْتًا لِبْنِي إِسْرَائِيلَ . . . وَوَجَدْنَا فِيهَا

* fol. 113
 v° b.

l. Supplevi ἰ.

line, ville de Lesbos, Démétrios de Sulmone (?), tous les quatre d'ardents cham-
 pions (ἀγωνισταί) de la crainte de Dieu. A la suite de ceux-là, moi, je venais
 en qualité de cinquième. Lorsque le préfet (ὑπαρχος) eut appris la gravité de
 l'affaire, il ordonna que celui d'entre nous à qui cela plairait, rédigeât un acte
 d'accusation comme bon lui semblerait. Paralos écrivit alors, et accusa cer-
 taines personnes d'avoir offert des sacrifices païens, et d'être tombées sur lui
 comme des brigands.

Le préfet (ὑπαρχος) ordonna aux accusés de venir. Lorsque des membres du
 clergé (κλήρος) et du corps (τάγμα) des Φιλόπονοι eurent appris l'affront fait à ceux
 qui avaient rivalisé de zèle pour le bien, qu'ils connurent les sacrifices et les
 pratiques païennes qu'on avait osé accomplir¹, ils se soulevèrent subitem-
 ment contre les notables, et attaquèrent² avec violence l'assesseur³ du préfet
 (ὑπαρχος)⁴, en criant : « Il ne convient pas que quelqu'un qui est de religion
 païenne soit un assesseur du gouvernement, et prenne part aux affaires du
 gouvernement, car les lois et les édits des empereurs autocrates (αὐτοκρατόρες)
 le défendent. » Le préfet eut de la peine à sauver son assesseur quand * on le
 réclama. A nous, il ordonna de rester tranquilles. Dès lors le peuple se sou-
 leva tout entier contre les païens. Ceux qui avaient été accusés s'étaient.

* fol. 113
 v° b.

1. τοῖμάω. — 2. κατατρέχω. — 3. πέρερος. — 4. Le mot « préfet » est toujours représenté dans le texte syriaque par le mot grec ὑπαρχος.

5 وحرصنا لؤلؤة فاعلموا وادعوا له وادعوا له : في ذلك اليوم
 مملوكا سحيا وجملاوا اومسب .
 في هذا ملك زنا اهله ابا . فيا احر حمله لا اله الا فينا بفلمح . منعبا
 لؤلؤة احرصنا . ا احر وسمو فلاننا ستفنا وندلعنا حدانواع . او في
 5 احر وندلعنا مسنا وندلعنا مديفنا وندلعنا الامدنا مدمس . مفعنا ا
 لولي حمر فلمعنا او هقبنا مقلها . وندلا ونا « او لي احر هقبنا
 احر هقبنا . او ونا . اعلنا او فينا مدمس . وندلعنا حدنا
 وندلعنا مديفنا . وندلعنا فادنا مصر . في مدي احر هقبنا
 او في مديفنا وندلعنا احر هقبنا . وندلعنا احر هقبنا . وندلعنا
 10 احر هقبنا وندلعنا وندلعنا : او هقبنا حمرنا . وندلعنا
 احر حمرنا وندلعنا . وندلعنا .
 في ذلك اليوم وندلعنا . في احر هقبنا احر هقبنا . * احر هقبنا
 وندلعنا . وندلعنا لولي حمرنا وندلعنا . وندلعنا . وندلعنا .
 حمرنا لولي احر هقبنا . او ونا احر حمرنا مدمس . وندلعنا . في

* fol. 114
r° a.

en effet, enfuis, à commencer par *Horapollon*, qui fut cause que tous les païens furent poursuivis. Le préfet, dans son amour pour eux, ne les avait pas inquiétés.

A la nouvelle de ces faits, le grand Étienne nous appela à 'Ενατον, au
 5 couvent de *Salomon*. Il demanda à *Paralios* s'il pourrait montrer les idoles
 païennes cachées à *Ménouthis*. *Paralios* répondit qu'il les montrerait, qu'il
 livrerait l'autel et prouverait les sacrifices qu'on avait osé accomplir. Là-
 dessus, nous décidâmes de nouveau, avec le très illustre ¹ *Salomon*, d'aller
 faire connaître ces choses à l'évêque *Pierre*. Arrivés là, *Paralios* promit devant
 10 *Pierre* de montrer les idoles, l'autel et les sacrifices, et de faire connaître le
 prêtre de l'erreur idolâtre. Le grand patriarche ² de Dieu, *Pierre*, nous donna
 alors des membres du clergé (κλήρος) ³ et invita par lettre ceux qui habitaient
 le couvent dit des *Tabennésiates* (Ταβεννησιώτης) situé à *Canope* (Κάνωβος), de
 nous aider à extirper et à renverser les dieux démoniaques des païens.

15 Après avoir prié comme il le fallait, on partit pour *Ménouthis* * et on arriva
 à une maison, qui était alors totalement couverte d'inscriptions païennes (hié-
 roglyphiques). Dans l'un de ses coins, était bâtie une double muraille. Der-
 rière cette muraille, étaient cachées les idoles. Une entrée étroite en forme

* fol. 114
r° a.

1. πολυκλής. — 2. ἀρχιερεύς. — 3. Au mot « clergé » correspond toujours dans le texte syriaque le mot grec κλήρος.

مَحَلِّهَا الْكِرْبَا حَسْبُ ۝۱۰۱ لَوَّيْ جَمَعًا ۝۱۰۲ وَجَاهُ جَبْ حَالًا ۝۱۰۳ فَمَحْزِلًا ۝۱۰۴ وَحَتَّى
 مَقْعَدًا ۝۱۰۵ جَبْ جُحَيْ ۝۱۰۶ أَوْ سَتَعًا: ۝۱۰۷ وَلَا مَلَاوَنًا ۝۱۰۸ مَرْمَعًا: ۝۱۰۹ اِحْبَابًا حَمْر
 فَمَحْزِلًا ۝۱۱۰ وَجَاهُ حَمَلًا ۝۱۱۱ وَامْنًا حَمْزًا ۝۱۱۲ . ۝۱۱۳ مَلْمَعًا ۝۱۱۴ مَحَلًّا رَمَحَمَلًا
 ۝۱۱۵ وَحَمْبِيئًا ۝۱۱۶ . هَمْبِيئًا ۝۱۱۷ لَمَحَلِّهَا حَقَافًا مَحَلِّهَا . ۝۱۱۸ وَلَا جَبْ مَحَلِّهَا
 ۝۱۱۹ سِبَاهًا ۝۱۲۰ وَحَمَلًا ۝۱۲۱ نَحَلًا مَرْمَعًا ۝۱۲۲ . هَمْدًا ۝۱۲۳ هَمْدًا ۝۱۲۴ مَهْمَدًا ۝۱۲۵ . ۝۱۲۶ وَحَمَلًا
 ۝۱۲۷ لَحْمًا ۝۱۲۸ مَقْعَدًا . ۝۱۲۹ مَدَمًا ۝۱۳۰ لَدَا مَبِيئًا ۝۱۳۱ وَوَحَلًا . ۝۱۳۲ جَبْ ۝۱۳۳ اِسْمًا ۝۱۳۴ فَلَاحًا ۝۱۳۵ وَوَحَلًا .
 ۝۱۳۶ اِحْبَابًا ۝۱۳۷ مَلْمَعًا ۝۱۳۸ مَلْمَعًا ۝۱۳۹ وَوَحَلًا ۝۱۴۰ . مَحَلًّا ۝۱۴۱ أَوْ مَحَلِّهَا ۝۱۴۲ وَوَحَلًا
 ۝۱۴۳ وَوَحَلًا ۝۱۴۴ اِسْمًا ۝۱۴۵ . ۝۱۴۶ وَوَحَلًا ۝۱۴۷ مَدَمًا ۝۱۴۸ . هَمْدًا ۝۱۴۹ وَوَحَلًا ۝۱۵۰ . جَبْ
 ۝۱۵۱ سَلْمًا ۝۱۵۲ نَعْمًا ۝۱۵۳ جَبْ حَمْدًا ۝۱۵۴ وَوَحَلًا ۝۱۵۵ : ۝۱۵۶ اِسْمًا ۝۱۵۷ . ۝۱۵۸ اِسْمًا ۝۱۵۹ وَوَحَلًا
 ۝۱۶۰ مَسْمًا ۝۱۶۱ مَحَلِّهَا . ۝۱۶۲ حَقَافًا ۝۱۶۳ مَحَلِّهَا ۝۱۶۴ سِبَاهًا ۝۱۶۵ جَبْ حَمْلًا ۝۱۶۶ هَمْدًا ۝۱۶۷ . حَمْلًا ۝۱۶۸ وَوَحَلًا
 ۝۱۶۹ جَبْ حَمْلًا ۝۱۷۰ وَوَحَلًا ۝۱۷۱ ۝۱۷۲ اِسْمًا ۝۱۷۳ وَوَحَلًا ۝۱۷۴ وَوَحَلًا ۝۱۷۵ وَوَحَلًا ۝۱۷۶ . ۝۱۷۷ وَوَحَلًا
 ۝۱۷۸ مَدَمًا ۝۱۷۹ وَوَحَلًا ۝۱۸۰ . ۝۱۸۱ وَوَحَلًا ۝۱۸۲ مَدَمًا ۝۱۸۳ . ۝۱۸۴ وَوَحَلًا ۝۱۸۵ وَوَحَلًا ۝۱۸۶
 [نَسَبًا] ۝۱۸۷ جَبْ حَمْلًا ۝۱۸۸ وَوَحَلًا ۝۱۸۹ ۝۱۹۰ وَوَحَلًا ۝۱۹۱ وَوَحَلًا ۝۱۹۲ سِبَاهًا ۝۱۹۳ . ۝۱۹۴ مَحَلِّهَا

* fol. 114
r° b.

1. مَدَمًا; corr. S. — 2. مَحَلِّهَا; corr. S. — 3. مَدَمًا; corr. S. — 4. مَحَلِّهَا; corr. S.

de fenêtre y conduisait, et c'est par là que s'introduisait le prêtre pour ac-
 complir les sacrifices. Voulant que notre recherche n'aboutit à rien, les païens,
 aidés de la prêtresse qui habitait cette maison — ils étaient en effet au courant
 du soulèvement qui avait eu lieu en ville, — avaient bouché l'entrée avec des
 pierres et de la chaux. De plus, pour qu'on ne s'aperçût pas du caractère
 récent de la maçonnerie et qu'ainsi on ne découvrit la ruse et l'artifice, ils
 avaient placé devant cet endroit un meuble (σκευζήριον) rempli d'encens (λίβανος)
 et de πόπανα (?)¹, et ils avaient suspendu au-dessus une lampe (κανδήλα) qui brû-
 lait alors qu'il faisait plein jour. Il en résulta que Paralios fut d'abord un peu
 troublé et embarrassé, ne sachant ce que l'entrée, en forme (σχήμα) de fenê-
 tre, était devenue. Il découvrit cependant, mais non sans peine, la ruse. Il fit
 alors le signe de la croix², descendit la lampe (κανδήλα), écarta le meuble et
 montra l'entrée qui était bouchée en ce moment avec des pierres, par une
 maçonnerie récente. Il demanda ensuite aux *Tabennésites* qui nous accom-
 pagnaient pour nous aider, d'apporter une hache, puis il chargea l'un d'eux
 d'ouvrir ce qui avait été fraîchement maçonné, et de faire apparaître l'aspect
 primitif (de l'ouverture). Le *Tabennésite* entra alors. * Quand il vit la multi-

* fol. 114
r° b.

1. Le πόπανον est une sorte de galette que l'on offrait dans les sacrifices. On peut aussi supposer que le mot syriaque ܦܦܢܐ représente le mot grec πέπωνες, mais cette lecture me paraît moins satisfaisante.
— 2. κατεσφράγισεν ἑαυτὸν τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ.

وَاَمَّا سَبَّحْنَاكَ يَا بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَتَحْمِيْلُهَا
 وَيَسْمُوْنَهَا كَتٰبًا وَاٰمٰنًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا
 مَعْلُوْمًا وَاَمَّا سَبَّحْنَاكَ يَا بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَتَحْمِيْلُهَا
 وَيَسْمُوْنَهَا كَتٰبًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا
 مَعْلُوْمًا وَاَمَّا سَبَّحْنَاكَ يَا بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَتَحْمِيْلُهَا
 وَيَسْمُوْنَهَا كَتٰبًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا
 مَعْلُوْمًا وَاَمَّا سَبَّحْنَاكَ يَا بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَتَحْمِيْلُهَا
 وَيَسْمُوْنَهَا كَتٰبًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا
 مَعْلُوْمًا وَاَمَّا سَبَّحْنَاكَ يَا بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَتَحْمِيْلُهَا
 وَيَسْمُوْنَهَا كَتٰبًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا وَاٰمِنًا
 مَعْلُوْمًا

1. وَاَمَّا سَبَّحْنَاكَ. — 2. وَاٰمِنًا; corr. S. — 3. وَاٰمِنًا; corr. S. — 4. وَاٰمِنًا; supplevi ll. — 5. وَاٰمِنًا.

* fol. 114
v° a.

tude des idoles et qu'il aperçut l'autel couvert de sang, il s'écria en égyptien :
 « Il n'y a qu'un seul Dieu¹ », ayant voulu dire par là qu'il fallait extirper
 l'erreur du polythéisme². Il nous tendit d'abord l'idole de *Kronos* qui était
 entièrement remplie de sang, ensuite toutes les autres idoles des démons, puis
 5 une collection variée d'idoles de toutes espèces, notamment des chiens, des
 chats, des singes, des crocodiles et des reptiles; car dans le temps les
 Égyptiens adoraient aussi ces animaux. Il tendit encore le dragon rebelle.
 Son idole était de bois, et il me semble que ceux qui adoraient ce serpent,
 ou plutôt que ce dernier en voulant être adoré de la sorte, rappelaient la
 10 rébellion des premières créatures³, qui se fit par le bois (arbre)⁴, sur les
 conseils du serpent. On disait que ces idoles avaient été enlevées du temple
 qu'*Isis* avait jadis à *Memphis*⁵ par le prêtre de cette époque, quand on s'était
 aperçu que le paganisme avait perdu sa force, et qu'il était aboli. Elles
 avaient été cachées, comme nous l'avons dit. On espérait, espoir vain et fu-
 15 tile, qu'on ne les découvrirait pas.

Nous livrées aux flammes⁶, à *Ménouthis* même, celles d'entre les idoles qui, à cause de leur haute antiquité, étaient déjà en grande partie détériorées.

1. εἷς θεός. — 2. πολυθεΐα. — 3. πρωτόπλαστος, épithète donnée à Adam et Ève. — 4. ξύλον; il y a ici un jeu de mots, ξύλον signifiant à la fois « bois » et « arbre ». — 5. Le texte n'est pas sûr. — 6. καίεν πύρι.

5
 10
 15

* fol. 114
 v° b.

* 8

* fol. 114
 v° b.

5
 10
 15

Nous passons donc toute la nuit à garder les idoles. Nous chantions :

1. οἶκος — 2. Cf. I Cor., x, 19.

* fol. 115
1^o a.

» وَاذْكُرُوا حُدُودَ اللَّهِ الَّتِي كُتِبَ عَلَيْكُمُ لِتَرْجِعُوا بِهَا أَمْوَالَكُمْ الَّتِي لَكُمْ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ فِي شَهْوَاهِهَا وَلَا تَكُونُوا مِثْلَ الْبَدِيعِ الَّتِي خَلَقَ الذَّلَالَةَ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
هَامِدًا مَبْتَهِيًا. حَبِّ اِبْتِهَا وَتَمْتِهَا: فَمَمِلُ اِمَّا اَلْمَلِكِ هَلَا مَمْتَلِحِي « . . . هَلَا مَمْتَلِحِي
بِالْحَقِّ لِقَعِ هَيْمَتِي .

5 مَعِ زُفْرًا بِعِ جِبِّ مُصَنِّبِ: اِعْتَصِبِ اَلْحَقَّ سَتَعَلِ . . . مَمَلًا بِمَدِينَةِ حَبْعَةِ هَيْمَتِي:
حَلَا ؟ اِعْتَصِبِ بِسَمِي سَلِ . فَكُلُّهُ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ
اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ . . . مَمْتَلِحِي اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ .
مَلْحَمًا اَلْمَلِكِ . . . مَمْتَلِحِي اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ . . . جَمَلًا لِاَلْمَلِكِ
هَلَا زَيْبِ . جِبِّ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ .

10 جِبِّ بِعِ مَمْتَلِحِي بِسَبِّ حَمَلًا مَمْتَلِحِي: وَجِبِّ مَدِينِ مَمْتَلِحِي مَمْتَلِحِي جِبِّ مَمْتَلِحِي مَمْتَلِحِي:
عَلَا اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: مَمْتَلِحِي حَمَلًا بِاَلْحَمْدِ اَلْمَلِكِ: حَمَلًا بِاَلْحَمْدِ اَلْمَلِكِ: اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ:
تَمْتَلِحِي حَمَلًا قَلًا حَمَلًا سَتَعَلِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: مَمْتَلِحِي مَمْتَلِحِي: هَلَا مَمْتَلِحِي اَلْمَلِكِ:
اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ:
حَمَلًا اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ: اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ اَلْمَلِكِ aَلْمَلِكِ . مَمْتَلِحِي مَمْتَلِحِي

1. مَمْتَلِحِي; corr. S.

* fol. 115
1^o a.

Que tous ceux-là soient confus qui adorent les ouvrages de sculpture et qui se glorifient dans leurs idoles¹; puis : Les dieux des nations * sont des démons; mais le Seigneur est le créateur des cieux²; puis : Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, c'est un ouvrage de la main de l'homme. Elles ont une bouche et ne parlent pas³....., ainsi que les paroles qui suivent celles-ci et qui leur ressemblent.

Le matin, à notre lever, nous trouvons les païens étonnés de nous voir encore en vie. Tant le culte de certains démons et l'erreur étaient profondément enracinés chez eux ! Nous courûmes alors de nouveau avec nos moines Tabennésiotés à la maison où les idoles avaient été trouvées et où les sacrifices avaient eu lieu, et nous la démolîmes de fond en comble. C'était là en effet l'ordre de l'archevêque⁴.

Le dimanche était arrivé, pendant lequel Notre-Seigneur Jésus-Christ ressuscita du tombeau et brisa le pouvoir de la mort. Tout le peuple d'Alexandrie, à l'heure de la célébration de l'office, faisait entendre des milliers d'imprécations contre Horapollon, et il criait qu'on ne l'appelât plus Horapollon mais Psychapollon, c'est-à-dire « qui perd les âmes ». Hésychios, qui est admirable par ses vertus (c'est lui qui m'apprit ces choses; il a été dans le

1. Ps. xcvi, 7. — 2. Ps. xcvi, 5. — 3. Ps. cxiii, 12-13. — 4. ἀρχιεπίσκοπος; ἐπίσκοπος est dans le texte.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

temps le chef des Φιλόπονοι, maintenant il est prêtre) avait excité tout le monde au zèle, avec l'aide de *Ménas*, dont nous avons parlé plus haut, qu'il nous avait semblé bon de laisser en ville. Le patriarche ¹ de Dieu fit connaître à tout le monde dans son allocution (προσφώνησις) la description des idoles que nous
 5 avions envoyée, dans laquelle étaient indiqués la matière (ὕλη) et le nombre * des idoles qui avaient été trouvées. Là-dessus, le peuple s'enflamme, apporte toutes les idoles des dieux des païens, soit qu'elles se trouvent dans les bains (βαλανείων), ou dans les maisons, les place en tas ² et y met le feu.

Nous revînmes peu de temps après dans la ville. En même temps que les
 10 idoles, nous ramenions aussi leur prêtre avec nous. Il nous avait en effet été possible, avec l'aide de Dieu, de nous emparer également de lui. Vingt charmeaux avaient été chargés par nous d'idoles variées, quoique nous en eussions déjà brûlé à *Ménouthis*, comme nous l'avons raconté. Nous les introduisimes au milieu de la ville, sur l'ordre que nous reçûmes du grand *Pierre*. Celui-
 15 ci convoqua immédiatement auprès de lui, devant le Τύχαιον, le préfet d'*Égypte*, chefs des corps (τάξις) de troupes, et tous ceux qui étaient revêtus de quelque charge, ainsi que le sénat (βουλή), les grands ³ et les propriétaires (= les *possessores*) de la ville. Quand il fut assis avec eux, il fit amener le prêtre des

1. ἀρχιερέυς. — 2. εἰς μέσον κατατιθέναι. — 3. μεγιστάνες.
 PATR. OR. — T. II.

1. ...
 5
 10
 15

1. ...; corr. S. — 2. Ici et plus bas ...; corr. S.

idoles et lui ordonna de se tenir debout en un certain endroit élevé. Puis, après qu'on eut exposé les idoles, il se mit à l'interroger. Il lui demanda ce que signifiait cette idolâtrie qui s'exerçait sur une matière (*ὕλη*) sans âme, lui ordonna de donner le nom de tous les démons * et de dire quelle était la cause de la forme (*σχῆμα*) de chacun d'eux. En ce moment, tout le peuple était déjà accouru pour voir. Il écoutait ce qui se disait, puis se moquait des actions infâmes des dieux des païens que le prêtre faisait connaître. Lorsque l'autel d'airain fut arrivé ainsi que le dragon de bois, le prêtre confessa les sacrifices qu'il avait osé accomplir, et déclara que le dragon de bois était celui qui avait trompé *Eve*. Il tenait en effet cela, disait-il, par tradition, des premiers prêtres. Il avouait que les païens adoraient le dragon. Celui-ci fut donc aussi livré au feu, en même temps que les autres idoles. On pouvait alors entendre en quelque sorte tout le peuple crier : « Voilà *Dionysos*, le dieu hermaphrodite! Voilà *Kronos* qui haïssait les enfants²! Voilà *Zeus*, l'adultère et l'amant des jeunes gens³! Ceci, c'est *Athéné*, la vierge qui aimait la guerre⁴; ceci, *Artémis*, la chasseresse et l'ennemie des étrangers⁵. *Arès*, ce démon-là, faisait la guerre, et *Apollon*, c'est celui-là qui a fait périr beaucoup de gens.

1. εἰς μέσον φέρειν. — 2. μισόπαις. — 3. φιλόνεος. — 4. φιλοπόλεμος. — 5. μισόξενος.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ... — 2. || add. S.

5
 10
 15

* fol. 116
 1^o a.

1. ἀρχιεπίσκοπος (ἐπίσκοπος est dans le texte). — 2. πλάσμα. — 3. πάντα τὰ τῶν. — 4. τὰ τοῦ πλάσματος.
 — 5. τοιοῦτος. — 6. φιλόχριστος.

مَدِينَةٍ بِجَنَّةٍ . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 الْحَقِيقَةُ فِيهَا . الْحَقِيقَةُ فِيهَا .

5 مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .
 مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا . مَجْرَمٌ فِيهَا .

* fol. 116
r° b.

1. مَجْرَمٌ . — 2. مَدِينَةٍ . — 3. مَجْرَمٌ sine o. — 4. مَجْرَمٌ ; corr. S.

du pays — et prit soin de faire venir d'*Alexandrie* en *Carie*, par l'entremise du préfet d'Égypte de cette époque, une copie de l'acte (παράξις) concernant cette fable¹.

5 *Paralios*, après avoir offert à Dieu un exploit de ce genre, reçut le baptême rédempteur², lorsque la fête de Pâques arriva, en même temps que beaucoup de païens qui avaient été pleins de zèle pour l'idolâtrie jusqu'à leur vieillesse, et avaient servi longtemps les démons pervers. Avec lui fut aussi baptisé
 * l'admirable *Urbanus*, qui est aujourd'hui, dans cette ville impériale³, profes-
 10 seur de grammaire latine⁴, et *Isidore de Lesbos*, frère de *Zénodotos* que j'ai mentionné plus haut, ainsi que beaucoup d'autres. Il reçut le baptême, après avoir brûlé auparavant les formules d'invocation aux dieux des païens, c'est-à-dire, aux démons, qu'il possédait. Ceux-ci le tourmentant en effet avant le baptême divin et le remplissant d'épouvante pendant la nuit, depuis que les idoles
 15 avaient été brûlées, il m'avait fait venir chez lui, pour me demander ce qu'il devait faire. Je me rendis auprès de lui, ayant avec moi un livre des chrétiens et voulant lui lire l'homélie d'exhortation⁵ de *Grégoire le Théologien* (θεολόγος), relative au baptême rédempteur. Je le trouvai, à la suite d'une lutte avec les démons, tout en nage et très abattu. Il pouvait à peine respirer,

* fol. 116
r° b.

1. Le texte de cette phrase est peu clair. — 2. κατηξιώθη τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος. — 3. βασιλις πόλις ou βασιλευσά πόλις. Constantinople ou Rome, ici Constantinople. — 4. Mot à mot : « grammairien (γραμματικός) de la science de la langue des Romains (Ῥωμαῖοι) ». — 5. προτρεπτικός λόγος.

اعسانه ومع اساعا وجر عازا. جدوه وجمه ههيه مميم. هاحمسه
 مدعبب وبعبف نوسا: احد نوسا: حب منحمال وقلل قنبهلميلال. مقلال
 هومع امعلا حومل. ويحمل قتاا مومر بالكلا سقعا اما حلامه. وه وه
 اعلاهوب حب الاميه. وبتهلمها ويامر اولعب اما حلامه. ععدا اعصلا مدمب.
 ال رجا اما ومع امعلا وعاوا الما. امب اعلعب قتهلمها حوملا. وه
 واه حاب مومب. مومع امعلا بهلعب مومعلا الما. حب مئلا حوم
 مع حلا; اولعب مدامنا مسملمها بيبييهومع الاما هعمك اولعب قنلا:
 « الا حمرحلا مداممور اما: سملممف اما حوممونا وبعال: سمعلا ولا
 للماللف حمر نسعدا اعصلا. ععلما مدملا. ال قنم مومعلا. حومم حمر
 « مع عملا حمر اصلا عصبنا. همم حمر رعا بعنا او بمنا: واما
 « سائ حمر اما. مالا حمر مومعلا هلا حوملعب بملمف. حوملا للمانس
 « املا وجمه سلملا هلا امومعلا. هلا سوا وبعال حلا اونسا. مقللا حمر
 « امعللا وحاها. سلممف بعمر مع المملا. حومم مع همومم. حومم مع
 « موملا. مومم حب لا مداممور اما. ولا للمامع حمر قاطر بمدملا. حومم
 « اعلاهوب. ولا اصمرا اعصلا « .. حب امعلا اولعب مدامموب امم حوم. امنا

* fol. 116 v^o a.

* 10

5

10

15

disait-il, sous l'influence des paroles chrétiennes. Je lui demandai s'il n'avait pas par hasard des formules d'invocation aux dieux des païens. Il avoua, lorsqu'il eut fait appel à son souvenir, qu'il possédait des papiers (χαρτης) de ce genre. Il m'entendit alors lui dire : « Si tu veux être délivré de l'obsession des démons, livre ces papiers (χαρτης) aux flammes ¹. » C'est ce qu'il fit aussi devant
 moi, et, à partir de ce moment, il fut délivré de l'obsession des démons.* Je
 lui lus après cela l'homélie d'exhortation du divin Grégoire. Lorsqu'il eut
 entendu ces paroles : « Mais vis-tu dans le monde et es-tu souillé par les affaires
 publiques, et te serait-il pénible de perdre la miséricorde divine? Le remède
 est simple : si c'est possible, fuis le forum et sa belle société; attache-toi
 les ailes de l'aigle ou plutôt de la colombe, pour parler d'une façon plus
 appropriée. (Qu'y a-t-il, en effet, de commun entre toi et César, ou les affaires
 de César?) Tu t'arrêteras là où n'existe pas le péché ni la noirceur, là où
 il n'y a pas de serpent qui mord dans le chemin et qui t'empêche de marcher
 dans la voie de Dieu. Arrache ton âme de ce monde, fuis Sodome, fuis
 l'incendie, fais route sans te retourner de peur que tu ne te figes en
 pierre de sel, sauve-toi sur la montagne de crainte que tu ne périsses. » Lors-

* fol. 116 v^o a.

5

10

15

1. καιεν πυρί.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

* fol. 116 v° b.

10 11 12 13 14 15

1. 603; corr. S. — 2. 604. — 3. 605.

5 10 15

* fol. 116 v° b.

15

1. « Après » (?), μετὰ τὸ θεῖον βάπτισμα au lieu de μετὰ τοῦ θεοῦ βαπτίσματος? — 2. « Pour me dire la vérité » (?). — 3. ἀπερὶ τὸν etc. — 4. σχῆμα μοναχικόν.

وحده حصه حذرنا . ويا من امتنا انا سموا سلا وبنهلمنا . احيوه انا به
 ماؤنتا ويا من اعلم . وبنه واما واكمه وبنه وبنه ح امز حوه : الاموه
 وبعنا وحتا القحة مني ج امنا وبنه ستعا حننا للاحة وبنه : ج اعلم
 س ع انا . وبعنا وبنه : امنا : امنا به ج قبالا وبنه وبنه حننا
 وكنف وبنه وبنه : وبنه ا وبنه وبنه س انا وبنه وبنه
 وبنه وبنه : لا وبنه * وبنه وبنه : وبنه وبنه .
 وبنه قننا وبنه امنا حمر عه وبنه . امنا وبنه سافه وبنه وبنه
 وبنه وبنه وبنه : الا وبنه وبنه وبنه : وبنه وبنه :
 وبنه وبنه وبنه . وبنه وبنه وبنه قننا وبنه وبنه .
 وبنه
 وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه
 وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه .
 وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه وبنه

* fol. 117
 1^o a.

1. 110.

chemin du repentir, et à embrasser le culte d'un seul Dieu, je veux dire, de la
 Trinité sainte et consubstantielle¹. Il les engageait à apprendre par les faits
 quelle était la puissance du christianisme. Il leur rappela des histoires comme
 celle de la rébellion d'*Illos* et de *Pamprépios*. « Souvenez-vous, leur disait-il,
 combien de sacrifices nous offrimes, comme païens, en *Carie*, aux dieux des
 païens, lorsque nous leur demandions, à ces prétendus dieux, tout en disséquant
 des foies et en les examinant par la magie, de nous apprendre si avec *Léontios*,
 * *Illos* et *Pamprépios* et tous ceux qui se rebellèrent avec eux, nous vaincions
 l'empereur² *Zénon*, de pieuse fin³. Nous reçûmes alors une multitude d'oracles
 en même temps que des promesses, comme quoi l'empereur² *Zénon* ne pouvait
 pas résister à leur choc, mais que le moment était venu où le christianisme⁴ se
 désagrègerait et disparaîtrait, et où le culte des païens allait reprendre. Cepen-
 dant l'événement montra que ces oracles étaient mensongers, comme cela
 arriva pour ceux rendus par *Apollon* à *Crésus* le *Lydien* et à *Pyrrhus* l'*Épirote*. »
 — Et, continua-t-il, vous connaissez aussi les faits suivants : « Lorsque nous
 sacrifions dans la suite, dans ces lieux situés hors ville, nous restions privés de
 tout signe, de toute vision, de toute réponse, quoique auparavant nous fus-
 sions habitués à éprouver quelque illusion (*φαντασία*) de ce genre. En proie à

* fol. 117
 1^o a.

1. ὁμοούσιος. — 2. βασιλεύς. — 3. ὁ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως. — 4. τὰ τῶν Χριστιανῶν.

5
 10
 15

دهلج لاقنا حجابو اهلج متاعمالا وه فزحمص . مرف وبقنا مع
 لجمالا لاسقوب : م مدلعنا انا له ونا اهلعنا ه لالهصه اسوب باده .
 اهلج م سمسامه الاقوت لعللعهمال الكمال . اهلج بهيتال لختا مع
 اهلج وبقنه هه لالهصه ده . ه وحتال وبقنمال لحو ده حوصنا ؛ اهلعنا
 لاصهال . م حقدن سبال و مدلعنمال علسمال احلوهه ه . وه وحصنوله
 الاكصم اف مصع . اهلج ونا م موصه هع : انا هه وبقنا وه حوصنا ؛
 هصم حوصنالهال لاهلج ونا م موصهه . م موصهه م حه الهه وبقنهصه
 ووصنا ؛ لاهلج اهلهه انا هه . وه م اسنا م اوصنمال ؛ اهلمال
 ه وبقنهصمال ؛ لحن ؛ زعامة الازوب . لعللعهمال عنبال بقن . ححتال ؛ امر
 اهلج وهال مدلعنا ونا اهلعنا انا .
 ه ؛ م رحنا مومر م اهلعنا انا مدلعنا لاهلج ونا لاهلج الهه اعلا :
 هه فزحمص ارال لحنال حمر الالهصه وه لحنال امر ؛ لالهصه ؛ اسقوب .
 حوصنا ؛ وبقنهصنا اصم . م زعنمال ؛ انا رومان لاله ؛ لاله ؛ انا اع .
 اهلج له ه ؛ هه لاهلج ؛ لاهلج اعلا . ه لالهصه لاهلج ؛ لالهصه .
 م رحنا م سبال لالهصه : هلهيتال م ستعا اف لامع احمب . ه لاهلج

* fol. 117 v° b.

5
 10

C'est par ces histoires et ces admonitions que *Paralios* chercha à détourner ses frères de l'erreur, sous l'inspiration du grand *Étienne* et de son frère *Athanas*. Lui-même s'appliqua avec une telle allégresse à la philosophie divine que beaucoup de jeunes étudiants l'imitèrent et embrassèrent la vie monastique dans le couvent de l'admirable *Étienne*, qui les prit tous dans les filets de la doctrine apostolique. *Jean* aussi eut le plaisir de jouir de son amitié¹. Chacun d'eux est aujourd'hui directeur dans ce couvent et égale en vertu ses prédécesseurs ; l'un d'eux avait été l'adjutant (βοηθός) de la cohorte (ταξίς) du préfet (ὑπαρχος) d'*Égypte*, l'autre cultiva la vraie philosophie, après avoir étudié d'une façon remarquable la médecine* et la philosophie profane. Le grand *Étienne* fut le maître d'hommes de cette valeur.

* fol. 117 v° b.

15

Quand, au bout d'un certain temps, *Étienne*, le maître commun de nous tous, fut retourné à Dieu, *Paralios* se rendit avec son frère, l'illustre *Athanas*, en *Carie*, pour convertir ses frères ; il y fonda une communauté chrétienne dont il abandonna, comme de juste, la direction à son frère et à son père. Peu de temps après, il partit pour « les tentes éternelles² » et fut reçu dans le sein d'*Abraham*. *Athanas* vécut encore quelque temps. Il baptisa aussi en Ca-

1. Passage obscur, qui nous semble corrompu. — 2. αι αιώνιοι σκηναί; cf. Luc. XVI, 9.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

rie beaucoup de païens, fit naître par sa conduite le zèle chez beaucoup de gens, puis il rejoignit le divin Étienne et Paralios, qui fut leur disciple commun, et parvint à la fin et à la félicité réservées à ceux qui ont vécu dans la crainte de Dieu.

3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* fol. 118
1^o a.

1. τοιοῦτος. — 2. Mot à mot : « auditeur » (ἀκροώμενος). — 3. φιλόχριστος. — 4. ἀρχιερεία. — 5. φιλανθρωπία.

مَحَبَّة: حَمْرَ نَسَمَالِ هَيَّالِا مَحْمَحَمَالِ. اِلَا بِعَ حَيَّوٓ ١ رَجُلًا حَفِيزًا فِي نِسَالِ
 اِسْمِ مَحْمَحَمَالِ: مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ: مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ
 مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ: مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ
 5 مَحْمَحَمَالِ
 مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ
 مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ
 مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ
 10 مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ

* fol. 118
r° b.

1. مَحْمَحَمَالِ. — 2. مَحْمَحَمَالِ; corr. S. — 3. مَحْمَحَمَالِ; corr. S. — Le verbe d'où dépendent les futurs مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ et مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ مَحْمَحَمَالِ semble avoir été oublié par le scribe. C'était probablement ? مَحْمَحَمَالِ

A cette époque, j'étais affligé d'une maladie corporelle¹, et les païens pen-
 saient que nous recevions notre châtiment pour ce que nous avions fait à leurs
 dieux, dans notre zèle pour la religion, et pour les idoles que nous avions
 brûlées. Ils répandaient le bruit que moi aussi je mourrais certainement² à
 5 cette époque. Lorsque, dans la suite, par un miracle dû à la bonté de Notre-
 Seigneur Jésus-Christ, j'eus été délivré de la maladie, je prononçai l'éloge
 de l'illustre *Ménas* dans un discours funèbre³. J'y fis mention de la destruc-
 tion des idoles païennes; j'y racontai leur anéantissement par le feu, devant
 tout le peuple de la ville; * enfin, tout ce qui s'était passé, je le rappelai,
 10 comme il fallait, sur la tombe de celui qui, par sa grande aménité et son
 amour du prochain, faisait même l'admiration des païens, avant le zèle que l'on
 montra contre eux. Le grand *Sévère* se réjouissait tellement et éprouvait une
 si vive joie en entendant ce discours, et il se glorifiait à ce point des paroles
 proférées par moi contre les païens, comme de propres paroles à lui, qu'il
 15 m'applaudissait plus que tout le monde. Pendant ce temps, les païens, que
 nous avions invités à venir écouter, et qui étaient venus sans savoir ce qui
 allait être dit, pleuraient en quelque sorte⁴ sur leurs malheurs⁵, et l'un d'eux

* fol. 118
r° b.

1. σωματικὴ ἀρρωστία. — 2. πάντως. — 3. λόγος ἐπιτάφιος. — 4. ὡς εἶπεϊν. — 5. τὰ αὐτῶν.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* fol. 119
1° a.

1. 2 sans point; corr. S.

remarquable. Lorsque nous, qui étions à cette époque les *dupondii*, nous nous
 fûmes retirés, ayant terminé notre exercice (παρῆξις), tandis que ceux qui étaient
 de l'année de Sévère restaient encore pour leur compte, je me rendis en cour-
 rant à la sainte église appelée Ἀναστασία (église de la *Résurrection*) afin de
 prier. Ensuite j'allai à celle de la *Mère de Dieu*, qui est située à l'intérieur de la
 ville, tout près du port (λιμὴν). Ma prière achevée, je me promenai devant
 l'église même.

Peu de temps après, cet homme de Dieu (Sévère) vint auprès de moi. Il me
 salua gaîment et me dit : « Dieu t'a envoyé à cause de moi dans cette ville.
 Apprends-moi donc comment je dois être sauvé. » Je levai alors de joie les yeux
 au ciel, et je remerciai Dieu d'avoir inspiré à Sévère cette pensée et de l'avoir
 fait songer à son salut. Puis je lui dis : « Puisque ta question a trait aux choses
 de la piété, viens — je l'avais pris par la main, — je vais te conduire au temple
 de la *Mère de Dieu*, et là je te raconterai ce que les saintes Écritures¹ et les
 saints Pères m'ont appris. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, Sévère me de-
 manda si j'avais avec moi des livres du grand *Basile*, des illustres *Grégoire* et
 des autres docteurs. Je lui répondis que j'apportais beaucoup de leurs écrits. Là-

* fol. 119
1° a.

1. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

5 زَلَحَ حَصَبٌ لِحَمِيمٍ أَعْلَمَ بِرُؤْمِهِ . أَوَّهَ فِي أَوَّهِ عَهْدًا لَا أَمَّا لَنَا حَسْبُ . إِنَّا بِمَنْ
 فِي عَيْنِنَا مَعِينٌ وَجَلَّ جَلَالُكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ . مَدِينًا لَنَا مِنْ عَمَلِنَا
 بِالْكَفَاةِ وَبِالْحَقْلِ : أَمَّا مَنْ حَلَا ; فَهِيَ مَعَالِي وَبِالْحَقْلِ : أَمَّا مَنْ . فِي
 إِفْ حَقِّ مَنْ أَعْلَمَ وَلَا أَمَّا مَنْ أَمَّا : هَمٌّ لِأَحْقَابِ مَدِينًا حَقِّ : أَمَّا . أَمَّا
 10 وَبِالْحَقْلِ مَعْتَكِلٌ كُنَّا : بَدَعْنَا فِي مَدِينًا مَدِينًا حَسْبُ : مَدِينًا أَعْلَمَ
 وَرُؤْمٍ أَمَّا وَبِالْحَقْلِ . مَدِينًا حَقِّ حَقِّ مَدِينًا حَقِّ حَقِّ مَدِينًا . لَيْتَ أَمَّا
 مَنْ سَتَا أَعْلَمَ لِقَدْرِنَا . مَدِينًا أَمَّا وَبِالْحَقْلِ أَمَّا حَقِّ حَقِّ مَدِينًا .
 حَلَا مَدِينًا سَلَعَهُ . فِي أَعْلَمَ أَمَّا . حَسْبُ لَأَمَّا مَدِينًا مَدِينًا .
 فِي رُؤْمِهِ حَسْبُ حَقِّ . حَلَا ; مَدِينًا مَدِينًا : فِي مَدِينًا فَتَلَمَّ : مَدِينًا
 15 لِحَمِيمٍ . حَلَا فِي مَدِينًا : مَدِينًا مَدِينًا : مَدِينًا : مَدِينًا : مَدِينًا : مَدِينًا :
 وَبِالْحَقْلِ أَمَّا سَبِيلًا بِقَارِ * أَمَّا وَبِالْحَقْلِ بَأَفْ : * فِي الْمَدِينَةِ حَسْبُ وَبِالْحَقْلِ
 مَدِينًا : مَدِينًا . مَدِينًا . مَدِينًا . مَدِينًا . مَدِينًا . مَدِينًا . مَدِينًا :
 أَمَّا لَأَمَّا مَدِينًا حَقِّ حَقِّ : حَقِّ . فِي حَلَا مَدِينًا مَدِينًا .
 مَدِينًا : مَدِينًا :

* 43
 fol. 119
 r° b.

dessus, il vint avec moi au temple de la *Mère de Dieu*. Après avoir d'abord récité
 avec moi les prières qu'il fallait, il me posa la même question [qu'au début].
 Commenant alors par le livre de la Genèse, qui a été écrit par le grand *Moïse*,
 je lui fis voir la sollicitude de Dieu à notre égard; comment après avoir créé
 5 tout ce qui existe et nous avoir tirés également du néant, il avait placé nos
 premiers parents dans le paradis (παράδεισος); comment il leur avait donné,
 comme à des êtres doués de raison et maîtres d'eux-mêmes, la loi de sa-
 lut, au sujet de ce qu'ils devaient faire; et comment, après avoir méprisé les
 commandements souverains, par la tromperie du serpent, ils avaient perdu
 10 cette vie heureuse, et échangé l'immortalité contre la mort, dont la loi les
 avait menacés d'avance. Tout en lui disant cela, je lui montrais *Adam* et *Ève*
 — ils étaient peints dans le temple — revêtus de tuniques de peau, après
 leur expulsion du paradis (παράδεισος). Je lui fis voir ensuite les nombreuses
 souffrances qui étaient résultées de là, toute la ruse et la puissance des dé-
 15 mons que nous avons déchaînées volontairement contre nous, * en obéissant
 à celui qui est à la tête de toute révolte. Puis je mentionnai la miséricorde de
 Dieu envers nous. Dans sa bonté il ne permit pas que sa créature pérît, elle,
 qui aurait été incorruptible, qui n'aurait point été sujette aux souffrances de
 la nature humaine, une fois sortie du néant pour entrer dans le devenir'; elle,

* fol. 119
 r° b.

1. Passage un peu obscur, que nous avons traduit assez librement.
 PATR. ORIENT. — T. II.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 119
v° a.

1. ٥٥٥; corr. S. — 2. ١١٤; corr. S.

qui aurait reçu l'immortalité supérieure à notre nature, si elle avait gardé la loi de Dieu. » Ensuite je continuai : « Après la loi naturelle, Dieu nous donna aussi la loi écrite par l'intermédiaire de Moïse. Il vint également en aide à la nature par l'entremise de beaucoup de saints prophètes. Mais quand il vit que la plaie avait besoin d'un remède plus puissant, le Verbe de Dieu et le Dieu Créateur nous visita, après avoir été fait homme par la volonté du Père et du Saint-Esprit. Soleil levant, il brilla des hauteurs sur nous qui étions assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort¹. Il fut conçu du Saint-Esprit dans la chair, et sortit par la vertu du Saint-Esprit d'un sein virginal et immaculé. Il laissa à sa mère sa virginité. Ce fut là la première preuve qu'il donna de sa divinité : il produisit par un miracle une conception sans semence et sans tache, et un enfantement au-dessus de la nature. Il voulut ensuite nous arracher à la puissance du diable, ce rebelle à qui nous avons vendu notre âme, et accepta volontairement la croix pour nous dans son corps. Il livra son corps à la mort comme prix de notre rançon, et ressuscita le troisième jour, ayant brisé la tyrannie du diable^{*} et des démons pervers, ses auxiliaires, ainsi que le pouvoir de la mort. Il nous ressuscita avec lui, nous fit asseoir avec lui dans le ciel, comme le dit l'Écriture², et nous montra la nouvelle

* fol. 119
v° a.

1. Luc, 1, 78-79. — 2. Éphés. 11, 6.

5
 10
 15

وَاذْهَبْ سَبِيحًا وَمَسِيرًا سَمِيحًا . وَكَيْفَ لَعَنَ مَجْمُوعًا . مَجِبٌ لِحُكْمِهِ لِحُكْمِ
 حَيْثُ عَتَسَمَ قُورٍ : بِحُرِّ مَتْرَحًا بِسُنْعِمَا بِسُنْعِمَا . وَبِحُكْمِ بِقَارًا . سَبِيحًا جِهَالًا
 مَلَكُومًا حَلَاةً اذْهَبْ اِمْتَمِر . وَبِهِمْ اَكْبَرُ : وَبِهِمْ نَلَّعَهُ حَيْثُ حَبْرًا
 وَبِهِمْ . اَبَّ وَبِهِمْ . وَبِهِمْ اَلْحَمْدُ ١ مَقْرَبًا : وَبِهِمْ مَسْجِدًا وَبِهِمْ . وَبِهِمْ
 مَعْمَسًا . مَحَلَّةً فِي زَوَاجِرِ لِسْقَالًا اِسْتَسْمَا اَمْعَقًا . اَعْلَجَ وَبِهِمْ حَلَاةً
 اَقْبَلًا . اَمْرًا لِه : سَهْبًا اَعْلَا اِه اُسْعَلًا . وَبِهِمْ . وَبِهِمْ . وَبِهِمْ
 مَعْلُومًا . حَيْثُ نَلَّعَهُ حَيْثُ حَبْرًا اَبَّ مَجْدِبٌ سَتَا
 عَمَّا مَدَّكَلًا اَمْرًا . اَلَا اَبَّ رُؤْيُ وَبِهِمْ . فِي رُؤْيِ اَبَّ اَبَّ وَبِقَدْرًا
 وَبِقَدْرًا ❖❖

10
 15
 20

٥ اَمْرًا لِه : اَبَّ حَيْثُ اَبَّ اَبَّ . اَبَّ اَبَّ : مَجِبٌ لِحُكْمِهِ قَدْرًا اَلْحَمْدُ :
 مَحَلَّةً حَلَاةً جِهَالًا . حَيْثُ مَجْدِبًا مَجِبٌ سَرَقًا ٢ وَبِهِمْ : مَجِبٌ
 وَبِهِمْ مَلَّا اَبَّ . مَجِبٌ سَبِيحًا وَبِهِمْ حَيْثُ حَبْرًا . حَلَاةً حَيْثُ وَبِهِمْ
 حَيْثُ حَلَاةً وَبِهِمْ ٣ مَجِبٌ حَلَاةً : وَبِهِمْ حَبْرًا وَبِقَدْرًا . مَجِبٌ اَلْحَمْدُ .
 رُؤْيُ حَيْثُ وَبِهِمْ مَجْدِبًا : وَبِهِمْ اَبَّ : وَبِقَدْرًا * وَبِقَدْرًا مَجْبُوعًا

* fol. 119
v° b.

1. اَلْحَمْدُ; corr. S. — 2. Ici et plus loin سَرَقًا; corr. S. — 3. ؛ sans point; corr. S.

5
 10

voie du salut, laquelle mène au ciel. Après avoir conquis toute la terre au
 moyen de ses apôtres, il abolit les oracles de la magie païenne, et les sacri-
 fices des démons, établit une seule église catholique (*καθολικὴ*) sur toute la
 terre, et nous apprit à nous repentir et à chercher un refuge en lui au moyen
 5 du baptême rédempteur, lequel symbolise la sépulture de trois jours et la ré-
 surrection du Sauveur de nous tous, le Christ. » Lorsque j'eus encore produit
 de nombreuses autres preuves [de la divinité du Christ], dont les Évangiles
 (*Εὐαγγέλια*) sont remplis, je dis à Sévère : « Il est donc nécessaire, mon ami,
 que toutes les personnes intelligentes¹ cherchent un refuge en lui par le bap-
 10 tême qui vivifie².

— Tu as bien parlé, me dit-il, mais maintenant il nous faut arrêter une ligne de conduite. Car je m'occupe ici de l'étude des lois.

15

— Si tu veux m'en croire, lui dis-je, ou plutôt si tu veux en croire les saintes
 Écritures³ et les docteurs universels de l'Église, fuis d'abord les spectacles honteux,
 les courses de chevaux et le théâtre (*θέατρον*), et ceux où l'on voit des bêtes
 opposées à de pauvres malheureux. Ensuite, garde ton corps en état de pureté,
 et offre chaque jour à Dieu, après l'étude⁴ des lois, les prières du soir dans les
 saintes Églises. Il convient en effet que nous, qui avons la connaissance de
 Dieu, nous accomplissions les devoirs* du soir dans les saintes Églises,

* fol. 119
v° b.

1. πάντες οἱ εὐφρονοῦντες. — 2. τὸ ζωοποιόν βάπτισμα. — 3. τὰ θεῖα λόγια. — 4. φιλοπονία.

نحب. ف استنا رحتي هي تل حارحسنا بمقعهنا حب. محنملا
 مدخنلح: هاسبا حمر رتنا قلاب: اه اف مفعلمنا كوله.
 هه به بحب هله: حله اعلاه. هله: مح به: لا احببنا اذن.
 اناك رن: بمفعمه. هه: مفعما انا حب ماله بقمهنا. ان هه
 به بمجر استنا زط انا امهف. 5
 هانا ف المرفنا اذن. ماله كلال بقمهنا بمحلمنا انا حهوا
 مبننا. ف مرف انا واممنا: بمفعما. الا ماله: حلهنا حر ماله
 مهنر. اذن انا مهنر. ولا حنمنا حمالا: ماله بقمهنا مهنر.
 هلا هه حلهنا انا حه. الا حمارا موه. هه: مالهنا احسنا مفعمنا.
 مبالا بقلا كلالا مبقلمنا. 10
 هانا هه انا اذن. ذى رن مبالا مهنر: ان مرننا ولا حمالنا
 بقمهنا كمالا. هاه لقالا: امر هله بقمهنا. مالهنا انا مهنر
 حلهنا مبالا.
 بقمهنا مهنر مهنر: امر ماله ماله. هله: مح مهنر مبالا
 هه به: ماله. 15

pendant que les autres passent d'ordinaire leur temps à jouer aux dés (κύβοι), à se vautrer dans l'ivresse, à boire avec des prostituées et même à s'avilir complètement. »

Sévère promet de faire et d'observer cela. « Seulement, dit-il, tu ne feras pas un moine de moi. Car je suis étudiant en droit (δικανικός), et j'aime beaucoup les lois. Maintenant, si tu veux encore autre chose, dis-le. » 5

Plein de joie, je lui répondis : « Je suis venu dans cette ville pour étudier le *jus civile*¹, car j'aime la science des lois (δικανική). Mais, puisque tu te soucies aussi de ton salut, je vais te soumettre un projet qui, sans nuire à l'étude des lois et sans exiger beaucoup de loisir, nous procurera la connaissance 10 de la rhétorique, de la philosophie, la science des saintes Écritures² et de la théologie.

— Quel est ce projet ? dit-il. Car tu me fais là une grande et forte promesse, s'il est possible que, sans négliger l'étude des lois, nous puissions également acquérir d'aussi grands biens, surtout le dernier qui est le plus important de 15 tous.

— Nous étudions les lois, d'après ce que j'ai appris, pendant toute la semaine, sauf le dimanche et le samedi après-midi.

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. τὰ θεῖα λόγια (οἱ θεῖοι λόγοι).

متينا ١٥٠٠ : بقومها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ :
 مع متينها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ :
 فعلا . ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ :
 ٥ : وبعدها ١٥٠٠ :
 وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ :
 استرا بعدها . وبعدها ١٥٠٠ :
 * ١٤ : وبعدها ١٥٠٠ :
 ١٠ : وبعدها ١٥٠٠ :
 وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ :
 وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ :
 وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ : وبعدها ١٥٠٠ :

1. استرا; corr. S. — 2. o manque; corr. S. — 3. بعدها; corr. S. — 4. بعدها; corr. S.

* fol. 120
r° a.

* 44

— En effet, nous assistons aux leçons que nos maîtres nous font sur les lois pendant les autres jours de la semaine, nous les répétons ensuite pour notre compte chez nous, et nous nous reposons pendant la moitié du jour qui précède * le dimanche, jour (dimanche) que même la loi (νόμος) civile (πολιτικός) nous ordonne de consacrer à Dieu.

* fol. 120
r° a.

— Si donc cela te convient, lui dis-je, nous réserverons pour ce moment-là les écrits des docteurs de l'Église, c'est-à-dire ceux du grand Athanase¹, de Basile, de Grégoire, de Jean, de Cyrille, etc. Laisant nos condisciples s'occuper comme bon leur semble, nous nous délecterons dans la théologie, et dans les sentences et la science profonde² des écrits ecclésiastiques.

— C'est pour ce motif, mon ami, me répondit Sévère, que je t'ai demandé, dès l'abord, si tu apportais avec toi tous ces livres. Or, maintenant que, grâce à Dieu, nous sommes convenus de quelque chose, tu vas nous faire obtenir les biens dont tu as parlé, car je ne te quitterai pas pendant les moments en

15 question. »
 D'accord tous les deux, nous nous mimes à l'œuvre. Nous commençâmes par les traités que différents auteurs ecclésiastiques ont écrits contre les païens. Nous lûmes après cela l'Hexaméron³ du très sage Basile, ensuite ses

1. οἱ περὶ τὸν μέγαν Ἀθανάσιον, etc. — 2. πολυμάθεια. — 3. Ἑξαήμερον.

...
 ...
 ...
 ...
 ...

* fol. 120
 r^o b.

...
 ...
 ...
 ...
 ...

1. ... — 2. ... — 3. ...

discours détachés et ses lettres, puis le traité adressé à *Amphilochios*, la réfutation¹ qu'il a écrite contre *Eunomios*, ainsi que l'allocution (*προσφωνητικόν*) aux jeunes gens, dans laquelle il leur apprend comment ils tireront profit des ouvrages des païens. Ensuite, continuant nos lectures, nous en arrivâmes aux écrits des trois divins *Grégoire* et à ceux des illustres *Jean* et *Cyrille*.

* fol. 120
 r^o b.

* Il n'y avait que Sévère et moi qui fissions ces lectures profitables pendant les moments indiqués. Mais nous nous rendions chaque jour de compagnie à l'église pour accomplir les devoirs du soir. Nous avions avec nous l'admirable *Évagrius*, que Dieu avait envoyé exprès à *Béryte* pour pousser beaucoup de jeunes gens à échanger la vanité du barreau (*δικαινωσύνη*) contre la philosophie divine. Cet *Évagrius* était de *Samosate*, et avait été instruit dans les écoles (*σχολαί*) d'*Antioche* la grande². Quand il était jeune, il lui arriva de se laisser entraîner par les passions de la jeunesse, et il alla voir un spectacle qui se donnait dans cette ville. Une sédition (*στάσις*) eut lieu et il y fut blessé. Corrigé par cette blessure, il prit en horreur les spectacles honteux, et fréquenta depuis lors avec assiduité les saintes Églises, s'étant joint à ceux qui, en ce temps-là, chantaient toute la nuit dans l'église du très illustre *Étienne*, le protomartyr.

1. Ἀναπροπητικός. — 2. ἡ μεγάλη, épithète donnée fréquemment à Antioche sur l'Oronte.

5 * fol. 120
v° a.
 لعلنا حيا بهت حلا اهله ارباه ونا بهتوا مدرمته. رحتا واسبع
 فلهعما هدهنا: مع شتبا حمتا ههلا هلا مبر حرت. ف
 حلا مبرهلا مبرهلا المكم. ركا مع وجملا ههلا نممر. مدمملم
 وحتا وبنملا رحتا. الما الحى به مع احمه. مملها مقلمها بمقما
 5 لعمسما بارلا. به دهه رحتا واه انا الما حلمه. انا انا انا
 مملها مملها بمله وكتلا ده ف ده حرتا حلمه. * ماممها الكف انا ومع
 الما وبعما انا انا. رحتا بهت باس انا مدممر مدممها انا
 انا فمها مفعه انا حتملا رب انا بهتمم حلا انا ملاملا
 ف حمر انا امر وحر مدممها مبر انا: سرنا ونا ونا
 10 الكنا مدممها. اقمها ودممه حرتا مبرهلا¹ رقتا وبعما انا
 لالنا. مبر قنا ح انا. مع حلا ونا مبرهلا بمقما مدممها ونا
 ملاملا وبعما حيا انا حيا ملاملا ملاممها. انا ونا
 هتلا حلا بارنا. مبرهلا انا استلا. هلامنا انا ونا
 ونا حلا. ملاملا انا انا ونا ملاممها انا ونا
 15 وبعما انا انا. مدممه انا ملاممها ونا. رحتا ونا

حيا مبرهلا 1.

C'étaient des personnes adonnées à la philosophie pratique¹, qui, sous la plu-
 part des rapports, ne le cédaient en rien aux moines. Après s'être appliqué à
 la science préliminaire², Évagrios voulut s'élever jusqu'à la philosophie et
 embrasser complètement la vie monastique. Mais son père le força d'aller en
 Phénicie, pour y étudier les lois, à l'époque où moi aussi je m'y rendis. * A
 5 la même époque, l'admirable *Élisée*, originaire de la *Lycie*, vint aussi à Béryte
 pour le même motif. Élisée était un homme très doux et très humble. Il était
 de mœurs simples, et plein de compassion pour ceux qui ont besoin de nourri-
 ture et de vêtements.

Ayant trouvé dans Évagrios et Élisée en quelque sorte des nourriciers³
 10 pour moi et ayant vu qu'ils préparaient à l'amour de Dieu, je leur proposai
 d'offrir ensemble à Dieu les prières du soir dans les saintes Églises. La
 chose fut décidée, et nous nous réunissions chaque soir dans l'église dite
 de la *Résurrection*, après nous être appliqués à l'étude des lois et aux tra-
 vaux qui s'y rapportent. Il s'ensuivit que beaucoup d'autres se joignirent à
 15 nous, et en tout premier lieu⁴, l'illustre *Sévère*, selon ce qui avait été
 convenu entre nous. Après Sévère, vinrent *Anastase d'Édesse*, *Philippe de*

1. η πρακτική φιλοσοφία. — 2. προπαιδεία. — 3. Mot à mot : « une nourrice ». — 4. πρὸ πάντων.

* fol. 120
v° a.

3
 5
 10
 15

3
 5
 10
 15

1. το πολιτικόν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαίουμα. —
 4. Α. Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβης.

* fol. 120 v^o b.

* fol. 120 v^o b.

Patara, ville de Lycie, et Anatolios d'Alexandrie. C'étaient des personnes pieuses, et les premières dans la connaissance du *jus civile*¹, car elles le travaillaient et l'étudiaient depuis quatre ans. Elles demandèrent à être reçues dans nos rangs. Nous avions aussi avec nous *Zénodore*, de pieuse mémoire², qui vint après nous à *Béryte*. Il était comme moi originaire du port de *Gaza*³.
 Après avoir brillé ici⁴, dans le *Portique* (στοῶν) royal, parmi les avocats (σχολαστικοί), il a quitté dans ces derniers temps la vie humaine. * Faisait encore partie avec nous de cette société, *Étienne de Palestine*, qui arriva également dans la suite [à Béryte].

Évagrius était le président de cette sainte association. C'était un philosophe pratique de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Il jeûnait en quelque sorte tous les jours, et consumait la grande fleur de la jeunesse⁵ dans la philosophie divine. Il torturait son corps par les veilles et ne se baignait jamais, sauf un seul jour : c'était la veille de Pâques, la fête de la grande résurrection de notre Sauveur à tous, le Christ.

Le grand *Sévère* rivalisa peu à peu avec lui dans la pratique et dans la théorique (θεωρία). Il étudiait, en effet, avec moi de la manière qui a été dite. Une

1. τὸ πολιτικόν νόμιμον. — 2. ὁ τῆς φιλοχρίστου μνήμης. — 3. τὸ παραθαλάσσιον Γάζης; = Μαίουμα. — 4. Α. Constantinople. — 5. ἄνθος ἡβης.

* 15
 15
 5
 10

* fol. 121
1^o a.

1. ... — 2. ... — 3. L'orthographe de ce nom varie; à côté de la forme que nous avons adoptée, on trouve les formes suivantes : ...

fois qu'il fut versé dans les écrits des docteurs de l'Église et qu'il eut reçu d'eux la partie théorique (θεωρία) de la philosophie divine, ainsi que les principes de la philosophie pratique, il se tourna vers la manière d'agir de l'admirable *Évagrios*, comme vers un exemple, un type (τύπος) et un modèle (εἰκὼν) vivants. Il voyait en lui un philosophe chrétien, qui ne se contentait pas de la théorie¹, comme moi et beaucoup d'autres, mais qui abordait aussi la pratique². Il imitait donc *Évagrios* et ses perfections, en torturant comme lui son corps par le jeûne. Il s'efforçait d'égaliser sa chasteté^{*} et ses autres vertus, en s'abstenant de manger de la viande, non pas parce qu'elle est mauvaise, comme le disent les *Manichéens*, mais parce qu'en s'en abstenant, on se rapproche davantage de la philosophie. Il ne prenait pas de bains pendant la plus grande partie de l'année, et finit pas ne plus en prendre que le même jour qu'*Évagrios*³.

* fol. 121
1^o a.

15 Sur ces entrefaites, il arriva que des étudiants en droit de *Béryte* se firent un grand renom dans la magie. C'étaient *Georges*, originaire de la ville de *Thessalonique*, qui est la première ville de l'*Illyricum*, *Chrysaorios* de *Tralles*, ville d'*Asie*; *Asklépiodotos* d'*Héliopolis*, ainsi qu'un *Arménien*, et d'autres indivi-

1. λόγοι. — 2. ἔργα. — 3. Passage obscur.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 121
1^o b.

1. Ce mot est en partie effacé.

dus de leur espèce. Ils étaient soutenus par *Jean*, surnommé le *Foulon*, originaire de *Thèbes* en *Égypte*, et ils ne cessaient de machiner des choses impies ¹ comme les suivantes.

Ils réunirent de tous côtés des ouvrages de magie, et les montrèrent à des personnes qui se complaisaient dans les menées des perturbateurs ². Tout le monde pensa donc qu'ils allaient accomplir un meurtre abominable. Le bruit se répandit d'ailleurs sur leur compte qu'ils méditaient de sacrifier pendant la nuit, dans le cirque ³, un esclave éthiopien appartenant à ce *Thébain*. ⁴ Ils voulaient se concilier, à ce qu'ils disaient, par ce forfait abhorré de Dieu ⁵, le démon qui leur était attaché, et lui faire accomplir ainsi, à ce qu'ils supposaient, ce qu'ils projetaient. Leur but général était de commettre n'importe quelle action criminelle ⁶ et leur but particulier d'amener de force au maître de cet esclave, par le désir de l'amour et la violence des démons, une femme qui vivait dans la chasteté et dont il était éperdument amoureux. Ils conduisirent donc cet esclave, comme pour quelque autre motif, dans le cirque, au milieu de la nuit ⁶. Mais au moment où ils allaient commettre ⁷ ce crime, Dieu qui se soucie de ce que font les hommes, eut pitié de ce malheureux

* fol. 121
1^o b.

1. ἄθεος. — 2. Tout ce passage est obscur; le texte semble corrompu. — 3. ἵπποδρόμος. — 4. θεοστύγος. — 5. ἔργον ἀνομιον: cf. II Pierre, II, 8. — 6. νυκτός ἀνομία ou simplement ἀνομία. Mot à mot: ἐν νυκτί ἀνομία, cf. *nox intempesta*. — 7. τομύω.

5 وَاَمَّا الْاِسْلَامُ فَهُوَ الَّذِي لَمْ يَكُنْ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ
 10 وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ
 15 وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ وَكَانَ يَدْرِكُهُمْ فِي الْاَسْطِقَالِ

* fol. 121 v° a.

esclave et fit passer des gens en cet endroit. Effrayés de leur propre audace ainsi que de cet incident imprévu, ils prirent la fuite, et l'Éthiopien trouva de la sorte l'occasion de s'échapper de leurs mains meurtrières, déjà prêtes à le mettre à mort.

5 Cet esclave fit connaître l'attentat médité contre lui à un compatriote de son maître, qui était un très bon chrétien et craignait le jugement de Dieu. Ce compatriote, vu l'intérêt qu'il portait au maître de l'esclave et la pitié qu'il ressentait pour l'esclave lui-même, nous fit part de la tentative criminelle de ces personnes, ainsi que de leur désir de meurtre, et sollicita pour
 10 l'âme * de son compatriote, assiégée par les démons, un secours chrétien. Il s'intéressait en effet, disait-il, à celui-ci, en sa qualité de compatriote. Lorsqu'il nous eut appris ces choses, nous lui demandâmes si son compatriote possédait des livres de magie; car le fait qu'il était magicien était en quelque sorte connu de tous ceux qui étudiaient les lois dans cette ville. —
 15 Oui, dit-il, l'Éthiopien en a aussi parlé. — Nous décidâmes alors, moi, Évagrios, Isidore et Athanase — ces deux-ci étaient d'Alexandrie, c'étaient deux frères animés d'une ardente piété — ainsi que celui qui nous avait fait connaître ces choses, de nous adjoindre Constantin et Polycarpe, qui étaient de Béryte, pour délibérer sur ce que nous avons à faire. Le pre-

* fol. 121 v° a.

سمعنا في يوم واحد بعد ذلك . . . وَايُّكُمْ مَجْرِي رَجُلًا هَيَّا اَمْتًا : بَحْتِمْ اِسْم
 اَوَّ حَيْثُ مَجْتَبَا : اَمَّا بِي فِكَلَا بَلْحَمْف بِيَمْمْتَا اَمَّا اَمَّا . اَوَّ
 اَوَّ اَوَّ بَعْتَا بَعْمَدْتَا . مَدْم مَدْمَسِ اَوَّ حَتَبَا مَبْقَا . مَدْمَا :
 اَوَّ اَمَّا : اَوَّ اَمَّا بَمَهْمَلْتَا اَمَّا اَمَّا . اَوَّ : حَبَامر اَمَّا
 اَمَّا . حَب اَمَّا اَمَّا : رَوِّم مَدَلْتِي اَمَّا : مَهْتَا اَمَّا اَمَّا :
 * fol. 121 v° b. اَمَّا * حَب اَمَّا مَكْب : اَمَّا رَجُلًا مَجْرِي اَمَّا بَلْزَا سَمَّا : مَجْرِي مَبْقَا
 بَمَامر حَب . اَمَّا حَب اَمَّا بَلْحَمَّا بَلْا . مَدْمَا : بَمَدْمَا مَدْمَا
 اَمَّا : مَدْمَا اَمَّا اَمَّا اَمَّا : مَبْقَا مَدْمَا مَدْمَا :
 مَدْمَا مَجْرِي : اَمَّا مَدْمَا : اَمَّا حَب : اَمَّا مَدْمَا مَدْمَا :
 اَوَّ حَب مَدْمَمَا مَدْمَمَا اَمَّا : مَدْمَمَا :
 حَب اَمَّا مَدْمَمَا : اَمَّا اَمَّا : اَمَّا حَب اَمَّا : اَمَّا حَب :
 * 16 مَدْمَمَا حَب اَمَّا مَدْمَمَا : مَدْمَمَا مَدْمَمَا اَمَّا : اَمَّا : حَب مَدْمَمَا :
 مَدْمَمَا حَب : اَمَّا مَدْمَمَا مَدْمَمَا : مَدْمَمَا اَمَّا حَب .

mier ¹ exerçait depuis longtemps la profession d'avocat (δικανική) dans cette
 ville; le second ² était soldat dans la cohorte (τάξις) du préfet (πραιποσίτος). Tous
 les deux avaient l'expérience des affaires, et fréquentaient avec nous les
 saintes Églises. De plus, Constantin passait pour être l'ami de celui qui
 avait été accusé de choses aussi graves. Nous les mîmes au courant des
 faits, comme il le fallait. Après avoir délibéré beaucoup sur les moyens à em-
 ployer * pour délivrer, avec l'aide de Dieu, cet homme de l'erreur des dé-
 mons et du danger (κίνδυνος) qui le menaçait, nous décidâmes de nous rendre
 tous ensemble chez lui, de lui parler le langage de l'amitié et de lui dire que
 nous venions auprès de lui comme auprès d'un frère, que nous nous intéres-
 sions à sa bonne réputation (ὕποληψις) et que nous voulions examiner ses livres
 à cause du soupçon auquel il était en butte; que nous étions en état, avec
 l'aide de Dieu, de dissiper le bruit répandu sur son compte dans toute la
 ville, si nous trouvions qu'en réalité il n'y prêtait pas.

Cette décision nous parut excellente et nous nous rendîmes chez lui. Il
 nous reçut tant à cause de son compatriote, et de son ami Constantin, que
 parce que nous avions tous l'air doux et l'aspect humble. Nous lui fîmes alors
 part, avec toute la douceur voulue, des choses dont nous étions convenus

1. Ὁ μὲν. — 2. ὁ δὲ.

حصر هذه نساء : اولهن واسمها عقبة بنت رباح . ثم حمير وفضيلة .
 واسمها بقية اولهن واسمها اخت . هلا سعيده اسمها حمير وبها
 واسمها . او به من هلا . واسمها . هلا اسمها . واسمها .
 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 5 اولهن واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 10 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .
 15 واسمها . واسمها . واسمها . واسمها . واسمها .

* fol. 122
r^o a.

entre nous, après l'avoir prié auparavant d'accueillir en frère nos paroles et de
 ne pas prendre en mauvaise part notre admonition. Comme il avait caché ses
 livres de magie sous le siège de sa chaise, qu'il avait fait faire pour eux en
 forme de caisse (*θήκη*), et qui était dérobée à la vue de ceux qui se rendaient
 5 auprès de lui, il nous répondit avec assurance * « Puisque tel est votre bon
 plaisir, à vous qui êtes des amis, examinez ces livres, comme vous voudrez. »
 Cela dit, il fit apporter tous les livres qui étaient placés en vue dans sa mai-
 son. N'y ayant rien trouvé, après les avoir examinés, de ce que nous cher-
 chions, l'esclave de cet homme, dont on avait comploté, ainsi qu'il l'avait
 10 dit, l'immolation et le meurtre¹, — nous indiqua furtivement la chaise de
 son maître, en nous donnant à entendre par signes que si nous enlevions
 seulement une planche, aussitôt les livres que nous cherchions apparaîtraient.
 C'est ce que nous fîmes. Lorsqu'il s'aperçut que son artifice était connu de
 tout le monde, il se jeta sur sa face et nous supplia, les larmes aux yeux,
 15 de ne pas le livrer aux lois; nous étions des chrétiens et pénétrés de la
 crainte de Dieu. Nous lui répondîmes que nous n'étions pas venus auprès de
 lui pour lui faire du mal, comme Dieu en était témoin, mais dans le désir de
 sauver et de guérir son âme. Il devait toutefois brûler de sa propre main ces

* fol. 122
r^o a.

1. *μυριόβια*.

حَقْلًا حَلِي بِسَعْمَا لَعْمِي. حَلِي بِقَمِلَا مَجْمَرِ بِعَزَا حَقْلَا لِمَا حَمِي.
 مَعْقِدَا حَحْنِي مَعْقِدَا عَدَاؤِنَا مَعْقِدَا: مَعْقِدَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا حَقْلَا
 حَقْلَا فَاب. وَفَعْمَا مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا. مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا. مَعْلَمَا: مَعْلَمَا. مَعْلَمَا: مَعْلَمَا.
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:
 مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا:

* fol. 122.
r° b.

1. Lire : مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: — 2. مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: — 3. مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: مَعْلَمَا: corr. S.

livres de magie, dans lesquels il y avait certaines images des démons pervers,
 des noms barbares, des indications présomptueuses et nuisibles, et qui
 étaient remplis d'orgueil et convenaient tout à fait aux démons pervers. Cer-
 tains d'entre eux étaient attribués à *Zoroastre* le mage, d'autres à *Ostanès* le
 magicien, enfin d'autres à *Manéthon*. — Il promet de les brûler, et ordonna
 * qu'on apportât du feu. Entre-temps, il nous racontait qu'étant tombé amou-
 reux d'une femme, et qu'ayant pensé qu'à l'aide de ces livres, il triompherait de
 son refus d'avoir commerce avec lui, il avait eu recours à la perversité de cet
 art. Il ajouta que l'art des magiciens était tellement impuissant et que ses pro-
 messes étaient tellement vaines que cette femme le haïssait encore davantage ;
 à cause d'elle, non seulement lui, mais beaucoup d'autres encore, s'étaient
 adonnés à la magie et à la sorcellerie. Il en énuméra aussi les noms, en di-
 sant qu'ils possédaient également des livres de ce genre. Lorsqu'on lui eut
 apporté le feu, il y jeta, de sa propre main, ces livres de magie. Il remerciait
 Dieu, disait-il, d'avoir daigné le visiter et de l'avoir libéré de la servitude et
 de l'erreur des démons. Il était en effet chrétien, déclarait-il, et fils de parents
 chrétiens, mais il avait erré pendant ce temps-là et avait adoré les idoles, afin
 de se concilier les démons malfaisants. Aussi lui fallait-il offrir [au Seigneur]

* fol. 122
r° b.

5
 10
 15

* fol. 122
v° a.

1. ...; corr. S. — 2. ...

un repentir et des larmes en proportion de son péché. — Quand ces ouvrages, abhorrés de Dieu ¹, furent brûlés, nous mangeâmes tous ensemble, après avoir prié auparavant, et loué et remercié le Seigneur de ce qui venait de se passer. L'heure du repas de midi était en effet déjà arrivée. Nous mangeâmes les vi-
 5
 10
 15

* fol. 122
v° a.

1. θεομισής, θεοβδελυκτος, etc. — 2. C.-à-d. « le mansionarius (gardien); on peut aussi lire προσμονά-
ριος; en corrigeant ... en ... — 3. δικαίως. -- 4. διακονία τοῦ θεοῦ.

وحينئذ يوحى اليه في رؤياه ان يمشى في
 وحينئذ يوحى اليه في رؤياه ان يمشى في

* fol. 122
 v° b.
 * 17

وحينئذ يوحى اليه في رؤياه ان يمشى في
 وحينئذ يوحى اليه في رؤياه ان يمشى في

* fol. 122
 v° b.

C'était un homme qui, après avoir étudié les lois, s'était consacré dans ce temple à Dieu, en s'y adonnant à la vie philosophique, et qui se rendit utile à beaucoup d'étudiants en droit de cette ville, tant par ses mœurs que par les livres chrétiens qu'il possédait, et qu'il communiquait et donnait. * *Ménas de Cappadoce*, qui étudiait aussi en ce moment le *jus civile*¹, rivalisa plus tard de zèle avec lui. Il reçut également l'habit (*σχιμα*) monastique dans ce même temple, et il se proposait de retourner ainsi dans sa ville de *Césarée* et de s'y faire admettre dans les rangs de son clergé — *Jean* avait voulu, à cause de la carrière (*σχιμα*) qu'il (*Ménas*) avait d'abord embrassée, qu'il n'eût rien à souffrir des égarements de la jeunesse, — mais il monta à Dieu² avec l'habit (*σχιμα*) même dont il était revêtu³.

Nous racontâmes alors à *Kosmas* et à *Jean*⁴ les circonstances qui avaient accompagné la destruction de ces livres, et nous les suppliâmes de prier Dieu pour l'âme de celui qui avait été livré, ainsi que je l'ai dit, à l'erreur des démons pendant quelque temps, afin qu'il la délivrât complètement de l'erreur et qu'il lui fit don du vrai repentir, et aussi, pour qu'il nous sauvât tous de la perversité des démons. Lorsque le prêtre eut dit pour celui-là de nombreuses prières, chacun retourna chez soi. Dans la suite, celui-là fré-

1. τὸ πολιτικὸν νόμιμον. — 2. πρὸς θεὸν ἐπορεύθη. οὐ ἐξεδήμησεν, etc. — 3. Le texte de ce passage n'est pas très clair. — 4. οἱ περὶ Κοσμᾶν, etc.

متبعنا معكم يا سيدي . . .

... : ...

5 ...

... : ...

10 ...

... : ...

... : ...

1. sine d. قحط

* fol. 123 r° a.

quenta avec nous pendant quelque temps les saintes Églises, et offrait chaque fois du repentir et des larmes pour ses péchés antérieurs.

Comme nous avons appris à connaître, par son entremise, tous ceux qui dans cette ville se plaisaient dans la magie et possédaient des livres de magie, nous recherchâmes comment nous nous rendrions aussi maîtres de ceux-là, ainsi que de tous ceux qui étaient attachés au paganisme et se livraient à des sacrifices païens. La plupart* de ceux que cet Égyptien nous avait nommés, étaient des gens de cette espèce et nous étaients connus depuis Alexandrie. Dans ces affaires, le grand Sévère nous aidait aussi par des conseils. Il se réjouissait de tout ce qui avait lieu, et nous indiquait ce qu'il fallait faire. Aussi doit-il rougir de honte, dès maintenant, l'auteur des propos tout à fait mensongers et des calomnies invraisemblables¹ qu'il a accumulés contre Sévère, après les avoir forgés de toutes pièces.

* fol. 123 r° a.

Pendant que nous réfléchissions à ces choses, et que nous admirions tous ce qui s'était passé quand ces livres abhorrés de Dieu² avaient été brûlés, notamment le repentir de cet Égyptien, — le bruit de ce qui avait eu lieu s'était répandu partout, — il arriva qu'un copiste fit savoir à Martyrios, lecteur³ d'une sainte Église de cette ville, et à Polycarpe, qui a été mentionné plus haut,

1. ἀπίθανος. — 2. θεομισής, θεοδιδύκτος, θεοσυγής, etc. — 3. ἀνζυγώστης.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 123
r^o b.

1. *اصحسما* : corr. S. — 2. *اصحسما* : corr. S.

5
 10
 15

* fol. 123
r^o b.

15

1. Mot à mot : « ceux du δημόσιον ». — 2. προπαίδεια. — 3. Proprement : « élisait (ἐξαιρούσθαι) tous ceux qui le fréquentaient préfets etc. »

وَاذْكُرُوا حَقَّ يَوْمِ الْوَعْدِ الَّذِي فِيهِ تَصْعَقُونَ فِيهَا وَمَنْ لَا يَحْمِلْ عَلَيْهِ حِقَابَ ظُلْمٍ هَاجَرَ مِنْهُ فَمَا لِمَنِ الْحَقَابُ
 5
 وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَسْمَاءِ اللَّهِ فَأَنَّ لَهُ حِقَابَ ظُلْمٍ هَاجَرَ مِنْهُ لِكُلِّ ظُلْمٍ هَاجَرَ مِنْهُ
 10
 حِقَابٌ مِثْلٌ لِمَا كَفَرَ بِهِ وَأَنَّ لِلَّهِ الْعِلْمَ وَنِعْمَ الْخَبِيرُ
 وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَسْمَاءِ اللَّهِ فَأَنَّ لَهُ حِقَابَ ظُلْمٍ هَاجَرَ مِنْهُ لِكُلِّ ظُلْمٍ هَاجَرَ مِنْهُ
 حِقَابٌ مِثْلٌ لِمَا كَفَرَ بِهِ وَأَنَّ لِلَّهِ الْعِلْمَ وَنِعْمَ الْخَبِيرُ
 وَمَنْ يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَسْمَاءِ اللَّهِ فَأَنَّ لَهُ حِقَابَ ظُلْمٍ هَاجَرَ مِنْهُ لِكُلِّ ظُلْمٍ هَاجَرَ مِنْهُ
 حِقَابٌ مِثْلٌ لِمَا كَفَرَ بِهِ وَأَنَّ لِلَّهِ الْعِلْمَ وَنِعْمَ الْخَبِيرُ

* fol. 123
v° a.

1. لا حقا; corr. S.

préfets et de hauts fonctionnaires, et les amenait à avoir recours aux idoles. Tel était chez lui l'art de la tromperie que quelqu'un d'entre les grands de cette époque, qui habitait à *Byblos*, [devint aussi sa dupe]¹. On racontait en effet au sujet de Léontios l'histoire suivante : Le personnage en question
 5
 lui ayant demandé ce que sa femme, qui était enceinte, enfanterait, il lui avait répondu, en lui donnant à croire qu'il calculait et conjecturait d'après ses inepties, qu'elle mettrait au monde un garçon². Étant ensuite sorti de la maison, il avait pris à part la portière et lui avait dit : « Le maître de la maison m'a demandé ce que sa femme enfanterait, et j'ai répondu : un
 10
 garçon, ne voulant pas le chagriner d'avance, lui qui désire avoir un garçon. Mais à toi je dis la vérité, garde-la cachée pour le moment : L'enfant qui lui naîtra sera certainement³ une fille⁴ ». Là-dessus, Léontios était parti. Dans la suite, la femme ayant mis au monde une fille, cet homme s'était irrité de ce qu'il avait été trompé et avait fait venir *Léontios*, afin de le convaincre
 15
 de mensonge. Mais celui-ci se tira d'affaire avec le témoignage de la portière, parce qu'elle était âgée⁵ et qu'elle paraissait mériter créance.

* fol. 123
v° a.

1. Le ms. semble présenter une lacune ici. — 2. Mot à mot : « un mâle ». — 3. πάντως. — 4. Mot à mot : « une femelle ». — 5. Littéralement : « parce qu'elle avait la dignité de la vieillesse ».

اعقبه مَحَّ اَحْمَدُ بِبِءٍ وَاِنَّا اَمَلْنَاهُ حَلَقًا بِسَعْمَالٍ : بِرَاهِزِيَه
 18 * هَوَاهِجِيَه. هَذِهِ لِي اِنِّي سَبَّ حَضْرَتَهُ وَجَبَلْتَهُ. اَحْمَدُ بِبِءٍ
 وَهُوَ اسْتَبَدَّ لَنَا مَحْمَدًا. مَحْمَدًا بِحَمْدِهِ هُوَ عَمِدَةُ اَبْنِ. حَمْدُهُ زَمَمٌ بِبِءٍ مَحَّ
 اُتُوهُ بِمَدَامِنِ هُوَ. اِنَّا عَقَبْنَا اَمْرًا حَلَقًا. وَجَاهُ حَتَّى صَدَدًا
 مَدْحِيَةً بِبِءٍ اَحْمَدُ بِبِءٍ بِحَمْدِهِ بِقَدَمَيْهِ : اِنَّا مَدْحِيْنَا هُوَ بِحَمْدِ سَلْمَانِ اِلَّا نَابِ :
 مَلِكًا رَحْمَةً هَيْتَلٍ : هَذَا هَمَّا لَا سُبْحَانَ. فِي لَحْدِ حَلَقِ سَمِيحًا
 * fol. 123
 اَمَلْنَاهُ اَوْ حَسَدًا اَلْوَا. هَلْمَحَدًا اُتُوهُ اِلَّا رَحْمَةً : هُوَ مَدْحِيْنَا حِ
 مَعْلَمًا بِبِءٍ : هَمْمَاهُ لِيَهْمُهُ حَمْدُهُ اِ 1 : اَمَلْنَاهُ اَوْ حَمْدًا : اَمَمًا
 وَحَدًا سَلْمَانًا : كُرْمَرٌ اَوْ حَمْدًا اُتُوهُ وَجَبَلْتَهُ مَدْحِيْنَا : مَلْحَمَةً
 اَحْمَدُ مَتَمَمًا بِحَتَّى صَدَدًا : اِلَّا اَحْمَدًا سَلْمَانَ. حَمْرٌ وَلَا اَهُ هَمْدِيْنَا
 10 اَحْمَدًا مَدْحِيْنَا بِعَمْرٍ. اَحْمَدِيْنَا فِي اَلْاَحْمَرِ لَاهِيْنَا مَحَّ اِنَّا تَزْمَعَانًا.
 مَدْحِيْنَا اَوْ بِسَبِيحَتِهَا بِحَمْرٍ. حَمْمًا بِعَمْرٍ حَمْرٍ اَوْ. مَحْمَدًا وَلَا
 فَعَمْرٍ اَوْ حِمْرٍ اَوْ اَحْمَدُ اَوْ حَمْرٍ : حَمْرٍ مَحْمَدًا بِحَمْرٍ : اِلَّا اَحْمَدًا
 وَجَبَلْتَهُ حَمْرٍ : مَحْمَدًا اَوْ حَمْرٍ. مَحْمَدًا وَحَمْرٍ اَوْ اَحْمَدًا اَوْ اَحْمَدًا

1. حَمْرًا; corr. S.

Il nous fut possible de savoir où étaient les livres de magie de *Georges* et
 d'*Asklépiodotos*, et nous les apportâmes au milieu de la ville. Mais ceux des
 autres nous échappèrent en ce moment, parce que leurs possesseurs s'étaient
 enfuis et les avaient cachés. Toutefois *Chrysaorios* souleva contre nous des
 perturbateurs parmi ceux qu'on appelle *Poroi* (2) 1 et que les étudiants en droit
 5 ont l'habitude de nommer *compagnons* (2) 2, gens de mœurs infâmes, qui vivent
 avec arrogance, sont souvent meurtriers, et ne ménagent pas l'épée. Bien que
 * fol. 123
 le peuple tout entier craignit Dieu avec ardeur, 3 qu'il se fût soulevé contre
 ces gens, et qu'il promit de nous aider, *Constantin de Béryte*, qui était à la
 tête d'une grande et puissante fortune (οὐσία), menaça (décida) encore d'a-
 mener des paysans et de faire saisir par eux tous les chefs des dits *compa-*
 gnons 3. Mais pour que cette affaire ne tournât pas en mal, lorsque *Léontios*
 eut été pris par des personnes zélées et alors qu'il allait se trouver en danger
 (ζυγδυνεύειν), nous lui assurâmes, non sans peine, la fuite et le salut 4. Ne pou-
 vant pas punir pour cause de zèle ceux que nous avions excités [au zèle], 15
 nous modérions la violence du mal dont ils se rendaient coupables, en leur

1. πόρνοι « des mignons »? — 2. έταίροι? ou plutôt έταπίδιαι? — 3. Passage difficile. — 4. Peut-être
 vaut-il mieux traduire cette phrase comme suit : « Sans cette mesure, nous aurions été mis dans quel-
 que mauvais cas. Ce ne fut pas sans difficulté que nous assurâmes la fuite et le salut à *Léontios*,
 lorsqu'il eut été pris etc. »

وبعفامه ححما بالاسا . ححما نسحسا لا بدمهسسا . او بعهوا مهلهل
 بلأفنب . او بعهسا للالهعا . وبعلمه رتلا ابع باحصن الهوى . وبعنه .
 بعهما برحما لعفم سلعهوم . مهلا ابعه عهةبسا بعنسا عهنه .
 حله ححما لعمحا سلع سلعنا وحه حتا قلا ارجمه . حكا الهوى بعرفه
 بعافتهه حلهوا بقاللمح محلا . ححب حله مهلهسا محسا . او .
 ابعه فاوا بعنعهوم وحا هاسنا . ححله مدهوا او مح اله امر
 نه سلا . حكا بلا بع بعلمه بعاسرهرا . علا او بعنسا بعنهما حكا
 او . ابعنا او حكا * او بعننا عبا بعلمه بعنهما .
 بعمر لا محاسمنا . هولا بع مهسا مبعس بعحلا لعمحه (سلا .
 بع بعمر اسنه بعنه . بع حن ححلا رحلا . ابعه فقلا بعنهما
 حكا حلقا سلعنا . بعنهما ححسا باحسا . اله الهوى بعنسا . بع
 مهلهوم بع بعنهما هتسسا . بع بامر ابع حبا أفحه . بعنهما مدهسا
 بعنهما بع الا مبع بعمر حسا الاوا . ححله بعنسا بع مبع مر ابع
 بعنسا ابع . لعف بعنا هسسا . هرعه هرعه حتا بعنا ابعه ححبا .
 1. بعنهما .

* fol. 124 r. b.

10

teté à l'amour illicite¹, ou comment on commettra² l'adultère et le meurtre,
 ou comment on cachera le vol. De quelle manière on forcera les juges à
 rendre pour soi une sentence d'acquiescement³ ». A cause de ces indications
 si infâmes, le peuple tout entier poussa de nombreuses clameurs contre les
 païens et les magiciens, et bénissait et comblait de louanges ceux qui avaient
 veillé à ce que [ces écrits] fussent divulgués et livrés au feu⁴.

5

Voilà quels furent les fruits des conseils du grand Sévère. Dans ces affaires,
 il dirigeait comme un chef d'armée, mais pour ne pas avoir l'air de se donner
 en spectacle, il se tenait tranquille et s'appliquait à l'étude des lois. Aussi
 celui qui a altéré la vérité par son mensonge et sa fiction, a-t-il porté contre
 lui une accusation qui ne peut nullement être démontrée⁵ et ne saurait en
 rien être établie.

* fol. 124 r. b.

10

Peu de temps après, il se passa encore un autre événement : des vaga-
 bonds, des va-nu-pieds⁶, des magiciens, suivis du ramas de l'univers, vinrent
 à Béryte. Ils promettaient de faire apparaître des trésors, et avaient composé
 l'inepte histoire suivante : « Darius, roi des Perses, quand il était venu jadis
 dans ce pays et dans ces lieux, où il exista avant notre temps des villes, avait
 caché beaucoup d'or, et autant et autant de talents d'or, ajoutaient-ils; ils

15

1. ἄνομος. — 2. τοιμᾶν. — 3. Mot à mot : « une sentence de victoire » = ψῆφος νικητήριο; cf. Passow.
Handwörterbuch der griechischen Sprache 5, sub v. ψῆφος. — 4. Le sujet des deux derniers verbes
 n'est pas exprimé dans le texte, qui présente probablement une lacune à cet endroit. — 5. ἀναπόδεικτος.
 — 6. βωμολόγοι.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

fol. 124
v. 11.

19

1. Sic codex.

avaient appris la chose par le récit des mages et des Perses. » Après avoir inventé cette ineptie, ils se demandaient qui ils trouveraient de nature à accueillir leur tromperie, et qui, par manque d'intelligence, perdrait, dans l'espoir d'obtenir des biens, même ceux qu'il possédait, et serait la victime de cette bouffonnerie persane.

Mis au courant des faits et gestes de *Chrysaorios*, ils lui firent connaître leur fable. Celui-ci l'admit sans difficulté, et demanda comment ils s'empareraient de ces trésors. Ils lui répondirent que l'affaire exigeait le secours de la nécromancie ¹, qu'ils avaient parmi eux quelqu'un qui s'entendait à ces évocations; qu'il fallait encore un endroit caché à la foule, afin, disaient-ils, qu'on ne les surprît pas ^{*} dans leurs opérations.

fol. 124
v. 11.

Chrysaorios, en homme dépourvu d'esprit, ajouta foi à ces paroles ². Ayant eu pour un certain motif une conversation avec le *παραπολίτης* de la chapelle dite le *second martyrion* ³, il lui fit part de cette promesse de trésors. Celui-ci, comme il était fasciné par l'or, répondit qu'il y avait beaucoup de tombeaux isolés dans le temple dont il avait la garde, et qu'il leur serait possible d'y accomplir, au milieu de la nuit ⁴, ce qu'ils avaient en vue. Ils se rendirent donc tous, après avoir attendu ce ⁵ moment, au mar-

1. Mot à mot : « divination par les morts » = νεχρομαντεία. — 2. Le verbe de cette phrase a été omis par le copiste. — 3. μαρτύριον. — 4. ἀκρι ou ἀκριά τῆς νυκτός, τῶν νυκτῶν, νυκτός ἀκρι, νυκτός ἀκριά, ou simplement : ἀκρι, ἀκριά. — 5. ὁ τοιοῦτος.

مَدَحِيح دَاوَد هَمْدِيَا. اَمِنَا وَيَايَا مَح لَمَدَا اَيَّ وَيَمِيح دَاوَد بَارَكِي..
 مَلَقَاوَا بَلَهَوَا وَيَايَا هَمْتَمَدَا حَب اَمَلِي قَدَايَا بَمِي. اَيَّ وَيَا حَمَقَا
 وَيَايَا دَاوَد اَمَدَا حَقَمَدَا بِحَقَمَدَا بِحَب. مَدَحِيح دَاوَد اَمَدَا حَلَا هَمَدَا
 وَيَايَا دَاوَد وَيَايَا اَمَرَا: حَب اَلْمَحِيح حَبِيَهَاوَمَهَا. مَدَمَدَا وَلَا قَا
 وَيَايَا هَمَدَا. مَلَمَدَا. مَح اَيَّ دَاوَد اَمَدَا مَي قَدَايَا هَمَدَا. اَمَلِي وَيَا
 حَلَا; مَلَمَا بَقَدَا اَمَلِي مَدَمَدَا. حَب حَبِيَهَا اَمَدَا. بِحَمَمَر بَمَمَدَا
 رَبِي مَدَا.. مَدَمَر قَدَايَا وَيَايَا اَمَلِي.. عَاوَا بَلَهَوَا وَيَايَا هَمَقَدَا وَيَايَا
 بَمِي. اَيَّ وَيَا حَمَدَا. مَح¹ قَدَايَا حَمَدَا حَب حَقَمَدَا هَمَدَا مَي. دَاوَد
 وَيَايَا حَقَمَدَا مَدَمَدَا اَمَلِي مَدَمَدَا. مَمَلَمَدَا حَمَقَدَا وَيَمَدَا بَمِي.
 مَح اَمَلِي مَلَمَا هَمْتَمَدَا بَارَكِي.. وَيَايَا اَمَلِي مَلَمَدَا. حَب اَمَدَا
 حَمَقَدَا اَمَلِي عَاوَا اَيَّ سَمَلَا قَبِي: مَلَمَدَا حَب حَقَمَدَا لَحَمَدَا اَمَلِي.. مَدَمَر
 حَب حَمَدَا. اَمَلِي هَمَدَا اَمَلِي: حَب لَامَدَا اَمَلِي اَمَلِي.. اَمَلِي
 وَيَايَا مَح بَمَدَا فَمَدَا مَدَمَدَا اَمَلِي. حَب حَمَدَا اَمَلِي وَيَايَا حَمَدَا
 مَدَمَدَا اَمَلِي. مَح اَيَّ مَح قَاوَا سَمَلَا: اَمَلِي اَمَلِي حَمَدَا وَيَايَا مَدَمَدَا.

* fol. 124
v° b.

1. ex additi.

tyriou¹. Ces vagabonds et magiciens déclarèrent alors que des objets en argent
 leur étaient nécessaires pour cette entreprise, aux uns, pour aller à la mer qui
 était proche et évoquer au moyen de ces objets les démons, gardiens de ces
 trésors; à cet autre, pour pratiquer la nécromancie² dans les tombeaux situés
 dans le temple. Poussé par l'espoir de l'or, le ministre indigne de ces martyrs,
 obéissant à *Chrysaorios*, les aida à commettre leur sacrilège. *Chrysaorios* pour
 sa part donna à certains d'entre eux des objets d'argent avec lesquels ils ne
 tardèrent pas à prendre la fuite, après avoir fait semblant de se tenir d'abord
 devant la mer, et d'évoquer, avec ces objets, les démons, gardiens de ces
 trésors imaginaires. Quant au παραμονόριον, il prit parmi les vases sacrés³ l'en-
 censeur d'argent, et le donna à celui qui promettait de pratiquer la nécro-
 mancie,⁴ d'évoquer de force les âmes des morts, et d'apprendre d'elles en quel
 lieu ces trésors étaient cachés. Mais au moment même où le magicien com-
 mençait cette évocation diabolique et qu'il portait l'encensoir, le Dieu des
 martyrs punit ces gens. Il fit trembler le sol sous leurs pieds, au point qu'ils
 furent tous à demi morts⁵ de frayeur, s'attendant à voir le temple tout en-
 tier s'écrouler sur eux. Oppressés par l'angoisse, ce vagabond et magicien

* fol. 124
v° b.

1. μαρτύριον. — 2. Cf. p. 71. note 1. — 3. τὰ ἐπὶ σκεύη. — 4. ἑμβόνηται.

5 لحمسه اعس به من مبهبهه ههئم سوو بهذمه. اجلا بهمهقلا بهدهه
 امعلا بهذمه سوو: به انقه دهله به الامذنب بده. سو الهه بهمهلا
 نه بهه.
 به او بل. مدلا رهمل اسلا بهله حملا سوو لهملا شعل ستهلا.
 5 هتلا قلا هتسهلا لهملا به او ولا قول لهملا بهمهنا: به به
 به لهملا بهمهله بهمه: به مهلا سوو بهمهنا هداوا بهمكه حلا
 مهع مدمهنا ههله مهمل. الا او هه بهمهنا به الاحر ههق امهله
 الاق. اعلاو بهمهنا به ههنا حاهمه ولا بهمه مدنه حرقله بهتا.
 بهمهله به به به بهمه بهمهلا. حسلا بهمه ههلا ره
 10 هم وبعلا هلم. احلاهله¹ بهمه: به دهه حملا رهمل بهمهلا جهه.
 * fol. 125
 1^o a.
 بهلا بهمهنا الهه بههوا مهله لا هله. سو هلا قل:
 به مهله او لهه بهمهله الهه: بهمه بهمهلا سوا بهمهنا
 حله الاق. بهمهله الهه بهمه بهمه او

1. الههله: corr. s.

(= le nécromancien) ainsi que *Chrysaorios* eurent beaucoup de peine à échapper au danger (*zýndonos*) qui les menaçait. Les pauvres qui dormaient dans ce temple s'étant rendu compte de ce qu'on avait osé accomplir, poussèrent des cris et allèrent faire connaître ces faits en ville.

5 Un nouveau soulèvement de tout le peuple résulta de là contre les païens et les magiciens, et de nombreuses clameurs s'élevèrent contre celui qui n'était pas digne d'être appelé *παραμονός* et aussi contre *Chrysaorios*, au moment où l'on célébrait la commémoration et la fête du très glorieux [saint] Jean, Baptiste et Précurseur¹. Le *παραμονός*, après avoir été arrêté, puis répri-
 10 mandé par l'évêque, fut envoyé dans un couvent, avec défense d'en sortir pendant un temps déterminé. Quant à *Chrysaorios*, il s'enfuit en ce moment de la ville, et ce fut au prix de beaucoup d'or qu'il acheta plus tard le droit d'y rentrer. — *Léontios* s'était en effet décidé, après avoir pris la fuite lors du premier soulèvement, à recevoir le divin baptême dans le temple
 15 du saint martyr *Léontios*, et c'est ainsi qu'il avait pu rentrer dans la ville. Il était revenu en confessant qu'il était maintenant chrétien, et en suppliant tout le monde, dans le vêtement blanc des [nouveaux] baptisés, de lui pardonner ce qui avait eu lieu antérieurement.

1. ο Βαπτιστής και Προδρομος.

حبر ولا اية فيهما زعمت بعد ذلك بغيره وسخطنا اذ لم يصب
 عاقلا منعمل حمازا: بغيره حلسه بهوس رقا حقا لارحيمال وبقر
 لعمدله: حقا (لا لول له منعمل لا مبه. الكوا بهوة) اوس
 (المعلمه¹ مديه. ملامع مديه حوس ربا. في المضع بالازيه بعلا. اي
 الكوا. هاقف كيه حلهه قلا ح منعمل: اكله بربف امر (امنه اوس
 ببحس بعلا اوس حها هيمال. اقف كيه به حقا اكله بقدهما.
 هيمالوه بقانا بهامال (لا لول له. حتهوم همدوه) (المينه لول
 زيمالوه. كيه لالفا باللهف فق. كيه عدلا: كيه اسبا حصر استبا
 هيتال: في حقت مع منعمل مبر: مونه حصر بهامالرحيمال بقعلا مع
 سقعهوم. كيه كسما لول امر بهح: لول. امر مع بحب اذنا بارا
 هة للازيه. في اصلا كفا كعهه با عاقلا هاهلهه كيه: امر مع
 بهمولرحا حصر اكله (لا لول له. حمه منعمل محاذته حلهحا
 لول². احلا ولا مبر مع اكله (لا لول له حالفا مع فيهما زعمت بعلاهوت.
 حواسر انا مضمحنعل وعدلا الكوا بهوة) زوا كيه لا منعمل. حلا

* fol. 125
r^b.

1. الملمه. 2. 000. corr. 8.

Mais pour que *Chrysaorios* n'eût pas la présomption d'être sage et ne
 s'imaginât pas que grâce aux démons, à la magie et à la richesse, il avait
 seul triomphé dans les soulèvements qui avaient eu lieu contre lui, — les
 livres de magie qu'il possédait n'avaient pas été brûlés, — le Dieu des martyrs
 qu'il avait foulés aux pieds, se vengea de lui de la façon suivante. Quand
 il eut résolu de retourner dans son pays, il loua un navire sur lequel il
 chargea tous les livres de magie qu'il se trouvait avoir acquis, au dire des
 personnes bien informées, au prix de beaucoup d'or. Il embarqua encore les
 livres de loi et la plupart des objets d'argent qu'il possédait, ainsi que ses
 enfants¹ et leur mère qui était sa concubine, et ordonna de mettre à la voile
 au moment qu'il croyait propice avec beaucoup d'autres personnes, après
 avoir consulté quelque traité de magie, le mouvement des astres et ses calculs.
 Lui-même devait retourner dans son pays par voie de terre². Le navire mit
 donc à la voile sur la promesse³ des démons et des astrologues (*ἀστρολόγοι*) qu'il
 serait sauvé avec tout ce qu'il contenait. Or, malgré la magie et les livres
 de magie, il fut englouti, et rien de ce que *Chrysaorios* avait embarqué ne fut
 sauvé. C'est par ce châtement que le Dieu des martyrs punit en ce moment

* fol. 125
r^b.

1. παῖδες. — 2. Le scribe semble avoir oublié quelques mots devant cette phrase, tels que : *له به* *لوم* *لوم* *لوم* *لوم*.

ولا رُكبا بحالهما نجهنهم. ولا حدهما بنا ومعهما حينا من حينا: الا امر
 فيهم فلا جمعنا من لا *

..

الكل لاقنا ؟ امر افع: افع مدها لنا بهنما له الاحاد. حمر
 مدها ومعهما مدها بهنما له ولحما يستعا. رومنا اهدنا
 5 بالله له له صلا بالله ولا نذا مدهم معه مدهنا. وه ؟ افس استقما
 حنحما له. هلهنم حمر مدها له مدهم مدهنا مستقما مدهنم عفا حنما.
 حمر لا همر بقف اكله اذن مع مدهما * بهنما. ولما¹ مدها هلهن
 مده فلهه سلهنا املع. فبه ههنا له اسمنا. ولا همر مدهم وه
 احبا بالله هوه حنما هاهنا. حنما بهنما له حنما الملقب. امنا
 10 وه بحف اذن بهنما. وه ؟ افع حنما له بنا للاهل ال س
 مده وه ال امنا. مده جمعنا له بهنما لكنا. ال به مده سنا
 ابقنا قن. حوه حنا بنا ولا مدهنا افع ونلنا حوه * وه مدهنم وه
 1. ولما.

* 20

* fol. 125
 v° a.

cet homme insensible, parce qu'il n'avait pas voulu se rendre agréable à lui par le repentir, ni tenir compte du premier châtement, mais que, comme *Pharaon*, il avait persévéré dans son obstination¹.

..

Il semblera qu'il était inutile de raconter ces² histoires. Cependant, comme
 5 elles contribuent à réfuter la magie et l'erreur des païens, nous avons cru bon de les ajouter, à juste titre³, à la gloire de Dieu tout-puissant et de notre Sauveur Jésus-Christ⁴, qui surprend les sages dans leur ruse⁵, et qui a précipité *Pharaon* dans la mer avec ses chars, ses cavaliers et les sages de l'*Égypte*⁶. D'ailleurs ces histoires ne sont nullement étrangères à notre sujet
 10 que nous traiterons dorénavant, en évitant toute digression: Nous avons montré suffisamment que jamais le serviteur de Dieu et pontife⁷ *Sévère* n'a pu être surpris en train d'offrir des sacrifices païens ou de se livrer à la magie, comme le calomniateur a eu l'audace de le dire. Celui-ci, quel qu'il soit, sera puni par Dieu⁸, dès ce monde, s'il est encore en vie, pour la calomnie qu'il a
 15 inventée de la sorte, et s'il a quitté la vie humaine, devant le tribunal que

1. σκληροτραχλία. — 2. οί τοιοῦτοι. — 3. δικαίως. — 4. ὁ μέγας θεός καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός. — 5. Job. v, 13: 1 Cor. iii, 19. — 6. Lev., xv, 4. — 7. ἀρχιερέυς. — 8. δίκην δώσει τῷ θεῷ ὑπέρ.

...
 ...
 ...
 ...
 ...

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

L. 1. corr. S.

* fol. 125
v° 31.

personne ne peut tromper.¹ Ce patriarche² de Dieu était, en effet, à *Alexandrie*
 et en *Phénicie*, avec ceux qui, avec la seule aide³ de Dieu et de Notre-Seigneur
 Jésus-Christ, traitèrent comme ils le firent les païens, les magiciens et les
 dieux des païens. Il était surtout avec eux en *Phénicie*, parce qu'il possédait
 déjà bien⁴ la philosophie pratique, par la suite de son émulation avec *Évagrius*,
 et parce qu'il était mieux au courant de la science et de la théorie (θεωρία) des
 doctrines, depuis qu'il s'appliquait à la lecture des écrivains ecclésiastiques.

Lorsqu'il eut bien⁵ profité de celle-ci, il composa un panégyrique sur le
 divin apôtre *Paul*; offrit ce premier discours à Dieu et le supplia, par son in-
 termédiaire, d'être jugé digne du baptême sauveur⁶. Tous ceux qui le lu-
 rent⁷ admirèrent sa science des divines Écritures⁸, de même qu'ils admi-
 raient son application à l'étude des lois. L'admirable *Évagrius*, en considérant
 cette science, me réprimanda vivement. « Pourquoi, me disait-il, après avoir
 acquis tout ce savoir et avoir supplié Dieu au sujet du divin baptême, Sé-
 vère tarde-t-il à le recevoir réellement? D'où savons-nous qu'il persévéra
 dans son intention et son désir actuels? S'il ne participe pas aux saints mys-
 tères, bien plus, s'il ne reçoit pas immédiatement le baptême sauveur⁹, tu

1. ἀρχιερέως. — 2. μόνῃ βοήθειᾳ. — 3. ἱκανῶς. — 4. τοῦ σωτηρίου (σωτηριώδους) βαπτίσματος ἀξιοθῆναι. —
 5. πάντες οἱ ἐντρογόντες. — 6. τὰ θεῖα λόγια.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 125 v° b.

subiras à sa place un grand châtiment. * Car c'est à toi qu'il doit cette science, celui qui tarde à montrer également dans le baptême les fruits du repentir, qui hésite à recevoir le sceau royal' et à être compté au nombre des serviteurs de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Mais si tu t'intéresses à ton salut et au sien, fais en sorte qu'il reçoive immédiatement la grâce divine² ».

A la suite de cet entretien, j'allai trouver Sévère et je lui rapportai les paroles du pieux *Évagrios*.

— Vous exigez de moi, me dit-il, que je me couvre de souillures après le baptême sauveur. Car je vois souvent des jeunes gens captivés par les femmes publiques, et j'habite dans une ville qui est une source de plaisirs³. Attends que j'aie fini l'étude des lois, et je recevrai le baptême à *Alexandrie*, où tu m'affirmes qu'en tout temps règne l'orthodoxie⁴.

— Depuis quand, mon cher ami⁵, lui dis-je, sommes-nous sûrs de la vie, ne fût-ce que pour un seul jour, voire même une heure quelle qu'elle soit? Et quelle excuse aurons-nous à donner au dispensateur de notre vie, au juge et à Dieu, [si], après avoir acquis une si grande [science]⁶, nous ne lui avons pas obéi, quand il dit : « *Si un homme ne naît pas de l'eau et de l'esprit, il n'entrera*

* fol. 125 v° b.

1. ἡ βασιλικὴ (= θεία) σφραγίς. — 2. τὸ θεῖον χάρισμα (= βάπτισμα). — 3. ἡδονῶν πηγὴ. — 4. ὀρθοδοξία. — 5. ὁ θαυμάσιος. — 6. Passage obscur; pour le mot « science » que nous avons suppléé. cf. p. 76, l. 11.

وْبِهِ رَحِمًا وَمِنْهُ هَلَا حَبِّ. سَلَمَتَا بَحَلَا . « هَلَا هُوَ وَمَلِكُهُ لِعَمَدِهِ .
 لَا لِمَعَى حَقْمَعَى لِحَمْدِي رَمَلَا .
 مَدْبَعِي مَحَلَسِي أَمَدِي مَعِي مَحْمَدِي سَلَا . مَحْمَدِي أَمَّا لِأَمَلِي رُحْبَعِي أَمَلَا .
 أَمَّا بِعِي مَدْبَعِي حَلَا مَدْبَعِي مَحْمَدِي سَلَا . أَمَّا بِأَمَلِي . وَلَا مَحْمَدِي سَلَا
 5 مَحْمَدِي لَأَفْتَمَمَمَمَا هُوَ . لَأَلَا لِأَدْبَعَا مَتَبَعَا أَمَلِي وَحَلِي مَحْمَدِي
 مَحْمَدِي سَلَا . وَأَمَلِي هُوَ تَمَبَعِي أَلَقَبَعَا تَمَبَعَا . وَأَمَلِي سَلَا .
 فَهَبِي هُوَ بِعِي أَمَّا بِأَمَلِي : هُوَ أَلَقَبَعَا حَمْدِي سَلَا رَأَا . وَحَمْدِي
 مَحْمَدِي هُوَ وَحَمْدِي مَحْمَدِي سَلَا : مَحْمَدِي سَلَا : مَحْمَدِي سَلَا : مَحْمَدِي سَلَا :
 عَنَسِي سَلَا ² أَمَلِي : مَمَبَعِي تَمَبَعِي : أَلَقَبَعَا هُوَ : هُوَ أَلَقَبَعَا هُوَ :
 10 مَلَا هُوَ : أَمَلِي : أَمَلِي سَلَا : هُوَ مَحْمَدِي سَلَا : دَاتَبَعَا أَمَلِي حَمْدِي سَلَا : أَمَلِي
 أَمَلِي مَحْمَدِي هُوَ سَلَا حَبِّ : مَحْمَدِي هُوَ : سَلَا قَبَعِي . مَعِي حَبِّ . هُوَ
 وَحَمْدِي هُوَ أَمَلِي سَلَا : هُوَ وَحَمْدِي هُوَ : هُوَ . أَلَا مَحْمَدِي
 تَمَبَعِي . مَحْمَدِي حَمْدِي سَلَا : وَحَمْدِي أَمَلِي . أَمَلِي مَحْمَدِي هُوَ :
 حَلَا أَمَلِي مَعِي هَمْدِي سَلَا .

* fol. 126
r^a.

1. مَحْمَدِي : corr. S. — 2. مَحْمَدِي : corr. S.

pas dans le royaume des cieux¹ » et : « Celui qui connaît la volonté de son maître
 et qui ne l'aura pas accomplie, sera frappé de nombreux coups² » et : « Si vous
 entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs pour l'irriter³ ».

— Réponds donc de moi, dit-il, aux fonts baptismaux⁴, et je me ferai bap-
 tiser quand vous voudrez.

* fol. 126
r^a.

Mais⁵ je refusai pour le motif suivant : Je ne communiais pas avec les
 évêques de Phénicie, mais avec les saints Pères d'Égypte et de Palestine,
 dont les chefs étaient de grands athlètes (ἀγωνισται) de la religion⁶. C'était
 Pierre, du pays des Ibériens, qui fut évêque de Maïouma⁶ et qui se distin-
 10 gua par une philosophie remarquable, par la pratique de la vie monastique,
 et par l'accomplissement de miracles apostoliques. C'étaient Jean, archiman-
 drite [d'un couvent] d'Égypte et évêque de Sebennytos, et Théodore, évêque
 d'Antinoé, ce grand vase de perfection, par l'intermédiaire duquel Dieu
 accomplit, comme avec les autres, beaucoup de miracles, et fit don de la
 15 vue à un aveugle. C'était encore celui qui fut de nos jours le second prophète
 Isaïe, lequel n'hérita pas seulement du nom du prophète, mais encore de sa
 grâce [prophétique]⁷, et qui brilla parmi les ascètes comme le grand An-
 toine. Je refusai donc pour ce motif la proposition de Sévère.

1. Jean. III, 5. — 2. Luc. XII, 47. — 3. Ps., XCI, 7-8. — 4. Οὐκοῦν. ἀνάδεξαι με, εἶπεν, ἐκ τοῦ βαπτίσματος.
 5. εὐσέβεια. — 6. Mot à mot : « de la ville de Gaza sur le bord de la mer » (Γάζα πρὸς θάλασσαν.
 ἐπίγειον Γαζαίων, τὸ παραθαλάττιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως). — 7. χάρισμα (προφητικόν).

21 * ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰

* 21

* fol. 126 r° b.

1. مزب

— Prie alors, me dit-il, l'admirable *Évagrius*, qui insiste tant pour que je reçoive la vie éternelle par le baptême sauveur, d'être mon père spirituel et de se porter garant de ma foi — il communie avec toutes les saintes Églises — et je me ferai baptiser, si cela vous plaît, dans le temple du très illustre martyr *Léontios*, qui se trouve à *Tripolis*.

Je promis avec plaisir de le faire. Lorsque j'eus prié l'admirable *Évagrius* * de se charger d'être le parrain de Sévère, il me fit d'abord la même demande ¹. Il apprit alors ce qu'il fallait, et je l'amenaï [à accepter] par le langage que je lui tins. « De même, lui-dis-je, que tu m'avais d'abord imposé une charge, de même je t'en impose une autre à mon tour. J'ai amené, avec l'aide de Dieu, l'admirable *Sévère* à se rendre avec empressement à ton exhortation et à ne différer nullement la grâce ² par crainte. Or, il convient maintenant que tu deviennes son père spirituel, si tu ne veux pas être un obstacle à son salut, et te condamner ainsi toi-même au châtiement dont tu m'avais d'abord menacé. »

Il nous sembla bon de faire part de cette résolution à nos autres compagnons; puis, moi, *Évagrius*, cet homme si vertueux, *Élisée*, à l'âme pure

1. Proprement : « il me rétorqua ma demande ». — 2. χάρισμα (= βάπτισμα).

* fol. 126 r° b.

5
 10
 15

بهما: مدح موزكوه: اوزعلم: مسمي به ذبا. حب منسلا بهما: اذبا
 بهما: متاسلا مالا: اتمه الكتلا معة: اذبا بهما¹ مقصلا: اذبا
 حلا: اذبا اذبا اذبا. مالا: اذبا حلا معة معة: اذبا بهما
 هة: اذبا. معة مالا لالهلا. معة معة معة اذبا بهما.
 5 حب اذبا حلا: اذبا معة: اذبا معة: اذبا معة: اذبا معة
 بهما: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا
 بهما: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا
 معة: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا
 10 بهما: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا
 بهما: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا
 بهما: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا
 بهما: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا: اذبا

* fol. 126 v° b.

1. بهما: اذبا. — 2. معة. — 3. معة; corr. S.

et du grand Jean, l'initia ensuite aux théories (θεωρίαι) divines et aux symboles du baptême¹.

5
 10
 15

Après cela, nous nous rendîmes au temple; nous nous présentâmes au prêtre et παραμονάρχιος du martyrion, nommé Léontios, et nous le priâmes de baptiser le grand Sévère. Jean, cet homme admirable par ses vertus, avait prié auparavant Sévère, prêtre de la sainte Église de Tripolis, qui était orné de toutes sortes de dons et qui occupait le premier rang² dans la noblesse divine de cette ville, — lui aussi s'était approché de Dieu par de bonnes œuvres et avait préféré la grâce divine à la carrière du barreau (σχολαστική), — il l'avait prié, dis-je, lui et le clergé de l'église, de nous aider³ dans notre tâche et de préparer sa maison pour recevoir celui qui allait être baptisé. Il était venu avec nous, et s'était chargé de tous les soins que réclamait cette affaire. Celui qui est aujourd'hui évêque⁴ de Dieu fut donc baptisé dans la chapelle⁵ du divin et victorieux⁶ martyr Léontios. L'admirable Évagrios répondit de lui aux fonts baptismaux⁶ et fut son père spirituel. Dès qu'il eut participé aux mystères divins⁷, on put prévoir ce qu'il serait plus tard. Il s'était, en effet,

* fol. 126 v° b.

1. τὰ τελούμενα? τελείωσις? Ce passage n'est pas très clair. Nous avons rattaché |...| etc. à |...|. Peut-être vaut-il mieux rattacher ces mots à |...| et traduire: « Il fut ensuite instruit par Grégoire, etc., en lisant leurs homélies catéchétiques, leurs théories divines et leurs symboles du baptême ». — 2. τὰ πρωτεία εἶχε. — 3. ἀρχιερεύς. — 4. μαρτύριον. — 5. καλλίνικος. — 6. αὐτὸν ἐκ τοῦ βαπτίσματος ἀνεδέξατο. — 7. ἐπεὶ τῶν ἁγίων μυστηρίων μετέσχε.

اٰمينا : وَاَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ لِلْاِسْتِغَاثَةِ : بِ
 وَصَلَتْ اَرْبَعٌ مِّنْ اَسْمَاءٍ مَّحْمُودَةٍ : بِمَنْ قَدَّرَ لَنَا هَذَا الْيَوْمَ وَالْاَسْمَاءُ : اَلْحَمْدُ
 اَلْحَمْدُ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 لِحَمْدِهِ : اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 5 اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 10 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 22 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ
 15 سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ سَمِعَ نَادِيَ الْاِسْتِغَاثَةِ : بِمَنْ

* fol. 127
1^o a.

* 22

1. وَاَلْحَمْدُ : corr. S. — 2. Mot ante مُحَمَّدًا cum S. supplendum? — 3. نَادِيَ.

approché de Dieu avec une telle foi que tous ceux qui furent présents louèrent
 Dieu au sujet de sa componction. Comme il devait, après le septième jour,
 quitter les vêtements blancs, qui symbolisent l'affranchissement, et les mettre
 de côté, il fut triste quelque temps, et désirait, en quelque sorte, s'en aller
 5 alors à Dieu, avec cet ornement et ce costume (σχιμα). Tant il était pénétré
 de douleur, et si grandes étaient sa connaissance et son intelligence de la
 cérémonie¹ divine et mystique!

Après les jours fixés et légaux, nous retournâmes à *Béryte*, munis de prières
 du divin martyr et de ces hommes admirables. A partir de ce moment,
 Sévère fit de tels progrès dans la vertu, à l'exemple de son père (spirituel),
 10 * qu'il jeûnait, pour ainsi dire, tous les jours, ne prenait jamais de bains, et
 n'accomplissait pas seulement les devoirs du soir dans les Églises de Dieu,
 mais aussi, la plupart du temps, y passait une bonne partie (?) de la nuit. Tout
 cela afin que son corps maigrît, que sa chair se consumât, et que sa vertu
 grandît davantage. Il cherchait ainsi un refuge en Dieu, tout en étudiant et
 15 en approfondissant sans relâche le droit pendant les jours où nous avions
 cours². Aussi en vint-il à posséder dans les lois le savoir d'un professeur, et

* fol. 127
1^o a.

1. τελετή (τελείωσις). — 2. Mot à mot : « pendant les autres jours » = les jours autres que le samedi après-midi et le dimanche.

٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠

٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠
 ٠٠٠٠ ٠٠٠٠

* fol. 127
 r° b.

était-il tenu dans une pareille estime par la plupart des étudiants capables de juger sans envie le mérite ¹. D'autre part, nous consacrons avec joie, à l'étude des doctrines divines, le temps dont nous étions convenus entre nous dès le début.

5 Pendant que notre vie allait de ce train, *Évagrios*, ce grand vertueux, ne cessait d'amener beaucoup de personnes à l'amour de la philosophie divine et à la vie monastique, et ne cessait de rappeler l'ascétisme de ceux qui cultivaient la philosophie en Orient. Or, tandis que je mettais par écrit les exploits ² de ces hommes inspirés de Dieu ³, de *Pierre l'Ibérien*, dis-je, et d'*Isaïe*,
 10 ce grand ascète d'*Égypte*, — car ces deux hommes, * pendant leur séjour en *Palestine*, s'étaient acquis une grande réputation auprès de tous les chrétiens, — *Anastase d'Édesse*, dont j'ai parlé plus haut, eut le premier une aventure ⁴ dans le genre de ces histoires, aventure qui vaut la peine d'être admirée et racontée. Il vit, en effet, en songe *Pierre*, ce grand évêque ⁵ de Notre-Sei-
 15 gneur Jésus-Christ, auquel fut aussi donné le nom du prince des apôtres, qui lui ordonnait de venir immédiatement, en montant ce qu'on appelle un βέρηδος (cheval de poste). A son lever, Anastase me fit part de sa vision et de l'ordre qu'il avait reçu, et me décrivit aussi la personne (πρόσωπον) sacrée ⁶ de

* fol. 127
 r° b.

1. Ce passage n'est pas très clair. — 2. ἀριστεύματα? — 3. θεοφόροι. — 4. προῦπαθεν? — 5. ἀρχιερέυς. — 6. ιερός.

5 بلک و اط مجین. جبنا ولعلہ و آہ آرا. جبنا لعلہ و آہ
 عہہ. و جب کللہ¹ اعصم حر بآلا. و لعلہ و آہ
 حذہ و جب لعلہ آلا: و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ و لعلہ و آہ
 5 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ
 و لعلہ و آہ

* fol. 127
v° b.

1. و لعلہ: corr. s. — 2. و لعلہ: corr. s.

homme, et qu'il apprît d'eux où séjournait celui auprès duquel il se rendait.
 Au cours de son entretien avec eux, il s'entendit dire : « Pourquoi. invité à
 venir promptement, as-tu tardé jusque maintenant? » Arrivé ensuite auprès
 de Pierre, il apprit à connaître par expérience¹ les vertus de cet homme divin
 5 et les récits qu'on racontait à son sujet, et, aussitôt qu'il eut promis à Dieu
 d'embrasser la vie monastique et de vivre sous son obéissance² (de Pierre), il
 fut délivré de la lèpre dont son corps était atteint; car cette maladie, ap-
 pelée maladie sacrée³, avait déjà commencé à s'emparer de lui.

Lorsque ces faits furent connus, à Béryte, de l'admirable *Élisée*, ils suscité-
 10 rent chez lui le désir de partir aussi. Le pieux *Évagrios* nous avait, en effet,
 souvent parlé de la vie monastique, et il espérait, étant un homme de mœurs
 simples, nous entrainer tous, ou du moins un grand nombre de nous. Le
 grand *Élisée* n'attendit pas aussi longtemps. Il avait également eu, longtemps
 auparavant, une apparition du saint homme, qui lui ordonnait, pendant la
 15 nuit, de se lever et de chanter à Dieu le psaume cinquante. A la fin, à la
 suite de son grand amour [de Dieu]⁴, le feu de la philosophie divine s'était
 allumé en lui, comme il me l'avait appris, car j'habitais à cette époque avec
 lui. N'ayant pas su résister à la flamme de la vocation divine, il se rendit en

* fol. 127
v° b.

1. περὶ πάντων ἐλαδέ. — 2. ὑποταγή. — 3. λεπὰ νόσος. — 4. Ce passage n'est pas très clair.

5 10

10

10

* fol. 128
r° b.

1. α; ο fortasse in codice.

5

10

* fol. 123
r° b.

15

1. ó μέν. — 2. ó δέ. — 3. ó μέν. — 4. ή μεγάλη. — 5. ó δέ. — 6. Matth., XIX, 21. — 7. Matth., XVI, 24; Marc, VIII, 34; Luc, IX, 23. — 8. Zacharie reprend et achève ici la phrase commencée au paragraphe précédent. — 9. τοιοῦτοι.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500

* fol. 128 v^o a.

1. 2. — 2. add. 8.

quitter le monde. *Philippe de Patara* l'imita également, ainsi que mon compa-
 triote *Lucius*, qui avait reçu peu de temps auparavant une lettre du grand
Pierre, — qui jouissait encore à cette époque de la vie corporelle, — dans
 laquelle il nous exhortait à l'observance des lois divines. J'aurais voulu dès
 5
 lors imiter le zèle d'*Anastase* et d'*Élisée*, et promettre à ceux-là de devenir leur
 compagnon. Comme j'avais peur de la vie monastique, ils insistaient tous
 trois auprès de moi, en faisant valoir à mes yeux l'élévation de la philosophie
 divine, et en me priant de ne pas me séparer d'eux. Objectant la crainte de
 mon père, dont la maison n'était pas éloignée du couvent du grand *Pierre*, je
 disais que je serais certainement empêché par mes parents d'embrasser ce
 10
 genre de vie, * et je les priais de me pardonner¹, si pareille chose arrivait.
 « [Suis-nous toujours], me dirent-ils. Ou bien tu seras des nôtres, et tu cul-
 tiveras la philosophie avec nous, ou bien tu te borneras à nous accompagner
 jusqu'au couvent. » Je les suivis donc. Le grand *Sévère* n'approuvait pas
 mon départ². D'abord il prévoyait ce qui allait arriver, ensuite il était affligé
 15
 de ce que tout le monde le quittait; il savait en outre que j'étais trop faible
 pour cet acte. Mais je ne m'étendrai pas sur ce sujet, car je ne veux pas

* fol. 128 v^o a.

1. « et je disais qu'ils (les parents) m'abandonneraient »? — 2. ὄρω.

5
 10
 15

1. ἐγὼ δὲ, τὸ λεγόμενον, πτερορρήσας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

raconter mes affaires, quoique je m'accuse moi-même dans ce que je dis. Ceux-là purent certes atteindre les hauteurs de la philosophie; quant à moi, les ailes me tombèrent¹, comme on dit, — tant à cause de ma faiblesse que pour les raisons que j'ai données, — et je revins de nouveau à *Béryte*. La prophétie que l'illustre *Pierre* avait faite à mon sujet s'était accomplie : Lors-
 5 que je le revis, à l'époque où j'étais nouvellement revenu dans mon pays d'*Alexandrie*, — j'étais accompagné de *Plousianos* (Πλουσιανός) d'*Alexandrie*, qui est aujourd'hui un pieux moine; il faisait alors partie de la cohorte (ταξίς) du préfet d'*Égypte* et était venu auprès de Pierre pour [recevoir] sa prière
 10 et [sa bénédiction?]^{*} — lorsque, dis-je, je le vis alors, il dit à mon compagnon, après l'avoir regardé et après avoir deviné son nom : « Va et tonds ta chevelure »; mais à moi il me dit, pendant que je mangeais avec ses disciples à l'heure du repas : « Mange, jeune homme. » Il s'ensuivit que, peu de temps après, mon compagnon choisit la vie monastique, dans laquelle il s'est
 15 distingué jusqu'à ce jour, au couvent dit Ὁρθωκαίδέχτων; et que, quant à moi, j'embrassai la profession d'avocat (δικανική), m'étant réellement montré « jeune homme »² et plongé dans de nombreux péchés.

1. ἐγὼ δὲ, τὸ λεγόμενον, πτερορρήσας. — 2. νέος, dans le sens de : « inexpérimenté, irréfléchi », c'est-à-dire dans le sens du mot français : « enfant ».

* fol. 128 v° b.

* 24

* fol. 128 v° b.

فَعَلَّامٌ أَحْسَنُ الْحَيَاةِ فِي أَمَلِهِ وَأَوْتَمَّعَتْهُ . أَوْ سَمِعْتُمْ
 حَيْثُ أَلَّاهُ : لَمَّا حَمَى وَنَسَبًا : هُوَ أَسَمَى أَوْ حَيْثُ مَلِكًا مَلِكًا هُوَ مَلِكًا
 زِلًا بِرَأْسِ حَيْثُ : لَمَّا أَلَّاهُ : حَيْثُ رَهْبَانِيَّةً¹ حَيْثُ حَيْثُ : أَلَّاهُ . (أَلَّاهُ)
 هُوَ حَيْثُ مَدْفُونًا مَدْفُونًا مَدْفُونًا : أَلَّاهُ مَدْفُونًا .
 مَدْفُونًا : هُوَ مَدْفُونًا : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ حَيْثُ هُوَ
 حَيْثُ : أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
 حَيْثُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
 حَيْثُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
 حَيْثُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
 حَيْثُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
 حَيْثُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
 حَيْثُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
 حَيْثُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :

* fol. 129
1^o a.

مَقَامِ أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ : أَلَّاهُ . أَلَّاهُ : لَمَّا سَدَّ حَيْثُ :
15

1. αὐτοῖσι, αὐτοῖσι. — 2. συνέτα.

Je revins donc à *Béryte*. Je rapportais avec moi une lettre du fervent
Évagrius à son filleul, et une lettre d'*Énée* (Αἰνείας), le grand et savant sophiste
 chrétien de la ville de *Gaza*, à *Zénodore*¹ mon compatriote. Ces lettres excu-
 saient et me pardonnaient mon retour, c'est-à-dire mon refus [d'embrasser la
 vie monastique]. Dès lors moi et ceux-ci nous reprîmes nos études habituelles
 avec nos autres compagnons. Nous étudions ensemble les lois, et nous fré-
 quentions, en commun avec d'autres, les saintes Églises à l'heure des offices
 du soir et des assemblées². D'autre part, le grand *Sévère* et moi, nous fai-
 sions pour notre compte, à la maison, aux moments habituels, la lecture des
 écrits chrétiens, selon ce qui avait été convenu entre nous dès le commen-
 cement. Si grands* furent ses progrès dans la vertu que, même avant d'avoir
 revêtu l'habit (σχήμα) monastique, il se montrait un philosophe chrétien par
 les actes et par la science. Dans la pratique, il était semblable à son père
 [spirituel], et il n'avait plus, pour ainsi dire, que l'ombre de son corps, à la
 suite de son ascétisme exalté; dans les théories (θεωρίαι) de la science de la
 nature³ et de la théologie (θεολογία), il le surpassait.

* fol. 129
1^o a.

Je passe sous silence les luttes qui, dans l'intervalle, eurent lieu de nou-
 1. οἱ περὶ Ζηνοδώρον. — 2. συνέξεις. — 3. φυσική.

1. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* fol. 129
r^o b.

1. — 2. ante et ante addidi. — 3. — 4. — 5. — 6.

veau contre les païens et les magiciens, et tout ce que j'aurais eu à souffrir de leur part, si je n'avais pas été sauvé à différentes reprises¹ de leurs mains meurtrières par l'agonothète², notre Seigneur et notre Dieu, Jésus-Christ, grâce aux prières que lui avaient adressées pour nous le grand *Évagrios*³ et l'admirable *Sévère*. Celui-ci nous aidait en cachette de ses conseils. Comment donc une personne pourvue d'intelligence pouvait-elle écrire contre lui ce que tu m'as dit que ce menteur a écrit? Ou bien, celui qui est chrétien, n'adhère pas à des calomnies de ce genre; ou bien, s'il consent à les accueillir, il ne craint pas le jugement de Dieu, qui dit : « Tu ne recevras pas un vain bruit⁴. »
 A cause de ce diffamateur, il fallait * qu'il fût montré que Sévère ne le céda pas même en une petite mesure en vertu à son père.

* fol. 129
r^o b.

Sévère étudia les lois autant qu'on peut le faire, examina et approfondit tous les édits impériaux y compris ceux de son temps, compara ensemble les commentaires contenus dans les précis des lois⁵, nota dans des cahiers des racines auxiliaires de l'oubli et du souvenir (?), et laissa, comme des *ὑπομνήματα*, à ceux qui viendraient après lui, ses livres et ses notes⁶.

Lorsqu'il eut décidé dans la suite de rentrer dans son pays, afin de s'y

1. διαφόρων. — 2. ἀγωνοθέτης; ἀγών est dans le texte. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν etc. — 4. Exode. xxiii. 1 : οὐ παραδέξῃ ἀκοήν ματαιάν; le texte de cette phrase nous semble corrompu. — 5. Les explications contenues dans les commentaires des lois? — 6. Tout ce passage n'est pas très clair.

5 *ἀπέμεινε*. *Μόνον ἐπιβήσας* ἡγήσθη *ἐκείνην*· *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*
ἐπισημειώσασθαι ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι. *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*
ἐπισημειώσασθαι ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι. *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*
ἐπισημειώσασθαι ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι. *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*
 10 *ἐπισημειώσασθαι ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι*. *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*
ἐπισημειώσασθαι ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι. *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*
ἐπισημειώσασθαι ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι. *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*
ἐπισημειώσασθαι ἐκείνην ἐπισημειώσασθαι. *καὶ ἰσχυρῶς ἐπεισε τὸν αὐτὸν*

* 25
* fol. 129
v° b.

1. *ἐπισημειώσασθαι*; corr. S.

lorsqu'il eut rencontré dans la suite l'admirable *Evagrius* ¹, qu'il eut fréquenté
 les héritiers du grand *Pierre*, et qu'il eut vu toute la disposition de leur vie, il
 fut saisi par l'amour de la philosophie divine, et fit voir un changement digne
 d'admiration ² : au lieu de la toge (*χλανίδιον*), il revêtit l'habit (*σχήμα*) monas-
 5 tique; au lieu de se servir des livres des lois, il se servit des livres divins; au
 lieu des travaux du barreau (*δικανική*), il choisit les labeurs ³ de la vie monas-
 tique et de la philosophie. Peu à peu la grâce divine l'avait proclamé rhéteur
 de la religion ⁴, et oint pour le patriarcat ⁵ d'*Antioche*, la grande ville ⁶ !

10 Parvenu à cet endroit de mon récit, je veux raconter brièvement ⁷ tout le
 genre de vie que l'on menait dans le couvent fondé par le divin *Pierre*. [Les
 moines] passaient tout leur temps ⁸ à jeûner, à coucher sur la terre ⁹, à se
 tenir debout toute la journée, à veiller pour ainsi dire la nuit entière, à prier
 constamment et à assister aux offices. Ils ne consacraient qu'une très faible
 15 partie du jour au travail des mains, par lequel ils se procuraient ce qu'il leur
 fallait pour [nourrir] leur corps et pour assister les indigents. D'autre part,
 chacun d'eux méditait les saintes Écritures ¹⁰ même à l'heure du travail ma-
 nuel ¹⁰. Si grande était leur chasteté que, pour ainsi dire, ils ne regardaient

* fol. 129
v° b.

1. οἱ περὶ τὸν θαυμαστὸν Εὐάγριον. — 2. ἀγιοθεούμαστος. — 3. Mot à mot : « sueurs (= ἰδρώτες) ». — 4. εὐσε-
 βεια. — 5. ἀρχιερέια. — 6. μεγαλόπολις. — 7. Mot à mot : « tous les jours ». — 8. χαμαικοιτία. — 9. τὰ θεῖα
 λόγια. — 10. Proprement : « corporel ».

بععمال امه لاه حيه: امنا وامر بحمداد: افلا داقا يستوا بسوه: افلا
 فم سمنه كازحا: نامذيه افهمهمف كتبوا مدله لاهفوهه وهسلا:
 محمر بسلا لاه فلهف بهديه: اهلهف بمدله اقنلا بمدله: فم
 افلا سوا مدلا حلهلا لاهف مدللله لاهف: ابلا به افلا حيه:
 فاه افهنا بقاملا لاهف مدله لاه فلهف: ههت قنلا سلا: مدسه ونلا
 فلهفوه فم فلهف سلا سلا: مدلسه لاهف مدللله لاهف حلهلا
 مقلمملا: فم مدسه بهه: افهنا لاهف: ومدله¹ لاقنلا بسقنلا
 بههف رحتمه ههتل مد قارا: لاه حلهف بههف فملا بههف بهلم:
 امنا واهملا واهملا بههف بقلم. فلهف بههف لاهف بههف:
 فاه سوا مدلا حلهلا لاهف فوهههه لاهف: اه حلهف اه حلهلا
 اه حلهف بههف: لاه سقنلا ولا فال بههف: اه همر بههف.

* fol. 130
1^o a.

بههف فلهفملا بههف حله: افلا نسوملا فله هاهمنا: هلهفنا بههف
 وامر بههف ههف. مدله² بههف لاهف: مدلهف بههف بههف لهلهف نهه:
 بههف بههف بههف لاه. فم فلهف لاهف بههف لاهف
 1. مدله. — 2. بههف; corr. S.

même pas les visages les uns des autres. C'était en fixant les yeux à terre qu'ils
 se répondaient¹ dans les relations qu'ils avaient ensemble². Ils accomplis-
 saient avec piété tout ce qui avait trait aux exercices de la vertu³, évitant de
 prononcer la moindre parole inutile. — J'en connais parmi eux qui furent aussi
 astreints par le grand Pierre, quand il vivait corporellement, à observer un
 silence complet envers tout le monde pendant dix ans et davantage. Ils ne
 parlaient qu'à Dieu dans les prières et les offices, ayant reçu l'ordre de la
 part de celui qui les avait astreints au silence, de ne révéler, à cause des
 pensées dont les démons les obsédaient souvent, qu'à lui (Dieu) seul leur combat,
 afin d'en recevoir le remède qu'il leur fallait. Ils obéissaient à ce point
 que non seulement aucune parole futile ne sortait de leur bouche, mais qu'ils
 ne se laissaient aller, ni par la tenue, ni par la démarche, ni par le clignement
 des yeux, à exprimer une pensée inconvenante.

* fol. 130
1^o a.

C'est de cette philosophie si pure que le grand Sévère s'éprit et dont il
 porta le joug. Il m'envoya par conséquent celui (le serviteur) qui l'avait élevé
 depuis son enfance et qui l'avait précisément accompagné, en me faisant sa-
 voir par lettre ce qui avait plu à Dieu à son sujet, et en m'invitant à envoyer

1. Mot à mot : « disaient les réponses (ἀποκρίσεις) les uns aux autres ». — 2. συναναστροφή? — 3. C'est-à-dire : « ascétiques ».

5
 10
 15

5
 10

1
 2

1. corr. S. — 2. ; corr. S.

* fol. 130
 r° b.

* fol. 130
 r° b.

dans son pays terrestre ses serviteurs (esclaves) ainsi que tout ce qu'il m'avait confié; ce que je fis.

L'admirable Étienne brûla également de zèle dans la suite pour ce genre de vie. Il était de ceux qui vinrent après nous à *Béryte*. Comme j'étais encore dans cette ville, je lui appris le départ qui en avait eu lieu de ces six [compagnons], qui étaient allés revêtir l'habit (σχημα) monastique dans le couvent de l'illustre *Pierre*. Il s'y rendit alors à son tour, en qualité de septième, après n'être resté que peu de temps à *Béryte*.

* Lorsque j'eus achevé l'étude des lois, je retournai dans mon pays. Je vis la troupe divine, mais j'avais beau la voir, je ne pouvais pas faire de même, retenu que j'étais par la faiblesse de mon âme. Une épreuve qui arriva à mon père, me força de venir dans cette ville impériale¹ et d'y exercer la profession d'avocat (δικανική).

Quant à *Évagrios*, qui avait été cause de beaucoup de bien pour tous ceux qui s'étaient appliqués à l'imiter, après qu'il se fut aussi consacré vaillamment à la philosophie divine dans ce couvent, qu'il eut enduré des peines² et des fatigues pour la vertu, qu'il se fut montré un moine parfait aux yeux

1. βασιλευούσα ou βασιλὶς πόλις = ici Constantinople. — 2. Proprement : « sueurs » (= ἰδρώματα).

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 130
v° a.

1. 10; corr. S.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 130
v° a.

1. 10; corr. S.

5
 10
 15

* 26

* fol. 130
 v° b.

1. sic codex.

les visiter, à les recueillir dans son couvent, à les traiter avec la sollicitude qu'il fallait, et à les engager à habiter pour le moment avec eux. La vie de ces moines était pénible, plus que celle de tous les couvents réputés en *Palestine* pour leur ascétisme. Mais l'admirable *Sévère* ne l'en aima que

5 davantage pour sa grande austérité, qui fut cause que ses pieds se tuméfièrent de la manière que l'on sait, après qu'il eut été guéri de sa maladie.

Après avoir demeuré un certain temps dans ce dernier monastère, il résolut de retourner au port de *Gaza*¹, et il vécut la vie des solitaires dans une cellule (*κελλίον*) tranquille* de la laure (*λαύρα*) de *Maiouma*, où se trouvait aussi le

10 couvent du grand *Pierre*. Mais lorsqu'il eut brillé longtemps ainsi dans ces deux monastères, dans le silence de la retraite, certaines personnes lui demandèrent, à cause de la parole de grâce dont il était doué, à vivre sous son obéissance² en portant l'habit (*σχημα*) monastique. Il fut alors obligé de consacrer à l'achat d'un couvent et à son arrangement le restant de l'argent qui

15 lui était revenu, lors du partage qu'il avait fait avec ses frères des biens de ses parents, et dont il avait distribué la plus grande partie aux pauvres. Il bâtit des cellules (*κελλία*) propres à recevoir d'autres personnes.

1. τὸ παραθαλάσσιον μέρος Γάζης, c'est-à-dire : « *Maiouma* »; cf. plus haut, p. 78, note 6. — 2. ὑποταγή.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* fol. 131
r^o a.

1. εὐλογησέναι.

Quand cela fut connu de *Pierre* — il était de *Césarée de Palestine*; après avoir étudié dans cette ville les sciences encyclopédiques¹, c'est-à-dire la grammaire et la rhétorique, il avait méprisé *Béryte* et les lois qu'il convient, dit-on, d'apprendre (?), comme aussi les vaines espérances², et s'était joint à ceux qui pratiquaient la philosophie divine dans le couvent de l'illustre *Romanos* — quand, dis-je, cela fut connu de *Pierre*, il vint trouver Sévère. Il avait déjà appris à connaître par expérience³ sa chasteté, sa sagesse, * toute sa continence, tout le trésor de ses vertus et la grâce qui lui avait été accordée par rapport à la science (θεωρία) de la nature⁴ et la théologie (θεολογία), qui est le receptacle de celle-ci, lorsque, à la suite de la maladie corporelle⁵ qui l'avait atteint, l'higoumène du couvent du grand *Romanos* l'eut conduit dans ce monastère, comme je l'ai raconté. Il le pria donc de le recevoir comme associé de la philosophie divine et de lui assigner le rang (τάξις) de disciple. Sévère consulta à son sujet les notables d'entre les grands qui avaient vieilli dans l'ascétisme, qui possédaient depuis longtemps une grande expérience et beaucoup de jugement, et qui avaient notamment reçu l'ordination (κατάστασις) spirituelle. Au nombre de ceux-ci était le grand et illustre *Élie*⁶. Celui-

* fol. 131
r^o a.

1. ἐγκύκλια παιδείματα. — 2. κεναὶ ἐλπίδες. — 3. ἤδη πείραν ἔλαθε. — 4. φυσική. — 5. ἀρρωστία σωματική. — 6. Ne comprenant pas les mots εὐλογησέναι, le sens exact de la phrase suivante ne nous apparaît pas clairement.

لاسا زسلسا بدها الميحه: موديه في مديه : لاسا وياحلسا اماسا .
 ماسا با : مدها : سمد سمداس مدها عقهسنا : سلسا حلاه انا *
 مدها وحا الحسبا حاسا . في لادعا مبقا الميحه . احرا وهدحه
 علسا الكسا حنا لمدااسه : مده فيمدهم لالحف الكسا واه اعسا .
 5 واه وجمدا لعسدا مده مدها مدها واه واه : في ركا انا .
 احرا وهدحه الكسا واه واه : مده مده مدهسنا . لاهحه
 واه مدهسنا : اه حمالاه واه في مدها حرا : واه وهدحه .
 حني مده الكسا . اه واه واه : سلسا واه : واه المده . واه
 واه¹ : واه وهدحه مده . في مدهسنا : واه مدهسنا حني .
 10 احنا وحا مده عدها واه : مدهسنا لاله بقس واه في الحسبا
 فلهسنا : في احده² عده : حاسنا باحنا واه : واه مدهسنا اماسنا
 امر وني مده مده الكسا امده : مدها حدها واه مدهسنا
 اماسنا : مده واه : قلا الكسا مدهسنا : قلا : واه واه الكسا
 حمالاه مدهسنا : قله مدهسنا : حاسنا واه : واه واه حرا

* fol. 131 r° b.

1. واه¹ , fortasse legendum : واه واه . — 2. لاهده .

ci lui dit de ne pas repousser le frere spirituel qui s'était refugié auprès de lui,
 qu'il (ce frere) prenait part à la même lutte et au même combat, et que c'était
 surtout par amour de la philosophie et des dons spirituels qu'il s'était rendu
 auprès de lui. Obéissant alors aux saints Pères, Sévère le reçut comme
 5 disciple, de même que *Paul*, le divin apôtre, avait reçu le grand *Timothée*, et
 avant lui, *Élie* de *Thisbé*, qui était parvenu au ciel par ses vertus, *Élisée*, et si
 l'on veut, comme le divin *Pamphile*, ce martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
 avait reçu *Eusèbe* * de *Césarée*, ou comme le très illustre *Basile*, *Grégoire le divin*,
 à l'époque de son séjour dans le *Pont*. D'autres encore vinrent auprès de lui,
 10 qui se distinguèrent par le même zèle, et qui montrèrent, en vivant sous l'o-
 béissance¹ du grand *Sévère*, de tels fruits de la philosophie que tout le monde
 louait Dieu à cause de leur progrès et de leur avancement dans la vertu.
 Quant au disciple *Pierre*, lorsque son père [spirituel] lui eut permis de s'appli-
 quer à la théorie (*θεωρία*) dont la pratique forme, comme l'a dit *Grégoire le*
 15 *Théologien*, les échelons², il concentrait constamment son esprit sur les Livres
 sacrés³, sur la méditation des Paroles divines⁴ et sur leur explication que
 sa pensée concevait souvent, avec l'aide de l'Esprit divin, de deux et de trois
 manières. Il s'acquît de la sorte la richesse de la science et l'abondance des

* fol. 131 r° b.

1. ὑποταγή. — 2. Ce passage n'est pas très clair. Si l'on garde la leçon du ms. : لاهده , on obtient pour le commencement de la phrase le sens suivant, qui nous paraît peu satisfaisant : « Quant au disciple Pierre, lorsqu'il eut abandonné son père pour s'appliquer, etc. » — 3. ιερός. — 4. θεία λόγια.

وبتدال اقطب له: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 حلقه . له حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 الا وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 اربا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 ابرا وبتدال حاقملا . * الا حلقه: وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

* fol. 131
v° a.

وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .
 وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا . وبتدال حاقملا .

exemples de l'Écriture¹. Tout le monde l'admirait non seulement à cause de
 la continence de sa vie, de sa chasteté et de ses autres vertus, mais encore
 pour sa charité envers les indigents, qui est surtout agréable à Dieu, et
 notamment pour sa bienveillance et sa sollicitude à l'égard des étrangers
 (ξένοι) qui passaient². Ce furent là les motifs qui déterminèrent tous les saints
 à ne pas seulement choisir le grand Sévère pour recevoir l'ordination de la
 prêtrise, * mais encore, dans la suite, l'admirable³ Pierre. Tous deux la reçurent
 des mains d'Épiphane, cet évêque confesseur, qui la leur donna, comme
 il l'avait donnée auparavant à Jean et à Théodore, les héritiers du très re-
 nommé évêque Pierre et les pères spirituels du grand Sévère.

* fol. 131
v° a.

La vie de ceux-là allait de ce train, et tous les Pères d'Égypte et de
 Palestine étaient fiers de leurs vertus, quand tout à coup l'envie se dressa
 contre tous ceux de Palestine qui communiaient avec les Pères d'Égypte et
 d'Alexandrie.

En effet, Néphalios (Νηφάλιος), un moine d'Alexandrie, après avoir complè-
 tement oublié la vertu pratique, puis aiguisé sa langue⁴ pour parler, et adopté

1. γαριτικός. — 2. παροδύοντες. — 3. ἀξιολάμπαστος. — 4. ἀκονήσας (δξύνας) δὲ τὴν γλῶσσαν. Cf. Ps. CXXXIX, 4.

* 27
 * 27
 * fol. 131
 v° b.

لَهُمَا: كَلِمَةٌ بِرَبِّهِ لَعْنَةُ لَمَّا أَمَرَ بِمَقْتَلِهِ: هَذَا مَجْرَمٌ مَعْتَمِدٌ عَلَى عَقْلِ: مَجْرَمٌ
 وَنَافِلٌ أَعْلَمُ أَنَّ كَلِمَةَ أَمَرَ بِمَقْتَلِهِ بِحَقِّهَا¹ بِحَقِّهَا هَاهُنَا. لِحَمَلِ مَجْرَمٍ
 وَالْأَمْرُ قِيَمَةٌ. كَلِمَةُ بِسَبْمَا بِفَتْحِهَا نِعْمَ دَقِيقَةٌ وَالْأَحْسَبُ نِيَامٌ. وَكَلِمَةُ أَمَرَ نِعْمَ
 أَعْتَمِدُهَا بِمَجْنُونَةٍ أَوْ مَلْحَمَةٍ. مَعْنَى هَذَا لَمَّا حَزَرَ بِحَمَلِهَا هُوَ مَجْرَمٌ
 5 وَأَمَرَ بِحَمَلِهَا بِأَعْلَى. مَعْنَى هَذَا أَمَرَ بِمَقْتَلِهِ أَوْ كَلِمَةُ لِأَمْرٍ. مَعْنَى
 مَعْنَى كَلِمَةِ حَمَلِهَا بِكَلِمَةِ هَذَا. بِهَيْئَةٍ نَسَمَ هَذَا أَمَرَ مَجْرَمٌ أَمَرَ
 بِحَمَلِهَا حَتَّى مَجْنُونَةٍ. مَعْنَى هَذَا مَجْرَمٌ بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا² حَمَلِهَا.
 أَمَرَ بِأَمْرٍ أَوْ حَزَرَ أَوْ بِعَدَمِهَا بِسَبْمَا أَلَا حَمَلِهَا رَحِمَ هَيْئَتِهَا بِرَبِّهِ.
 أَمَرَ مَجْرَمٌ بِالْأَقْبَعِ أَوْ بِأَمْرٍ مَجْرَمٌ بِحَمَلِهَا أَمَرَ: بِمَجْرَمٍ مَعْتَمِدٍ عَلَى عَقْلِ
 10 نَعْمَ مَعْنَى مَعْنَى سَبْمَا بِحَمَلِهَا أَمَرَ. مَعْنَى هَذَا أَمَرَ بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا
 بِحَمَلِهَا مَعْنَى نَعْمَ. مَعْنَى هَذَا أَمَرَ بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا أَمَرَ بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا
 سَبْمَا. بِمَعْنَى هَذَا أَمَرَ بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا أَمَرَ: بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا
 مَعْنَى هَذَا بِمَعْنَى هَذَا أَمَرَ بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا أَمَرَ: بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا
 15 سَبْمَا بِحَمَلِهَا أَمَرَ. بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا أَمَرَ: بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا بِحَمَلِهَا

1. الحمله والحرف منه هنا : 2. Glose marginale : الحمله والحرف منه هنا.

des procédés sophistiqués, s'en prit à tous ceux qui avaient vieilli dans les tra-
 vaux de l'ascétisme. Il souleva le peuple de son pays à cause de la commu-
 nion de Pierre, patriarche¹ d'Alexandrie, avec Acace, archevêque² de cette ville
 impériale³, et par zèle, disait-il, contre le concile (σύνοδος) de Chalcedoine. Une
 5 foule de séditions (στάσεις) et de massacres naquirent de son inimitié avec
 Pierre, qui était très aimé de tous ses compatriotes, pour ainsi dire, et prin-
 cipalement de ceux qui formaient * les partis dans la ville. C'est ainsi qu'il
 excita aussi souvent l'empereur Zénon, de pieuse fin⁴, contre Pierre, en disant
 qu'il avait chassé de leurs couvents ceux qui s'étaient séparés de sa commu-
 10 nion par suite de son union avec Acace. C'est ainsi encore qu'il souleva trente
 mille moines Égyptiens et qu'il s'appretait à entrer à Alexandrie afin de
 détruire cette union, lorsque Cosmas, l'eunuque (εὐνοῦχος) de l'empereur, fut
 envoyé pour porter aide à ceux qu'on disait avoir été chassés.

Après la mort de Pierre, il fit semblant de se convertir et de regretter les
 15 séditions qu'il avait souvent suscitées contre lui à propos de son union avec
 Acace; et il s'efforça de faire croire qu'il était devenu orthodoxe (ὀρθόδοξος), à

1. ἀρχιερεὺς. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. βασιλὶς οὐ βασιλευσῶσα πόλις. — 4. ἡ ὁ τῆς εὐσεβοῦς λέξεως.

5
 10
 15

* fol. 132
 1^o a.

1. 11.

la suite de ce que Pierre avait écrit dans sa lettre synodale (*συνοδική*) à *Fravitas*, l'héritier d'*Acace*. Après, il voulut recevoir l'ordination (*χειροτονία*) de la prêtrise à *Alexandrie* et être chargé de l'économat¹ d'une église, et il poussa
 5 beaucoup de personnes du palais (*παλάτιον*) à insister par écrit à ce sujet auprès d'*Athanase*, qui reçut le patriarcat² après *Pierre*. Mais le peuple gardait
 10 un souvenir sympathique de *Pierre* et détestait avec raison Néphalios, qui avait été la cause d'une multitude de troubles; il criait dans son angoisse que c'était un démon qui avait besoin d'être enchaîné, * et il affirmait qu'il était
 impossible que son désir audacieux se réalisât.

A la fin, Néphalios osa prendre la défense du concile (*σύνοδος*) dont il était
 10 auparavant l'accusateur. Il se joignit alors au clergé de *Jérusalem* et revint au zèle par lequel il avait provoqué de nombreux troubles, quand il avait fait de fréquents voyages auprès de l'empereur, qu'il avait bouleversé complètement l'union des Églises, et corrompu la paix et l'ordre de son pays.

Dans la suite, il feignit³ de donner une preuve de sa conversion et dressa
 15 des embûches⁴ aux héritiers du grand *Pierre*, à leurs partisans, ainsi qu'à tous ceux qu'il admirait auparavant, lorsqu'il fut venu à *Maïouma*⁵, où se trou-

1. οικονομείον. — 2. αρχιερεία. — 3. σχηματισόμενος; σχῆμα est dans le texte. — 4. επιβουλὴν συνεσκευάσε. — 5. τὸ παραθαλάσσιον μέρος τῆς Γαζαίων πόλεως; cf. plus haut, p. 78, note 5.

5
 10
 15

* fol. 132
r^o b.

1. اسما.

5
 10
 15

* fol. 132
r^o b.

Voilà quel fut le motif pour lequel Sévère, cet ami de la philosophie divine et

1. φιλόθεος. — 2. θεομάχοι. — 3. ζυγομαχία. — 4. διαφορά.

وحقها املوهي كما تسمدا . ف اوبه ابي حمر بتنا اكله واما
 واما حده اكله وبتف . هكلا وبتنا املاب ابي : ماله لجهه سمدا
 وبتنا . املا وبتنا بعفه وبتنا . وبتنا فنهيه ملاما¹ حمرعما
 وبتنا وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا : وبتنا وبتنا² وبتنا . وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا . وبتنا³ وبتنا ابي وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا .

ف حده املوهي وبتنا . وبتنا . وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا وبتنا^{*} وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا . وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا : وبتنا وبتنا وبتنا

1. وبتنا ; corr. S. — 2. وبتنا . — 3. وبتنا .

* fol. 132
v° b.

tranquilles¹. Il excita la pitié de l'empereur et des hauts fonctionnaires, lorsque, avec les moines qui l'accompagnaient, il leur eut fait connaître ce qui s'était passé; et il les remplit d'admiration pour sa conduite (τράξις) sage et spirituelle. Aussi, l'empereur ordonna-t-il immédiatement que le *magister* (μ.χ.ισ.τ.ρ.ος)⁵ d'alors veillât à ce que ceux qui avaient été traités avec iniquité, rentrassent le plus vite possible en possession de leurs couvents. D'autre part, il écrivit une lettre dogmatique à ceux qui étaient à la tête de ces couvents, dans laquelle il confessait que Notre-Seigneur Jésus-Christ était « hors de deux natures »² et dans laquelle il les exhorta à avoir en vue l'union de la sainte Église catholique (καθολικη) de Dieu.

Irrités par ces choses, ceux du parti adverse inventèrent que l'admirable Sévère et ses associés avaient d'abord été adonnés aux hérésies de l'impie *Eutychès*. * Pour réfuter cette calomnie, Sévère composa contre les hérésies d'*Eutychès* un discours qu'il dédia (προσεφώνησε) à *Apion* et *Paul*, de très illustre mémoire³, qui étaient patrices (πατρικοί). Il envoya également de nombreuses lettres de ce genre à d'autres personnes, dans lesquelles il attaquait *Eutychès*, *Apollinaire* et *Nestorios*.

* fol. 132
v° b.

Ayant appris que des partisans de *Nestorios*⁴ avaient fait des extraits des

1. ἐν ἡσυχίᾳ. — 2. ἐκ δύο φύσεων. — 3. οἱ τῆς πανδόξου (ἐπιφανεστάτης) μνήμης. — 4. τινὲς τῶν τὰ τοῦ Νεστορίου φρονούντων.

بعثنا مع الاله ومزجوه وه زعم صونا زنا والكهنة. سرفه وادنا
 حب حقا قلا بوجتي صاهنا: مع حله جمعنا مع حله مخلصنا
 فقسم: سهه اوله بصاهنه زعمنا مدادا. في الال لانتوهنا حادا
 واسرنا. لهسنا الالزنا حمدا فقها افسه. فنهس
 لجمعنا الالمنب حمدا وه حزا الاله. مع قلا اوله بصيقه
 هتمه. مع اوله بقعه. مع وزنا عملا كلال بمللله بعمده
 لفرصنا: اسرنا

* fol. 133
 1^o a.

هفاه الال مع مداحنا اوله بخب حما هيتال: * اوله: الاله
 هه حما مداحنا. مازنا حما نسر مداحنا هنسر لجمعنا
 امعنه ه¹ وه الال: الاله وه سب مع ابقعه منكمنا. باده
 مع مالا هوقها حنا. هوقها جمد: بقعه² مداحنا
 الاله. هامل اف حنا افسه: لجمعنا³. سحلا وه افسه
 الاله. مع الال لجمعنا⁴. لاهبهنا حمدا مسه وه بعمه
 اصمنا بيمنا. مدهنا ماحنا: الاله هكنا هالحد هيتال

1. الاله: هه. — 2. جمعنا. — 3. لجمعنا. — 4. لجمعنا; corr. S.

écrits, inspirés par Dieu ¹, de *Cyrille*, le grand patriarche ² d'*Alexandrie*, et
 qu'ils s'étaient attachés à établir par des citations forcées, tronquées et déta-
 chées de l'ensemble du contexte qu'il adhérait aux doctrines de l'impie *Nesto-*
rios, il réfuta, quand cet ouvrage lui fut tombé sous la main, la ruse machinée
 contre les esprits simples. Il démasqua, en effet, par ce qui précédait et sui-
 vait [ces citations], la calomnie qu'on avait osé porter contre cet homme di-
 vin, et pour ce motif, intitula ce traité (*πραγματεία*), *Philalèthe* (*Φιλαλήτης*).

* fol. 133
 1^o a.

Je passerai sous silence les traités qu'il composa pour beaucoup de per-
 sonnes * du palais impérial, notamment pour l'ami de la science ³ et l'ami
 du Christ ⁴, *Eupraxios*, dont j'ai fait mention — c'était l'un des eunuques
 (*ευνούχοι*) impériaux — lequel l'avait interrogé sur certains points (*κεφάλαια*) et
 dogmes (*δόγματα*) ecclésiastiques, ainsi que sur des questions (*ζητήματα*) qui
 paraissent embarrassantes. Je ne dirai pas comment il réfuta le Testament
 (*διαθήκη*) de *Lampétios*, qui engendra l'hérésie des *Adelphiens* ('*Ἀδελφίανοί*); com-
 ment, étant allé à *Nicomédie*, il démasqua *Isidore*, c'est-à-dire *Jean*, qui avait
 quitté l'habit (*σχιῆμα*) monastique et qui erra par là et par les doctrines d'*Ori-*
gène, et qui en fit errer beaucoup d'autres; comment ⁵, avec l'aide du grand

1. θεόπνευστος. — 2. ἀρχιερέυς. — 3. φιλομαθής. — 4. φιλόχριστος. — 5. La suite de ce passage manque de clarté.

ⲛⲓⲛ ⲉⲩⲉⲛⲛⲓⲁ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ
 ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ

* 29

5

ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ
 ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ

* fol. 133
v° a.

10

1. ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ 2. ⲛⲧⲉⲙⲉⲛⲓ

de la sainte Église catholique (καθολική) de Dieu. Il éleva, en effet, les convictions (πληροφορία) terre à terre de *Flavien*, qui fut évêque (ἐπίσκοπος) d'*Antioche*, vers la sublimité des doctrines, tempéra dans la mesure du possible la violence de ceux qui s'étaient séparés de lui, et pria l'empereur d'ordonner que l'union se fit de cette manière. *Flavien d'Antioche* et *Élie de Jérusalem*, ainsi que certains adversaires de ces choses, ne voulurent pas lui obéir et occasionnèrent de grands troubles à eux-mêmes et au peuple.

Quoi? Faut-il raconter comment il attira à lui les évêques éloquents, les uns en leur écrivant, les autres en leur parlant, de sorte qu'eux aussi l'aiderent à combattre les doctrines de *Nestorios*?* J'omettrai cela, et je me bornerai à dire qu'ayant séjourné trois ans ici (= à Constantinople) pour la cause de l'union, il ne s'écarta en rien de la vie monastique, ni de la règle (ζαών) rigoureuse des ascètes, et ne vécut jamais d'une vie sans contrôle, suivant l'ordre du grand *Pierre l'Ibérien*. Il vécut pendant tout ce temps, d'abord avec les moines qui l'accompagnaient pour cette affaire, ensuite avec les saints hommes qui étaient montés après lui¹ de *Palestine* pour le même motif, je veux dire avec *Théodore* dont j'ai parlé, qui fut appelé le *Juste à Béryte*, et avec

* fol. 133
v° a.

10

15

1. Proprement : « avec lui » ; le traducteur aura lu μετ' αὐτοῦ au lieu μετ' αὐτόν ; cf. plus haut, p. 107, l. 1-2.

به حر انقا متبعه اوليه بحمدوه مدح فلهلهمبا كوه حبهمدال فلهلميه
 ٠٠٠٠ امدن ابلا به حر لا اوسوا اوو ؛ ابااها صوليه بحمدوه . اوو ؛ وروملا
 حبهولوهف الامناب . اوو ؛ فكه ؛ ممدال ؛ ممدال ؛ وجماله ؛ ممدال ؛ ممدوه به ٠٠٠٠ .
 فلهوه ؛ اوو ؛ بهلميه ؛ اوو ؛ حبهذا ؛ مدح به به ؛ انق به اوو ؛ مدح حمال ؛ حلا
 ممدال ؛ فنه ؛ اوو ؛ حر ؛ اوو ؛ سب ؛ ابااوم ؛ اوو ؛ امر ؛ ممدال ؛ حبهذا . مدح
 5 اوو ؛ به حر مبعلا مصح مباح فلهلهمبا اوو ؛ ممدال ؛ حمال ؛ اوو ؛ ممدال ؛ به ممدال
 ممدوه له ؛ ابااوم ؛ ممدال ؛ . هلهنا ؛ حمال ؛ ممدال ؛ ممدوه . هلهنا ؛ ممدال ؛
 فلهلميه ؛ ابااوم ؛ حله .

حلا ؛ اوليه مدمه فلهلهمبا ؛ ابااوم ؛ اوو ؛ مدح حلا ؛ ابااوم ؛ حبه
 10 مدموه ؛ اوو ؛ له مدمه ؛ فلهلميه ؛ ابااوم ؛ ممدال ؛ ممدال ؛ اوو ؛ ممدال ؛ حمال ؛ سزبه
 هلهلميه ؛ فلهلميه . اباب ؛ اوو ؛ ؛ حلهوه ؛ ابااوم ؛ ممدال ؛ مدموه ؛ اوو .
 مدممه ؛ حبهلميه ؛ ؛ ممدال ؛ مدممه ؛ اوو ؛ حلهوه ؛ ؛ اوو ؛ ؛ حله ؛ ؛ حلا
 ؛ اوو ؛ ؛ حبهلميه ؛ مدموه ؛ ممدال ؛ اباب ؛ ممدال ؛ مدموه ؛ اوو ؛
 مدح ؛ اوليه ؛ حلهوه . اباب ؛ مدمه ؛ انق ؛ به ؛ مدمه ؛ ؛ مدمه ؛ ؛ مدمه ؛ مدمه ؛
 15 حلا ؛ ؛ اوو ؛ مدممه ؛ ؛ حلهوه ؛ ؛ مدمه ؛ ؛ اوو ؛ مدممه ؛ ؛ حله ؛ ؛ حله ؛ ؛ حله ؛

1. حله ؛ corr. S. — 2. ؟ ante ؛ suppl. S.

* fol. 133
v° b.

ceux qui l'accompagnaient. Tous ceux qui connurent cet homme (Théodore)
 affirmaient qu'il était l'image parfaite de la vertu et de la pureté. Oui, même
 des personnes de grand conseil et d'âge¹ étudièrent avec lui. C'est, comme
 je l'ai dit précédemment, l'un de ceux qui avec le saint *Jean* furent les héri-
 5 tiers de *Pierre*, ce vase d'élection², qui donnèrent l'habit (*σχιμα*) monastique
 à l'admirable *Sévère*, le consacrèrent pour la vertu et l'élevèrent à la hauteur
 de la philosophie divine.

Dans la suite, *Pierre*, le disciple de *Sévère*, dont j'ai parlé plus haut, * ar-
 riva également [ici]. Il venait rappeler *Sévère* au retour dans son couvent.
 10 Tous ceux de nous qui virent alors ce *Pierre* et apprirent à le connaître, le
 trouvèrent également orné de toute espèce de vertus, et parfait dans la pra-
 tique de la vie monastique et dans la componction. Il était aussi admiré du
 grand *Théodore*³ pour sa chasteté et ses autres vertus.

A la suite de tout cela, lorsque les événements relatifs à *Macédonios* eurent
 15 eu lieu, après la lutte (*ἀγών*) et la discussion que *Sévère* avait engagées avec lui
 au sujet des dogmes (*δόγματα*), devant les juges établis par l'empereur, des

* fol. 133
v° b.

1. « de la grande Boulé et du sénat » ? — 2. σκαῦος ἐκλογῆς ; cf. Act., IX, 15. — 3. οἱ περὶ τὸν μέγαν Θεόδωρον ; peut-être est-il préférable de traduire ici : « Théodore et ses compagnons ».

مېر ٻٽلا؛ الله مع مخلصا. رحبا؛ زبعا دعومال سلام حاكم.
الله؛ او هيتا علمه. احبا؛ حر؛ ملكا او مخلصا بوم؛ او
رحبا. الله لا؛ بسعدا هلبا؛ انقب.؛ حسفا؛ امر او كلكه. او احبا
؛ في المنع مديه؛ مخلصا رحت هيتا؛؛ بحد؛ حمر هيمداه؛ او
بوم؛ ملك مدبه سمع؛؛ حر؛؛ واضبه حسدا؛ موزا؛ حنمدا؛ دكا هيتما حاب؛ 5
او؛ او كلب؛ مخلصا سبملا؛ حبا؛ لعنه؛؛ بحد؛ حمر هيمداه؛ حبا.
مع سعفا؛؛ او امر او اعدا؛؛ في الله؛؛ زبعا علمه؛؛ حر؛؛ زبملا
هو؛ سعفا. مع او؛ في لاستا حبا؛؛ حر؛؛ او امر او سعفا. فلما
حمره؛ حبا؛؛ في لاستا موزا؛ امر؛ حر؛ موزا عمدا. مخلصا او
او؛ حر؛ موزا مخلصا. حمره سعفا؛ او؛ حمره سعفا؛ حمره
علما الله؛. في مع مېر حمره او؛ استملا.؛ حر؛؛ زبملا تمبر؛
الا الله؛؛ او.؛ في حمره؛؛ سوا؛ زب حمره؛؛ ليمملا موزا
حبا.؛؛ موصمدا؛؛ او؛ بللا حمره.؛ حبا؛؛ حمره؛؛ موزا.
؛ حمره؛؛ هيتا سعفا حمره؛ حمره موزا مخلصا؛؛ موصملا
ماز موزا؛ مخلصا؛؛ او؛؛ حر؛؛ استملا؛ حمره سعفا موزا.؛ او او؛ 15

* fol. 134
r^o a.

personnes furent portées à le faire élire comme patriarche ¹. Beaucoup d'autres se joignirent à elles. Aussi, s'en fallut-il de peu que l'empereur lui-même ne fût de cet avis, si l'envie et la jalousie de certaines gens n'avaient fait échouer ce projet. Cependant Sévère fut invité plusieurs fois par l'empereur à habiter avec *Timothée*, — le successeur de *Macédonios*, un homme admirable de 5
vertu et plein de miséricorde pour les pauvres, — à s'occuper [avec lui] de l'union de l'Église et à gérer avec lui les affaires de l'Église. Mais il déclina cette invitation, en rappelant son amour de la tranquillité ² et de la vie * monastique et philosophique. Après en avoir engagé d'autres à embrasser cette même vie, il retourna avec eux dans son couvent. Il avait rempli dans la mesure du possible la mission pour laquelle il était venu dans cette ville impé- 10
riale ³. Pour lui et pour tous ceux habitant la *Palestine*, il avait obtenu la tranquillité; et à toute chose, il avait préféré la vie monastique.

Mais, dans la suite, Dieu voulant l'établir ⁴ patriarche ⁵ d'Antioche la grande, fit porter sur lui les suffrages (*ψήφισμα*) de celle-ci, par le choix de 15
tous les moines de l'Orient. Un grand nombre de ceux-ci avaient eu l'occasion de faire, dans cette ville impériale, l'expérience de sa foi, de son orthodoxie et de ses autres qualités philosophiques, lorsqu'ils y étaient arrivés pour le même

* fol. 134
r^o a.

1. ἀρχιερέως. — 2. ήσυχία. — 3. βασιλις ου βασιλευούσα πόλις. — 4. καθιστάται. — 5. ἀρχιερέως.

مَدَحُهُ بِنِدْوَةٍ لَهُ فِي ذَلِكَ الْبَلَدِ هَلْ كَانَ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ
 فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ مَجْلِسٌ فِي ذَلِكَ

* fol. 134
r° b.

1. فِعْمَا. — 2. وَدَعْوَاهُ. — 3. وَبِسْمِهِ.

motif [que lui]. En outre, avant eux, les moines du couvent de *Tourgas* (?)
 avaient appris à le connaître. Chassés de l'un des villages situés auprès d'*Apa-*
mée, par ordre de *Flavien*, à cause du zèle dont ils avaient fait preuve contre
 les doctrines de *Nestorios*, ils étaient arrivés en *Palestine*, au nombre d'une
 5 centaine. Ils s'en étaient allés portant chacun sa croix sur ses épaules, et ils
 avaient été reçus par Sévère et par les héritiers de *Pierre*, d'*Isaïe*, de *Romanos*,
 de *Salomon*, d'*Acace*, ces hommes illustres. * — De plus, [Sévère fut encore élu]
 par le peuple tout entier, qui était déjà dans l'admiration de la belle réputation
 10 qu'il s'était acquise par les combats qu'il avait livrés ici pour l'orthodoxie,
 ainsi que dans le concile (σύνοδος) tenu en *Phénicie*, où, sur le désir des évê-
 ques orthodoxes (ὀρθόδοξοι), il avait uni ses efforts à ceux du grand *Théodore*,
 et les avait fait triompher dans tous les combats (ἀγῶνες) ¹.

* fol. 134
r° b.

Notre pieux empereur approuva le choix qu'on avait fait pour le patriar-
 chat ². Lorsque *Flavien* eut été chassé du trône patriarcal ², sur la décision gé-
 15 nérale des évêques de l'Orient, à cause de ses innovations en matière de foi ³,
 il ordonna à Sévère de quitter son couvent, de se rendre à *Antioche*, en vertu
 de l'accord unanime des évêques et des moines, d'y recevoir le patriarcat ² et

1. Passage obscur. — 2. ἀρχιεπίσ. — 3. αἱ τῆς πίστεως καινοτομίαι.

وَايَا نَقْلًا . مَسْبُوعًا لِحَلْفِ بِلَالٍ : أَيْ بِعُرَا فَلَصِيحَةٍ : جِبْ مَدْفَعٍ
 لِحَمِيهِمْ مَكُونِي . بِهَلِكِي . بِعَلْمِهِمْ مَدْفَعِي . مَرْجِي . بِتَمَلُّكِي
 بِبِيهِمْ مَدْفَعِي . بِإِلَافِهِمْ لِحِبَالِ نَدْوِي .

5
 10
 15

وَايَا نَقْلًا . مَسْبُوعًا لِحَلْفِ بِلَالٍ : أَيْ بِعُرَا فَلَصِيحَةٍ : جِبْ مَدْفَعٍ
 لِحَمِيهِمْ مَكُونِي . بِهَلِكِي . بِعَلْمِهِمْ مَدْفَعِي . مَرْجِي . بِتَمَلُّكِي
 بِبِيهِمْ مَدْفَعِي . بِإِلَافِهِمْ لِحِبَالِ نَدْوِي .

* fol. 134
v° a.

d'obtenir pour tout le monde l'union que *Flavien* avait rompue en favorisant *Macédonios* ainsi que tous ceux qui partagent les idées de *Nestorios*¹ et veulent introduire dans l'Église les doctrines de *Diodore* et de *Théodore*.

De cette espèce étaient également ceux qui en *Perse* soulevaient de nouveau des controverses² de ce genre, et à cause desquels les orthodoxes de ce pays avaient envoyé de fréquentes ambassades à notre empereur, pour prier nos évêques de faire connaître leurs avis sur ces choses, * notamment sur ce fait que chez eux *Barçauma* s'était non seulement efforcé de leur faire adopter les doctrines hérétiques en question, mais avait encore corrompu les canons (*κανόνες*) de l'Église. Pour plaire au roi des Perses, irrité du grand nombre des chrétiens qui s'étaient abstenus du mariage, il avait osé leur imposer des lois contraires, qui obligeaient tout évêque, tout clerc (*κληρικός*), tout moine, et, d'une façon générale, tous les chrétiens à s'unir à une femme par le mariage et à habiter avec elle. A cette époque, *Acace*, qui était patriarche³ de cette ville impériale, après avoir censuré *Barçauma*, l'avait dépouillé à cause des doctrines de *Nestorios* et de *Théodore* — le serpent siffle encore; — quant à ses canons (*κανόνες*), il les avait condamnés comme ne concordant nullement avec la tradition apostolique.

* fol. 134
v° a.

1. οἱ τὰ τοῦ Νεστορίου φρονούντες. — 2. ζητήσεις. — 3. ἀρχιερέως.

وبعدها مدبرا.. بم أمنا وبعدها أمنا من مننا هلا زوم له وبعدها
 مننه. حريمه وه الكوا. حلا وختبنا سدا لخملا وبعدها. وبعدها
 وبعدها حرمنا حخب. بم حله مبعدها حرمنا امر وبعدها لزمنا سربا.
 قحلا وبعدها وبعدها حرمنا. وبعدها حرمنا حرمنا. وبعدها حرمنا
 وبعدها حرمنا حرمنا. بم لزمنا وبعدها حرمنا حرمنا: وبعدها حرمنا
 مبعدها حرمنا وبعدها حرمنا حرمنا. بم حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا: حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا. لا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا: حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا. وبعدها حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 وبعدها حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا. بم لا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 وبعدها حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا. حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا: حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا: حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا
 حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا حرمنا

* fol. 135
1^o a.

bienheureux *Ménas* avait faite à son sujet. Je lui disais que sa nomination était
 d'ordre divin et qu'il ne devait pas la décliner. C'était Dieu qui, en réalisant la
 prophétie faite à son sujet, l'avait fait monter sur le trône patriarcal ¹, tandis
 que toute la ville le considérait comme un second *Pierre*. Il accepta donc le patri-
 arcat ¹, ainsi que l'union de tous les évêques orientaux, des clercs (*κληρικοί*)
 des moines et des peuples. Il rétablit aussitôt l'union avec les *Égyptiens* que
 son prédécesseur avait rompue dans le but d'altérer la concorde de l'Église.
Épiphane seulement, évêque de *Tyr*, en raison de son amour pour *Flavien* dont
 il est le frère, refusa complètement d'adhérer à l'union, de même que *Julien*
 de *Bostra*.^{*} Ceux-ci abandonnèrent alors les villes dont ils étaient évêques,
 sans que personne les y forçât. Cet homme de Dieu (*Sévère*) aurait aussi fait
 l'union avec tous les autres [évêques], — il leur envoya, en effet, des lettres
 synodales (*συνδικαι*), — s'il n'en avait été empêché par l'envie des démons et la
 jalousie des personnes qui ne se réjouissent nullement de la paix des Églises,
 ainsi que par l'agitation qui se produisit dans cette ville impériale à cause de
 l'hymne du *Trisagion* ². Cette hymne était en usage en Orient avec l'addition :
 « *Toi qui as été crucifié pour nous, aie pitié de nous* », et il avait plu à certaines
 personnes de la chanter également ici de cette manière. Mais elles coururent
 de grands dangers (*κίνδυνοι*), lors des troubles que provoquèrent chez les

* fol. 135
1^o a.

1. ἀρχιερείς. — 2. τὸ Τρισάγιον.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. *Passage obscur.* — 2. *ἀρχιερέα.* — 3. *γραφικός.* — 4. *πεῖραν ἔλαβον.* — 5. *ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.* — 6. *ἀρχὴ καὶ τέλος;* cf. *Αποκ.*, 1, 8 et passim.

simples les partisans de *Nestorios*, qui préparaient cette hymne pour Rome (?)¹.
 Voilà comment l'union fut empêchée. Sévère, au moment où il monta sur
 le trône patriarcal², prononça sa première homélie dans l'Église de Dieu. Il y
 foula aux pieds toutes les hérésies. Aussi, tout le monde admirait-il son ortho-
 doxie, ses citations de l'Écriture³, la clarté de sa parole, et le considérait-
 il, en vérité, comme un second *Jean*.

Voici que j'ai raconté, mon ami, quelle a été la vie du grand *Sévère* jusqu'à
 son patriarcat⁴. Laisant l'histoire des autres faits à la ville qui l'a accueilli, à
 ceux qui * ont été dirigés par lui, qui ont profité de son enseignement apostoli-
 que et qui ont fait l'expérience⁵ de sa vie et de ses travaux ascétiques, je ter-
 minerai ce récit que j'ai composé, sur ton invitation, pour la gloire du grand
 Dieu et de notre Sauveur, *Jésus-Christ*⁶, qui est l'objet, le commencement et
 fin⁶ de toute crainte de Dieu et de toute histoire vraie.

Fin de l'histoire de la vie de saint Mar *Sévère*, antérieurement à son épisco-
 pat (*ἐπισκοπή*), par *Zacharie* le Scholastique (*σχολαστικός*).

1. *Passage obscur.* — 2. *ἀρχιερέα.* — 3. *γραφικός.* — 4. *πεῖραν ἔλαβον.* — 5. *ὁ μέγας θεὸς καὶ σωτὴρ ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.* — 6. *ἀρχὴ καὶ τέλος;* cf. *Αποκ.*, 1, 8 et passim.